

VOLUME

VOLUME

1

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: Info@micromedia.on.ca

OFFICIAL LANGUAGES IN THE CANADIAN SPORTS SYSTEM

VOLUME 1



OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

© Minister of Public Works and Government Services Canada 2000

Cat. SF31-47/2000

ISBN 0-662-64992-3

Printed on recycled paper



Imprimé sur du papier recyclé

OFFICIAL LANGUAGES IN THE CANADIAN SPORTS SYSTEM



VOLUME 1

Project co-ordinator: Mary Lee Bragg



ACKNOWLEDGEMENTS

The Commissioner's Office would like to thank the following people who contributed to this study:

- the athletes who participated in the survey;
- athletes and coaches who participated in focus groups and interviews with the research team;
- staff of the national sport centres in Calgary, Winnipeg and Montreal, who organized meetings with athletes and coaches, and volunteered information on their own work;
- directors and staff of national sport organizations who met with us and discussed official languages in their sport;
- directors and staff of multi-sport organizations who met with us, in particular the Coaching Association of Canada, which provided the results of its own survey of official languages in coaching documents;
- academics and provincial government representatives who provided their perspective on our study; and
- the staff of Sport Canada, who provided valuable assistance in contacting organizations and conducting our survey, and information on their own programs.

EXECUTIVE SUMMARY

In the fall of 1999, the Commissioner of Official Languages undertook a study of English and French in the Canadian sport system, in response to allegations that French-speaking athletes could not develop to their full potential within existing programs.

We examined the linguistic and administrative resources this country invests in high performance sport and the results obtained from that investment. During the winter of 1999-2000, our investigators met more than one hundred people with responsibility for various elements of athlete development, coach education, athlete services, and government funding programs. We also conducted a survey of athletes who receive direct financial assistance from the federal government.

We found that the sport system has made progress on a number of linguistic issues during the last decade, but that English and French are far from having equal status in Canadian sport. Sport Canada articulates clear expectations of the organizations it funds, and some sport organizations, such as Speed Skating Canada and the Canadian Figure Skating Association, are models of bilingualism. The athletes themselves show a depth of respect and intercultural understanding that underlines the contribution sport can make to national unity. However, the proportion of French-speakers among high performance athletes is well below their presence in the population, and they are concentrated in a few sports.

We believe that Canada's national sport teams should be reflective of the whole population of this country, a philosophy which sport organizations endorse but have not been able to put into practice. More important, we believe that talented athletes should have the opportunity to compete on an equal basis,

without a linguistic handicap for either official language group.

Earlier studies and media reports tend to focus on the selection process for national teams as an impediment to Francophone athletes. We found that the selection process is, on the whole, fair and transparent, and athletes of both official languages are equally satisfied with it. French-speaking athletes encounter problems long before they are eligible to compete in the final selection for national teams: in the difficult transition from provincial elite athlete to national team member, which may be complicated by conflicts between provincial and national sport organizations; and in their dealings with national sport organizations, which often cannot provide services or communicate in French. National sport organizations (NSOs) are primarily responsible for coaching at all levels of their sport, and in too many cases both the organization and the coaches cannot communicate in French.

We cannot over-stress the importance of coaching that is adapted to the athletes' needs as a precondition for equal access to the sport system. We observed a system in which athletes must adapt to the linguistic shortcomings of the system and of their coaches. In order to succeed at the highest levels of most sports, Francophone athletes must normally master the English language as well as their sport. Aside from the obvious linguistic inequality, this reversal of priorities has the potential to deprive our national teams of talented athletes.

We also found that the sport system as a whole does not have adequate administrative structures to manage its programs in both official languages. Most national sport organizations lack clear and unequivocal

policies on official languages and do not have adequate administrative support to deliver programs in both official languages, including timely translation services. At two of the national sport centres we visited, services are provided to national teams in English only. The federal government has given sport organizations a mixed message, by simultaneously cutting their funding and withdrawing from involvement in their day-to-day administration, while requiring them to meet certain standards regarding official languages.

The government is now increasing its funding to sport organizations and has recently announced initiatives to improve coaching services to national teams. It should ensure that some coaches on each national team can communicate in both our national languages and that sport organizations that call themselves national can do so as well.

The recommendations in this report are addressed to Sport Canada, not because the federal government has the sole responsibility to ensure that the sport system can function in both languages, but because it alone is subject to the *Official Languages Act* and therefore under the authority of the Commissioner. The federal government, through Sport Canada, should take an energetic leadership role in making sport organizations more responsive to athletes of both official languages, but all the organizations involved will need to do their share in order to fully meet this objective. The recommendations in this report constitute a strategic plan for change, one that we will follow during the months and years ahead. Sport Canada has already achieved significant progress in official languages since the last report on this subject 10 years ago. We are confident that Sport Canada and its partners will meet the challenge of developing a sport system which fully reflects Canada's linguistic duality.

CONTENTS

1. INTRODUCTION	1
2. METHODOLOGY	3
3. BACKGROUND	
3.1 Evolution of the Sport System	5
3.2 Official Languages in the Sport System	7
4. OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS	
4.1 Anglophone and Francophone Participation in High Performance Sport	9
4.1.1 CARDED ATHLETES	9
4.1.2 INTERNATIONAL EVENTS	9
4.2 Factors Influencing Sport Participation	10
4.2.1 GENERAL FACTORS	10
4.2.2 LINGUISTIC FACTORS	11
4.3 The Athlete's View of the Sport System	12
4.3.1 SPORT MOTIVATION AND VALUES	13
4.3.2 LANGUAGE EXPERIENCE AND EXPECTATIONS	14
4.3.3 SUMMARY	16
4.4 The Institutional Infrastructure	16
4.4.1 SPORT CANADA	16
4.4.1.1 Funding to Sport Organizations	17
4.4.1.2 Athlete Assistance Program	20
4.4.1.3 Major Games	21
4.4.1.4 Linguistic Capability of Sport Canada	22
4.4.2 NATIONAL SPORT ORGANIZATIONS	23
4.4.2.1 Official Languages Policies	23
4.4.2.2 Official Languages Programs	24
4.4.2.3 Relationships between NSOs and Provincial Sport Organizations	26
4.4.3 MULTI-SPORT / MULTI-SERVICE ORGANIZATIONS	27
4.4.3.1 Coaching	27
4.4.3.1.a Coach Education	28
4.4.3.1.b Intercultural Education	30
4.4.3.2 National Sport Centres	31



CONTENTS

4.4.3.3 <i>The Canadian Olympic Association</i>	34
4.4.3.4 <i>The Pan-American Games</i>	35
5. CONCLUSION	37
6. APPENDICES	39
6.1 Population of Carded Athletes, by First Official Language	39
6.2 Organization of Sport in Canada	42
6.3 Acronyms	43
7. BIBLIOGRAPHY AND REFERENCES	44
8. LIST OF RECOMMENDATIONS	45

1. INTRODUCTION

During hearings of the Parliamentary Sub-Committee on the Study of Sport in Canada in 1998, members raised the issue of discrimination against French-speaking athletes, in terms both of services available to them in their first official language and their opportunities to be chosen to represent Canada as part of national sport teams. The committee's final report (December 1998) does not deal with this issue, but rather focuses on financing amateur sport.

After the committee's report was published, two members of Parliament wrote to the Commissioner and requested that this office examine the opportunities for athletes to develop to the highest levels of their sport in their preferred official language. One stated that Francophone athletes must overcome greater obstacles in pursuit of their athletic careers than Anglophones because of pervasive unilingualism within national sport organizations and the Canadian Olympic Association, among coaches and at national sport centres, as well as the lack of documentation in French. The second asked the Commissioner specifically to examine the situation at the national sport centres in Calgary and Winnipeg.

The sport associations that manage development programs for amateur athletes are non-government organizations and are not themselves subject to the *Official Languages Act*. However, the federal government provides funding to the associations under contribution agreements administered by Sport Canada, a branch of the Department of Canadian Heritage. Through these agreements the associations have made a commitment to provide services to athletes in both official languages.

The Commissioner's Office therefore agreed to undertake a special study of official languages in the Canadian sport system, with particular emphasis on federal involvement and responsibility, and began work in September 1999.



2. METHODOLOGY

This study set out to determine whether English-speaking and French-speaking Canadians have equal opportunities to reach the highest levels of amateur sport. We therefore examined the structure and history of sport organizations in Canada and, through interviews and a survey of athletes, reviewed whether the present sport system meets athletes' linguistic needs.

During the first phase of the study we reviewed documentation to determine the structure of sport associations in Canada, with particular emphasis on federal involvement in and financing of high performance sport. This review also aimed to clarify concerns expressed during hearings of the Parliamentary Subcommittee on Sport.

To this end, we reviewed committee documents (transcripts and minutes of hearings, reports, briefs, and research documents), OCOL complaint files, OCOL's report on *National and International Events* (1989), Sport Canada documents (strategic plan and Main Estimates), media reports, the Treasury Board policy on grants and contributions, and a Treasury Board report on the administration of grant and contribution programs within the federal government.

During the second phase of the study, we interviewed members of Sport Canada's staff to determine the nature and extent of federal government involvement in sport and to review the administrative structure and controls, particularly those dealing with official languages. We also collected and examined documents including Sport Canada's organization chart, funding criteria, budget, and

the Sport Funding and Accountability Framework.

We met with members of the academic community who have conducted research on sport in Canada to examine factors which influence participation in sport generally. We discussed the harmonization of federal and provincial programs with a representative of the government of Quebec and met with representatives of Sports Québec, a voluntary organization representing 60 sport organizations in that province. Finally, we met with representatives of five multi-sport organizations (MSOs) and 10 national sport organizations (NSOs).

The third phase of the study consisted of surveying and interviewing athletes involved in high performance sport. We conducted a mail-out survey of athletes who receive direct financial support from the federal government to identify which elements of the sport system contribute most to the athlete's development and which elements, if any, are deficient from a linguistic point of view. Using the data on preferred official language in Sport Canada's data base, we divided the population into two samples: English-speaking and French-speaking athletes. Because of the relatively small size of the Francophone population surveyed, a sample which would give a high confidence level would have represented two-thirds of the population. We therefore sent questionnaires to all 222 athletes who identified French as their first official language. We identified a sample of Anglophone athletes, and mailed out questionnaires to approximately one English-speaking athlete in four (256 out of 1013).

Our survey questionnaire probed the attitudes, values and experiences of these two groups, in terms of both sport in general and official languages in sport. We received a higher rate of response than expected from French-speaking athletes, and a lower rate than expected from Anglophones. The margin of error for results concerning English-speaking athletes is therefore higher than that for French-speakers. The survey results and a fuller description of the methodology appear in the second volume of this report.

The study team visited multi-sport centres in Calgary, Winnipeg and Montreal and met athletes in each centre to discuss their perception of official languages issues in their careers. Calgary and Winnipeg were chosen because they were mentioned in the correspondence which led to undertaking this study, and because the national sport centre in Calgary was the first to open and therefore has the greatest experience in serving athletes. The investigators visited Montreal in the expectation that any difficulties related to the use of French in sport would also manifest themselves there, and to verify whether services in English are available through the Montreal Multi-Sport Centre. During these visits, we met administrative staff and coaches at each centre, as well as athletes.

3. BACKGROUND

Sport Canada's stated mandate is to encourage development of athletes capable of achieving high standings in national or international competitions. High performance sport is the most visible result of a complex and far-reaching system that involves every level of government, from the federal to the municipal, and mobilizes the energy of some nine million Canadians.¹

During this study, we identified at least 100 interveners at the national level: Sport Canada, the Canadian Olympic Association, some 30 multi-sport organizations (MSOs), 60 national sport organizations (NSOs), and provincial and territorial governments. The federal government is a major actor but is far from controlling the sport system, which is a network of government and non-governmental bodies linked by bilateral and multi-party agreements as well as informal linkages. Volunteers contribute enormous resources to the high performance system, and among the most outstanding contributors are the athletes themselves.

3.1 Evolution of the Sport System

The structure of sport organizations in Canada and federal involvement with them, including support and guidance for official languages programming, have changed significantly during the last 30 years.

In the 1970s, in response to the report of the Task Force on Sport for Canadians tabled in the House of Commons in 1969, the government created a number of arm's-length sport agencies. These included the Coaching Association of Canada, whose mandate was to provide the coaching support necessary to develop elite athletes, and the National Sport and Recreation Centre, which provided administrative and

communication services to national sport organizations. Other agencies created in the 1970s aimed to encourage higher levels of physical activity and fitness among Canadians generally. Federal support to sport increased from \$6 million a year in 1971 to \$39 million in 1978.²

During the 1980s, the sport system and federal support continued to grow, with federal funding reaching a peak of \$66.7 million in 1987. This increased funding was in part tied to government objectives of establishing programming support for women and people with disabilities in sport, bilingualism, international relations, and fitness promotion. At the height of its activities, the Sport and Recreation Centre worked in close partnership with Sport Canada and acted as a full administrative support unit for NSOs, providing such services as printing, audio-visual services, graphic arts, and a human resources department responsible for staffing and benefits. The Centre also provided a full translation service to NSOs and occasionally organized on-site language training for NSO staff.

The private sector and voluntary organizations became more visible and active in sport programming during the 1980s, notably in the organization of the 1988 Winter Olympics in Calgary, which generated a substantial financial legacy for the Canadian Olympic Association and the Calgary Olympic Development Association. In 1988, the doping scandal at the Olympic Games in Seoul led to the creation of the Commission of Inquiry into the Use of Drugs and Banned Practices Intended to Increase Athletic Performance (the Dubin Commission), which reported in 1990. The Dubin Report called

¹ Statistics Canada, *Sport Participation in Canada*, 1994, p. 5.

² Canada, House of Commons, Standing Committee on Canadian Heritage, Sub-Committee on the Study of Sport in Canada, *Sport in Canada: Everybody's Business* (The Mills Report), December 1998, p. 4.

for a rethinking of Canadians' values in sport and a redesigned sport system which would safeguard athletes' health and ensure fair competition.

In the 1990s, federal involvement underwent a major transformation and significant funding cuts. The sport system as a whole, in response to scandals about doping and abuse of athletes, went through a shift in values and orientation, from an overriding concern with competition results to a more "athlete-centred" system, which emphasizes ethics, fair play, and the intrinsic value of sport to its practitioners.

In 1992, a minister's task force on the sport system tabled the report *Sport: The Way Ahead*, which set out a new administrative and philosophical framework for sport organizations and their relationship with the federal government. The report proposed that the government should withdraw from involvement in the day-to-day operations of sport organizations and shift its reporting requirements from an emphasis on financial accounting to accountability for achieving the goals for which funds were granted.

In its response to the report, the government committed itself to working with its partners to develop a sport plan for Canada that would include the following elements: an athlete-centred sport system; equitable and accessible sport; development of volunteer and professional sport leaders; new partnerships and strategic alliances; the pursuit of high performance athletic excellence; values, ethics and fair play in sport; and a new economic model to diversify the funding base for sport. Sport Canada went on to develop a Sport Funding and Accountability Framework (SFAF) based on these principles, including minimum expectations that sport organizations are expected to meet in the areas of athlete-centredness, women in sport, official

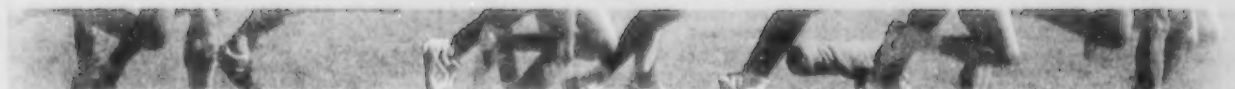
languages, athletes with disabilities, and harassment and abuse.

By 1994, discussions among some of the major partners in the sport system, notably Sport Canada, the Canadian Olympic Association and the Coaching Association of Canada, led to the creation of multi-sport development centres. These national sport centres (NSCs) provide centralized coordinated support services to elite athletes and coaches in order to increase the efficiency and effectiveness of the delivery of high performance sport programming. The first NSC opened its doors in Calgary in 1994, followed by centres in Montreal and Winnipeg in 1997 and in Toronto, Vancouver and Atlantic Canada in 1998. Calgary was chosen to pilot the concept because many of the elements required were already in place, in particular some of the facilities built for the 1988 Olympic Games and a large number of high performance athletes.

In the mid-1990s, the overall federal program review led to significant cuts in funding: financial support to sport went from \$66.7 million in 1987 to \$51.1 million in 1997.³ Sport Canada introduced the SFAF, which involved, among other changes, reducing the number of NSOs funded from 58 to 38. Most of the organizations that still received federal contributions saw their funding cut by approximately 25 percent. This restraint was eased somewhat in early 1998, when the Minister of Canadian Heritage announced new funding for sport and a commitment to increase funding for high performance sport by \$10 million per year over the period 1998-99 to 2002-03.⁴

³ Public Accounts of Canada 1997, Volume II, Part I, Details of Expenditures and Revenues, p. 3.20 and 3.21.

⁴ Mills Report, *op.cit.*, p. 4.



During the 1970s, 1980s and 1990s, the sport portfolio within government was lodged at different times within the departments of Health and Welfare, Labour, Secretary of State, and an independent Ministry of Sport. Sport Canada is now a branch of the Canadian Identity Directorate of the Department of Canadian Heritage.

3.2 Official Languages in the Sport System

In 1985, the federal government established the Bilingualism Initiatives Program to assist NSOs in providing bilingual services and ensuring equitable access to their programs. The program provided funds to allow NSOs to translate documents, provide language training for administrators and coaches, and provide simultaneous interpretation at meetings. Canadian Heritage now administers a similar program – the Program for the Development of Official-Language Services – which provides funding and consultation services to any non-profit organization that wishes to improve its capability to offer its services in both official languages. The program offers a maximum of \$85,000 over a five-year period for specific activities geared to helping organizations function in both official languages, rather than for ongoing program support, and it is little-used by NSOs. No sport organizations applied for funds in 1999-2000, and only one has applied in 2000-2001.

As noted above, the federal government created several arm's-length agencies during the 1970s, including the National Sport and Recreation Centre (later renamed the Canadian Sport and Fitness Administration Centre), housed in the James Naismith Centre in Gloucester, Ontario. It provided office space and some central services, including translation, to

sport organizations. In 1995, Sport Canada reviewed its support for the centre and concluded that it was no longer contributing significantly to the objectives of building the sport system, developing high performance sport, and promoting mass participation in sport. Sport Canada began to phase out its financial support to the centre beginning in 1995-96. The move away from funding sport administration was consistent with the arm's-length relationship Sport Canada was developing with sport organizations. At the time of our study, in the fall of 1999, a number of NSOs were in the process of moving their head offices out of the centre to locations throughout the National Capital Region. By this time, individual NSOs had assumed complete responsibility for their own official languages programs, with varying degrees of success, as we shall see in later sections of this report.

As part of the review leading to *Sport: The Way Ahead*, the minister's task force commissioned special studies, including one on *Equal Linguistic Access to Services in Sport*, which formed the basis for five of the report's 117 recommendations. The study concluded that "many inequalities exist throughout the Canadian sports system in the provision of services in the official language of choice, and that the lack of linguistic equality in accessing services constitutes, in certain areas, systemic barriers to full participation in the sports community of both official language groups."⁵ The study identified problems in three main areas: training camps and seminars, selection to national teams, and participation in the democratic activities of NSOs. The essential elements of the study's recommendations were:

⁵ Federal-Provincial Advisory Committee on Equal Linguistic Access to Services in Sport, June 1990, p. 2.

1. The criteria for selection to a national team should be published simultaneously in both official languages. Appeal mechanisms for selection disputes should be available.
2. Members of both language groups should participate in the decision making of sport organizations.
3. Information necessary for athletes and members of the sport community to participate, compete and communicate (such as coaching materials, rules and regulations, and policies) should be available in both languages.⁶

The task force report endorses and expands these recommendations in two recommendations addressed to Fitness and Amateur Sport (as it was then called) and three addressed to national sport organizations. The task force called upon the federal government to continue to act as a catalyst with the sport community in terms of official languages and to co-operate with the provinces to develop joint programs to enhance the bilingual capability of national and provincial sport organizations.

The task force also recommended that national sport organizations:

- continue to provide in both official languages core administrative and communication services that will assist athletes and members of the sport community to participate, compete and communicate (e.g., coaching materials, rules and regulations, policies, etc.);
- make available, in both official languages concurrently, information necessary for

equitable participation in governance and decision making for members of both linguistic groups, according to their membership profiles; and

- publish and distribute national team selection criteria simultaneously in both official languages. Differences or disputes arising from athlete selection decisions that cannot be resolved through the sport organization's own appeal process should be subject to an arbitration mechanism.⁷

These recommendations provide an orientation for the official languages program in sport today. They were implemented through the inclusion of minimum expectations regarding official languages in the Sport Funding and Accountability Framework, which will be discussed more fully in later sections of this report.

In summary, early in this decade, the federal government simultaneously adopted a "hands-off" approach to the administration of sport organizations, including withdrawing funding from the Administration Centre, which had provided some common services; clarified its expectations on social policies, including official languages; and cut funding to sport organizations. This withdrawal from direct involvement in sport programs and reduction of assistance were consistent with federal government policies of devolution and downsizing discussed in OCOL's report on *Government Transformations*.⁸ Although Sport Canada requires sport organizations to meet certain official language requirements as a condition of funding, the combination of federal initiatives during the last decade has affected their ability to do so.

⁶ *Sport: The Way Ahead, The Report of the Minister's Task Force on Federal Sport Policy*, May 1992, pp. 145-146.

⁷ *Sport: The Way Ahead, op.cit.*, p. 146.

⁸ *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*, Commissioner of Official Languages, 1998.

4 OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS

4.1 Anglophone and Francophone Participation in High Performance Sport

This study set out to determine whether English-speaking and French-speaking Canadians have equal opportunities to reach the highest levels of amateur sport. We began by examining the degree to which members of both official language groups now participate in sport at this level, relative to their presence in the general population.

According to the 1996 census, 24.6 percent of Canadians name French as their first official language, and 75.4 percent name English. If all other factors are equal, we would expect French-speakers to account for approximately 25 percent of high performance athletes in Canada.

Since the population of "high performance athletes" is not a single entity with one definition, we examined the linguistic make-up of various groups of high performance athletes to see whether they differed significantly from general population statistics.

4.1.1 CARDED ATHLETES

We conducted a mail-out survey of high performance athletes using the Sport Canada data base of carded athletes: those who receive financial support directly from the federal government. The criteria for carding, set jointly by Sport Canada and the National Sport Organization responsible for the sport, are based on performance. At the time of our study, to be eligible for an "A" card, an athlete must finish in the top four, six, or eight in an eligible sport at the Olympic / Paralympic Games or World Championships (depending on the number of entries per country) and finish in the top third of the field. For a "B" card, the athlete must finish in the top 8, 12 or 16 at these games and finish in the top half of the field. "A", "B" and "C"

cards have since been amalgamated into a single "senior card" with a higher monthly allowance, but the performance criteria remain the same for the time being. Among other factors, the quality of international competition will determine the number of Canadians who hold senior cards.

The carding system in effect at the time of our study also had several categories of developmental cards, for athletes who demonstrate the potential to achieve A or B card levels. The criteria for developmental cards are negotiated between Sport Canada and the NSO and are normally based on results in designated competitions (domestic, international, or both). The number of athletes holding developmental cards thus depends on the quality of training programs and on competition results within Canada.

The table in Appendix 6.1 shows the first official language of carded athletes in various sports. The linguistic profile of individual sports varies widely: from fencing and judo, which have a majority of French speakers, to field hockey and curling, where all carded athletes are English speakers. Overall, 18 percent of carded athletes name French as their first official language and 82 percent name English. Francophone participation is low, but this should not be surprising: in 1992, Ekos Research Associates Inc. noted that 19 percent of developing athletes were French speakers.⁹

4.1.2 INTERNATIONAL EVENTS

The athletes who represent Canada at Olympic / Paralympic Games and World Championships are not necessarily carded; similarly, holding a card from Sport Canada

⁹ Ekos Research Associates Inc., *The Status of the High Performance Athlete in Canada*, Final Report, September 1992, p. 49.

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

**THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED
TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST
REPRODUCTIVE QUALITY**

**USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES
REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN
A COMPLETE READING OF THE TEXT.**

**REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES
PAGES QUI SUIVENT**

**LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN
DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE
REPRODUCTION**

**LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES
LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN
D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL**

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca



4. OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS

does not guarantee an athlete a place on the Canadian team at an international event. We therefore looked at the linguistic composition of the Canadian delegations at various international events.

The study *Sport: The Way Ahead* shows participation of Francophones among officials and athletes on Canadian teams at international games in the late 1980s and early 1990s:

Calgary Winter Olympics 1988	27%
Seoul Summer Olympics 1982	23%
World Student Games, 1991	24%
Pan-American Games, 1991	21% ¹⁰

The study does not give figures for Anglophones or for team members whose first official language is unknown, nor does it distinguish between athletes, coaches and officials.

The Canadian Olympic Association provided statistics for Canadian athletes at the two most recent Olympic games: the 1996 Summer

	Anglophone	Francophone	Unknown	Total
ATLANTA	246 (80%)	41 (13%)	21 (7%)	308 (100%)
NAGANO	104 (70%)	41 (28%)	3 (2%)	148 (100%)

Olympics in Atlanta, and the 1998 Winter Olympics in Nagano. These statistics are based on information provided in athlete questionnaires and are assumed to refer to mother tongue.

The Atlanta Olympics are summer games, and as the statistics in Appendix 6.1 indicate, French speakers tend to participate in greater numbers in winter sports. Also, some team sports such as rugby and field hockey are dominated by Anglophones, and the large number of players on these teams influences overall participation figures. Nevertheless, this level of Francophone participation is very low: overall, French speakers made up 18 percent of the Canadian athlete contingent at the last two Olympic games, well below their presence in the general population.

4.2 Factors Influencing Sport Participation

4.2.1 GENERAL FACTORS

As part of the most recent census, Statistics Canada prepared a special report on Sport Participation in Canada, which outlines a number of factors that influence the decision to participate in sport. Participation in sport is a cultural phenomenon; it arises from and expresses social values and is transmitted from

one generation to another by example and parental involvement. Age, gender, family income, and level of education all affect whether an individual will have the opportunity, ability or interest

to participate in a sport. Generally, higher income and educational levels are associated with greater participation in sport. Men participate in sport more than women do. Parents' involvement also strongly influences whether their children will take up a sport. In sum, a young population will produce more athletes than an aging population, a rich country will produce more athletes than a poor one, and a well-educated population will be more active in sport than a less well-educated one.

¹⁰ *Sport: The Way Ahead*, op.cit., p. 145.

4. OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS

does not guarantee an athlete a place on the Canadian team at an international event. We therefore looked at the linguistic composition of the Canadian delegations at various international events.

The study *Sport: The Way Ahead* shows participation of Francophones among officials and athletes on Canadian teams at international games in the late 1980s and early 1990s:

Calgary Winter Olympics 1988	27%
Seoul Summer Olympics 1982	23%
World Student Games, 1991	24%
Pan-American Games, 1991	21% ¹⁰

The study does not give figures for Anglophones or for team members whose first official language is unknown, nor does it distinguish between athletes, coaches and officials.

The Canadian Olympic Association provided statistics for Canadian athletes at the two most recent Olympic games: the 1996 Summer

	Anglophone	Francophone	Unknown	Total
ATLANTA	246 (80%)	41 (13%)	21 (7%)	308 (100%)
NAGANO	104 (70%)	41 (28%)	3 (2%)	148 (100%)

Olympics in Atlanta, and the 1998 Winter Olympics in Nagano. These statistics are based on information provided in athlete questionnaires and are assumed to refer to mother tongue.

The Atlanta Olympics are summer games, and as the statistics in Appendix 6.1 indicate, French speakers tend to participate in greater numbers in winter sports. Also, some team sports such as rugby and field hockey are dominated by Anglophones, and the large number of players on these teams influences overall participation figures. Nevertheless, this level of Francophone participation is very low: overall, French speakers made up 18 percent of the Canadian athlete contingent at the last two Olympic games, well below their presence in the general population.

4.2 Factors Influencing Sport Participation

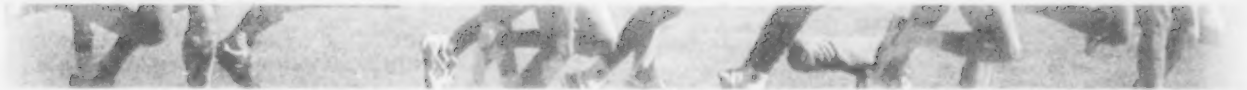
4.2.1 GENERAL FACTORS

As part of the most recent census, Statistics Canada prepared a special report on Sport Participation in Canada, which outlines a number of factors that influence the decision to participate in sport. Participation in sport is a cultural phenomenon; it arises from and expresses social values and is transmitted from

one generation to another by example and parental involvement. Age, gender, family income, and level of education all affect whether an individual will have the opportunity, ability or interest

to participate in a sport. Generally, higher income and educational levels are associated with greater participation in sport. Men participate in sport more than women do. Parents' involvement also strongly influences whether their children will take up a sport. In sum, a young population will produce more athletes than an aging population, a rich country will produce more athletes than a poor one, and a well-educated population will be more active in sport than a less well-educated one.

¹⁰ *Sport: The Way Ahead*, op.cit., p. 145.



In Canada, English-speaking and French-speaking populations do not differ significantly in any of the main factors influencing sport participation. The age profiles are virtually identical, and the gender breakdown is the same. Anglophones are slightly better educated and earn slightly more than Francophones, but these differences are not significant.¹¹

The Statistics Canada study provides data by province, not by first official language. Although we cannot equate "Quebecker" with "French speaker" patterns of sport participation in Quebec will affect Francophone participation overall. The study shows that, in Quebec, a slightly higher proportion of the population participates regularly in sport activities than in the Canadian population generally (48.7% compared with 45.1% for the Canadian population overall). However, significantly fewer Quebecers participate in sport through a club or organization (33.2% compared with 45.9% in the Canadian population). The same pattern holds for those who participate in sport competitions or tournaments: among sport participants in Canada, 32.8 percent have participated in competitions, while only 21.7 percent of participants in Quebec have done so. Since clubs, organizations, and formal competitions are the access route to high performance status, low participation in these activities in Quebec will clearly affect the number of Francophones at the highest levels of the competitive stream.

During our study, we heard several theories to explain why Quebecers participate in sport in large numbers as individuals but in much

lower numbers in formal competitive activities. Differing cultural values and differing histories of sport development in Quebec and elsewhere in Canada were frequently cited. Language issues were also mentioned, but rarely as a deciding factor.

4.2.2 LINGUISTIC FACTORS

We do not believe that language alone can explain the relatively low presence of French-speaking athletes at the highest levels of Canadian sport. However, we have identified several linguistic aspects of the sport system that must be improved. Removing linguistic barriers to sport participation would be a significant first step toward creating high performance athletic teams which accurately reflect the country that produced them.

The first barrier to Francophone participation in sport organizations is the fact that most of them function in English only. Of the 10 NSOs we met, only two provide simultaneous interpretation during their annual general meetings. Meetings of the boards of directors are usually held in English only, and it is common practice among sport organizations to circulate minutes of board meetings in English, with a French version to follow. This effectively means that any French speaker who wishes to participate in decision making in a sport organization must be bilingual, and at a fairly advanced level. Fewer than half of French-speaking Canadians have the language skills needed to participate in organizations at this level.¹²

¹¹ Statistics Canada, *Portrait of Official Languages in Canada* [CD-ROM], Census 1996, Ottawa: Statistics Canada, 1998 (Dimensions Series) 94F0010XCB.

¹² According to the 1996 census, 41% of Francophones in Canada are bilingual, compared with 9% of Anglophones. In Quebec, 34% of Francophones and 63% of Anglophones are bilingual. See Louise Marmen and Jean-Pierre Corbeil, *Languages in Canada: 1996 Census*, New Canadian Perspectives Series, Minister of Public Works and Government Services Canada, 1999, p. 44.

Few NSOs have fully bilingual staff, and a minority have no bilingual staff members at all. Staff at the NSOs responsible for speed skating, figure skating, hockey, and synchronized swimming can respond to questions and write to members in both languages, but most NSOs have only a bilingual receptionist, if that.

The lack of French-language skills among volunteer directors of NSOs and their professional staff leads to a situation where documents are frequently sent to French-speaking members in English only. We collected examples, including an annual training plan and Olympic team selection criteria, which were sent to provincial sport organizations in Quebec in English, with incomplete French versions or none at all. NSO staff point to budget cuts and the loss of centralized administrative services and speak of "trade-offs" between functioning in both official languages and providing a high level of service to athletes. Representatives of provincial sport organizations in Quebec point out that service to Quebec athletes in English only is no service at all. In our view, an "athlete-centred" sport system is one that communicates with athletes in their preferred official language.

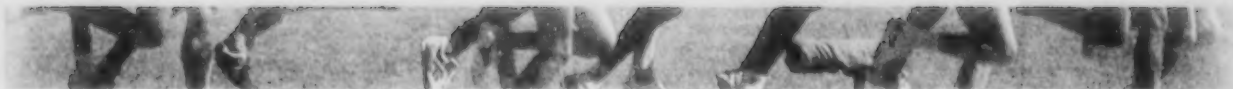
Finally, athletes and coaches, particularly those at the highest levels of their sport, must learn English to function, no matter where they train. We learned of one national team with a majority of French-speaking members, which trains in Montreal with a French-speaking coach and practices in English because one team member does not speak French. The inverse situation does not hold true: a unilingual French-speaking athlete training in an English environment is expected to learn English. The predominance of English, even in Montreal, has negative effects throughout the

sport system in Canada. If there is no place in the country that functions fully in French, the resources available to the language are reduced. Not only do French-speaking athletes not have an environment that fully meets their needs, there is no place where English-speaking athletes can learn French, and the system remains unilingual.

4.3 The Athlete's View of the Sport System

"I just returned from training with a Belgian team for three months. Although nearly everybody spoke some English, most did not speak English confidently and preferred not to speak it unless necessary. Thus practices were conducted entirely in Flemish, and I had to figure out how to do drills by watching others or by sometimes asking for a translation. However, there is always that period of bewilderment and lack of confidence caused by not knowing exactly what is going on. Furthermore, it is difficult to perform at your best when you can't capitalize on the advice the coach is giving to other players because it's in a different language. There is always a feeling of isolation and also hesitation to perform when you can't understand exactly what is going on; you are at a disadvantage. I worry that athletes in Canada who do not speak the same language as the coach or the majority of the team may feel this isolation and, therefore, not be able to perform at their best or enjoy their sporting experience to the fullest." (*Comments from an Anglophone athlete, OCOL survey questionnaire*)

This athlete's observations exemplify much of what is good and bad in the sport system. On the one hand, through her involvement in sport, she has had an opportunity to travel, learn another



language, and live in another culture, thereby gaining a better understanding of Canadian society and other Canadians. Many athletes added comments to our survey questionnaire that showed a depth of understanding and respect toward the other official language that was the most encouraging finding of this study. On the other hand, the problems this athlete describes – bewilderment, lack of confidence, the sense of isolation and hesitation to perform, the feeling that the sport experience is not all it could be – are very real for many French-speaking athletes.

4.3.1 SPORT MOTIVATION AND VALUES

Our survey explored athletes' experience, motivation and values in order to isolate factors related strictly to language. The two groups surveyed share many common values and experiences with regard to their sport experience. Both English-speaking and French-speaking athletes make significant concessions, such as postponing their studies, in order to pursue an athletic career; they take great pride and enjoyment in the practice of their sport. Both Anglophone and Francophone athletes agree that involvement in sport has enhanced their overall quality of life, although Anglophones are more positive on this subject than Francophones. Francophones were somewhat more likely than Anglophones to value the cultural enrichment gained by sport experience in a different language environment.

Athletes of both language groups agree on the elements of the sport system that contribute most to their success. Both consider the quality of the training program as most important and rank quality coaching advice (regardless of language) and financial support from Sport Canada second or third. French-speaking athletes accord more importance to financial support from Sport Canada and to the possibility of training at a site

near their home than do English speakers. Most athletes surveyed plan to continue their sport careers, and language is not a significant factor in deciding whether to withdraw from sport.

For the athletes, sport takes precedence over language. Fewer than 5% of each group disagreed with the proposition: "If, in order to become a high performance athlete, I had to train and communicate in another language than my preferred official language, I would decide to train and communicate in that language." Responses to this question were highly positive for both linguistic groups, indicating a high motivation to pursue a sport career. Replies to the question "Considering your personal circumstances from the language viewpoint, do you expect to continue competing?" were overwhelmingly positive: only one athlete said no. The possibility of using the athlete's preferred official language has little influence on this choice. When questioned whether this possibility would influence the decision to quit or continue in sport, all athletes indicated that it would have little bearing, although it was somewhat more important to English-speaking athletes than to French speakers.

English-speaking and French-speaking respondents indicate similar levels of satisfaction with sport-related elements of the system, such as their pace of development, the objectivity of the selection process for sport competitions, the enjoyment they get from sport, and the financial support from all sources within the system. We consider it highly significant and positive that the level of satisfaction with the selection process for sport competitions is the same (moderately satisfied) for both linguistic groups. Earlier studies and reports emphasized the need to make the selection process more transparent, in response to a perception that it discriminated against

Francophone athletes. The minister's task force report, *Sport: The Way Ahead*, addressed a recommendation to NSOs on this subject, and it is one of the minimum expectations of the SFAF. We reviewed several examples of NSO selection criteria which referred to objective criteria, included mechanisms to resolve disputes, and were in both official languages. Visible progress in this area is virtually a precondition for equitable Francophone participation in sport.

We asked whether sport training, particularly in regions where the athlete's preferred language was not generally spoken, had affected athletes' personal lives, including their family relationships or their studies. The responses are similar for both linguistic groups: generally, the athletes do not perceive that relocation for training purposes affects their family relationships, and those who postponed their studies indicate that they did so in order to pursue their training and not because of language.

4.3.2 LANGUAGE EXPERIENCE AND EXPECTATIONS

English-speaking and French-speaking athletes differ significantly in the linguistic aspect of their sport experience, in their expectations, and in their level of satisfaction. Although both groups state that they have had the opportunity to learn one or more foreign languages as a result of their involvement in sport, Francophones rate themselves as more bilingual in English and French. Francophones rate their knowledge of English as better than functional but less than perfect fluency; Anglophones rate their knowledge of French as less than needed to get by. Anglophone respondents express greater interest in learning French than Francophones do in learning English. This does not reflect a lack of interest in becoming bilingual: individuals who consider

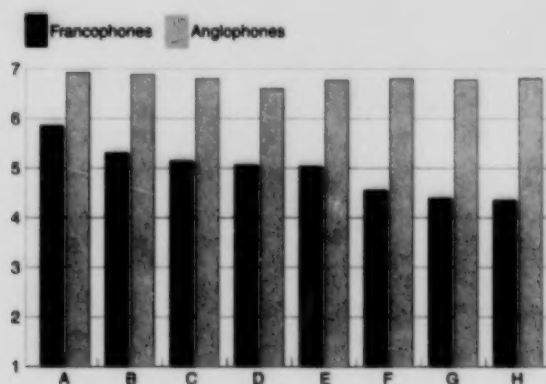
that they are already fluent in their second official language generally give negative answers to this question. Overall, athletes have very positive attitudes toward becoming bilingual in Canada's two official languages, and many included comments and suggestions to the effect that they would appreciate more language-training opportunities.

French-speaking athletes were more likely than English-speaking ones to agree with the statement: "I am willing to make significant language concessions in order to pursue my sport career." The high rate of positive responses to this question no doubt reflects the fact that Francophone athletes have in fact made language concessions in order to pursue a sport career. English-speaking athletes attach more importance to training in an environment where their language is ordinarily used and are more likely to state that the possibility of using or not using their language would influence their decision to remain in sport. We believe that these results reflect the group's generally lower level of bilingualism.

French-speaking athletes expressed less satisfaction with the language aspect of the sport system than English speakers. The differences between the two groups were particularly marked with respect to the language of coaching advice and the language aspect of their sport training environment. Among Anglophone respondents, 85 percent indicated they were satisfied or moderately satisfied with the language aspect of their sport training environment, whereas 29 percent of Francophones stated that they were dissatisfied, and just over 50 percent stated that they were satisfied. Anglophones are highly satisfied with the language of coaching advice provided (84%), while a quarter of Francophones are dissatisfied.



Differences between the two groups are even more marked with respect to their experience with various components of the sport system. Anglophones state that they receive the necessary support in their preferred official language from all sources most of the time. On a scale from 1 to 7, where 1 means "Never" and 7 means "Always," responses from English-speakers range from 6.92 to 6.50, extremely high values. The highest value Francophones gave in response to this question was 6.3, for provincial sport organizations. Other components of the sport system received the following responses, all drifting toward the value of 4, or "Sometimes":



- A Sport Canada (5.85)
- B the Canadian Olympic Association (5.3)
- C physiotherapists and chiropractors (5.14)
- D coaches (5.06)
- E doctors (5.03)
- F national sport organizations (4.55)
- G sport psychologists (4.39)
- H sport scientists (4.35).

The follow-up question — "Have you encountered communication problems, arising from the use of your preferred official language, which had adverse consequences on your career as a high performance athlete?" — provides an equally discouraging picture. Fifteen Anglophones identify such career-limiting incidents, whereas Francophone respondents mention 113 cases. Of the incidents mentioned by French-speaking respondents, 26 involve coaches, 23 concern NSOs, 14 sport psychologists, and 11 sport scientists. Four of the Anglophones who identify problems refer to the government of Quebec or to provincial sport organizations in that province. Another notes: "Very often, the coaching support provided to team, listed and carded athletes is an individual who speaks neither of Canada's official languages well. German is often the first language of top level coaches brought to this country." The situation described by a Francophone respondent is more dramatic: "Coaches, psychologists, the doctor and physiotherapist did not speak French when I started with the Canadian team and, for my part, I could not speak English. At the end of each day at camp, I was very very tired mentally because I was trying to understand what they were saying. This greatly affected my performance. I felt I was in a different world, not being able to communicate. P.S. Now I speak English ... so much easier...."(Our translation)

After identifying particular incidents that may have hindered their career development, athletes were asked a more general question, whether various components of the sport system were hampering their career development. Even more Francophone athletes than those who mentioned particular incidents agreed that certain components of the system are slowing their career development, and the

elements identified were the same: 36 mentioned coaches, 34 NSOs, 22 sport psychologists, and 17 sport scientists. Very few Anglophone respondents reported experiencing such difficulties.

We then probed for linguistic factors that might influence the decision to remain in high performance sport and found that the answers of Anglophone and Francophone athletes converged. Approximately one-third of each group identified factors that could greatly influence this decision, another third identified factors that might have a moderate influence, and a third indicated that none of the factors would have any influence. We conclude from this that some members of each group are sensitive to the language of the sport environment and that others are less so or not at all. We believe that NSOs and national teams should be aware that some individuals experience significant stress when training in an environment where their language is not generally spoken and that programs should be adapted to meet these athletes' needs. This individual sensitivity has less impact on English-speaking athletes, who can usually train in an English environment anywhere in North America. The athletes we met also emphasized that stress related to language is more acute for younger athletes, particularly those who are leaving their home environment for the first time.

The two language groups identified different linguistic factors that might influence their decision to remain in sport, but the differences were not statistically significant. The most important ones identified by French-speaking athletes are: access to sport psychology and psychological counselling generally, communications with the Canadian Olympic Association, and communications with Sport

Canada. English speakers identified access to medical services in their preferred language, communication with coaches, and access to training directives as potentially influencing their decision to remain in sport.

4.3.3 SUMMARY

The survey results point to two areas which do not now meet the needs and expectations of French-speaking athletes: services provided by national sport organizations, and coaching. For the most part, NSOs are responsible for hiring coaches, but the Coaching Association of Canada also has a role to play in developing a population of coaches who can communicate in both official languages. The survey results also suggest the importance of transition measures when athletes relocate to train in an environment where their language is not generally spoken.

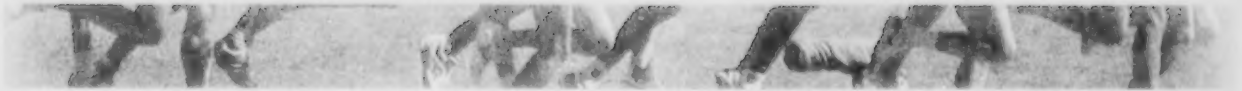
A complete description of the survey methodology and a compilation of athletes' responses appear in Volume 2 of this report.

4.4 The Institutional Infrastructure

4.4.1 SPORT CANADA

Sport Canada is a branch of the Canadian Identity Directorate of the Department of Canadian Heritage. Its mission is "to support the achievement of high performance excellence and the development of the Canadian sport system to strengthen the unique contribution that sport makes to Canadian identity, culture and society."¹³ The federal government adopted this strategic orientation for its sport policy in response to the minister's task force report, *Sport: The Way Ahead*, in 1992. As noted earlier in this report, the minister's task force consulted widely with

¹³ Sport Canada, *Contribution Guidelines, 1999-2000*, p. 1.



sport organizations and commissioned a report on official languages in the sport system, which provided an orientation for Sport Canada's present official languages program.

Sport Canada funds activities and organizations in three major categories: support to sport organizations (including national sport organizations, multi-sport / multi-service organizations, and national sport centres); support to individual athletes through the Athlete Assistance Program; and support to major games (including the Canada Games and support to host single-sport events). Most recipient organizations are voluntary non-profit societies that sign contribution agreements outlining their obligations, including linguistic requirements.

The Treasury Board Secretariat conducted an official languages audit of federal grant and contribution programs in 1999 to assess whether federal institutions are ensuring that organizations that receive funding can serve the public in both official languages. The audit found that Sport Canada's official languages program is better than most: "Sport Canada is the only institution [audited] that regularly informs applicant organizations of their official languages obligations...Only Sport Canada audits the official languages accountability agreement."¹⁴ Among other initiatives aimed at helping sport organizations to provide better services in both official languages, Sport Canada organized a one-day information session on this subject in the fall of 1998.

While acknowledging that Sport Canada's official languages program has appropriate objectives, established in consultation with sport organizations, and administrative controls

that meet accepted government standards, we attempted to determine whether this well-structured and well-run program actually meets the linguistic needs of Canadian athletes.

4.4.1.1 Funding to Sport Organizations

Sport Canada administers five funding programs for sport organizations:

- NSO Support;
- New Funding for Sport;
- Domestic Sport;
- MSO Support; and
- National Sport Centres.

The Domestic Sport Program, aimed at sports that exist predominantly or exclusively in Canada, began only in 1999. New Funding for Sport is essentially supplementary funding for the NSO Support Program. We therefore reviewed only the programs for national sport organizations, multi-sport / multi-service organizations, and national sport centres.

Funds for NSOs and sport organizations for athletes with disabilities are provided under five-year funding and accountability frameworks that set out eligibility requirements, calculate the funding ranges, and link funding to federal sport and social policy objectives. The Sport Funding and Accountability Framework (SFAF) for NSOs was introduced in 1995-96, and the Funding and Accountability Framework for Athletes with Disabilities (FAFAD) was implemented in 1998-99. The main elements of these accountability frameworks apply to funding given to multi-sport organizations and to national sport centres.

The SFAF emphasizes high performance results. In determining an NSO's eligibility for funding, the organization's high performance

¹⁴ Treasury Board of Canada Secretariat, *Number 27 - Audit on Official Languages - Grants and Contributions*, 1999, p. 5.

system, including standings at the Olympic Games and World Championships, accounts for 60 percent of the points accorded; sport development aspects such as membership and coaching development programs account for 30 percent; and management of the organization accounts for 10 percent. The organization's official languages program is included in management and is worth up to 3 percent of all points awarded. In deciding funding levels, these broad categories are maintained: high performance results are weighted at 60 percent of the organization's contribution budget, sport development at 30 percent, and management at 10 percent.

The contribution agreements which NSOs sign under the SFAF contain an official languages clause: "The Recipient agrees . . . to take into account official languages considerations when providing services to the public or members." This clause is related to policy goals and to a series of minimum expectations which spell out in detail which services the organization must offer in both languages and when. Funding for multi-sport / multi-service organizations (MSOs) is tied to contribution agreements with a general official languages clause, and the minimum expectations for MSOs are the same as those outlined in the SFAF for NSOs. The minimum expectations for 1996-97 include making the following materials and processes available in both official languages:

- constitution and by-laws;
- rules and regulations;
- athlete agreements;
- athlete carding criteria;
- athlete selection criteria; and
- appeals and hearings.

In addition, the NSO was required to develop a work plan to provide additional materials and processes in both official languages and collect statistics on the language preference of national team athletes, coaches and officials.

By March 1999, NSOs were to:

- have a policy on harassment and procedures in both official languages;
- be able to answer requests for information in the requester's language of choice;
- be able to draft correspondence in either language;
- provide athletes with survey questionnaires in their preferred official language;
- ensure that bilingual services are provided at their national championships and in international events, including invitations, registration, announcements, signs and media releases;
- have information in both official languages on the home page of the NSO's web site; and
- ensure bilingual services at the annual general meeting, including invitations, registration and on-site information to participants, and encourage participants to speak in their preferred official language.

The minimum expectations for national sport centres are similar, but the time frames are longer. By March 31, 2000, sport centres were to provide a number of documents and services in both official languages, including program information for athletes, coaches and sport organizations; media releases; NSO, athlete and coach agreements; harassment policy and procedures; and web sites.

The Treasury Board audit concludes that "Sport Canada's minimum expectations go



beyond the Treasury Board policy of grants and contributions.”¹⁵ Representatives of several provincial sport organizations in Quebec confirmed that the language aspect of services provided by NSOs has indeed improved since the SFAF came into effect.

We recognize the strengths of the SFAF, in particular the fact that the minimum expectations address needs identified by sport organizations themselves (such as the difficulty French-speaking members may have in participating at annual meetings of NSOs). However, we must point out that the minimum expectations are well-named; implementing all of them would not fully integrate French-speaking members into the activities of a national sport organization. For example, one of the minimum expectations for March 31, 1999, was to encourage participants at NSO annual general meetings to speak in the official language of their choice. Several people we interviewed informed us that the annual meetings of their NSO had no provision, such as simultaneous interpretation, to enable participants to participate in French. Encouragement to speak without ensuring that others can understand is not particularly practical.

Another expectation for March 1999 was: “The NSO Internet homepage contains information in both official languages.” In the fall of 1999, in response to public criticism of the level of French available on NSO web pages, we reviewed the web sites of 46 organizations that receive Sport Canada funding. Of the 46 sites, 30 contained texts in English only, one had texts in French only, and 15 were fully bilingual. At one of the bilingual sites, the French text contained so many

spelling and grammatical errors that it was virtually incomprehensible. Yet these organizations are complying with the minimum requirements: all of them had some French on the web page. The minimum expectation does not require that the same information be posted on the web site in both official languages simultaneously, nor does it mention the quality of the language. Electronic communications have become an important means of communicating with the public since 1995, when the minimum expectations were developed, but Sport Canada’s program has not been flexible enough to recognize this new reality and require fully bilingual communications through this medium.

The SFAF outlines objectives and minimum expectations in five areas of social policy: official languages, athlete-centredness, women in sport, harassment and abuse in sport, and athletes with a disability. The long-term objectives for developing an athlete-centred sport system and those for women in sport contain numerical goals. The system-wide goal for 2001 in terms of athlete-centredness is that “all key NSO committees, where program and policy decisions related to high performance sport are made, contain 20% athlete representation.”¹⁶ For women, the 2001 goals are to achieve a proportion of 40 percent women among volunteer administrators among the NSOs collectively and 25 percent women among coaches on the national team coaching staff.

We do not believe that it would be appropriate to set such explicit numerical goals for Francophone participation among sport

¹⁵ *Ibid.*, p. 45

¹⁶ Sport Canada, *Sport Funding and Accountability Framework, Minimum Expectations, Athlete Centredness*.

governing bodies. Sport has a strong cultural component, and it is quite possible that English-speaking and French-speaking athletes will continue to be attracted to different sports. However, the goals for women and athlete participation in decision making are clearly oriented to results rather than processes. The policy goal for official languages is "that the NSO's official language practices comply with the Treasury Board / Sport Canada policy and meet the needs of its constituency." Complying with Treasury Board policy and meeting the needs of the sport constituency are not necessarily the same thing.

We believe it would be appropriate to rethink the long-term goals of the official languages component of the SFAF in terms of results to be achieved rather than processes to be followed. In this respect, the goal for athletes with a disability could serve as a model: "The goal of Sport Canada in the area of Athletes with a Disability is to ensure athletes with a disability have access to programs and services comparable with athletes in mainstream sport."¹⁷ NSOs should examine their own structures and functioning in order to identify and remove barriers to participation by French-speaking volunteers and athletes.

We also found that monitoring of contribution agreements was somewhat weak. Sport Canada staff work with NSOs to monitor implementation of the minimum expectations, but there are no serious consequences for organizations that fail to meet them. For example, although athlete selection criteria were to be available in both official languages by March 31, 1997, at least one NSO sent

selection criteria in English only to Quebec in February, 2000.

The Commissioner therefore recommends that:

1. By April 1, 2001, Sport Canada review the official languages goals and minimum expectations of the Sport Funding and Accountability Framework, to require sport organizations to identify and correct barriers to Francophone participation; and that

2. By April 1, 2001, Sport Canada systematically monitor implementation of the official languages goals and minimum expectations in the Sport Funding and Accountability Framework.

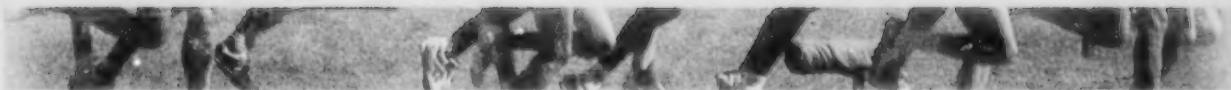
The Commissioner also recommends that:

3. By April 1, 2001, the Treasury Board review its official languages audit methodology in order to ensure that the programs audited not only comply with established administrative controls, but also are effective in achieving program objectives.

4.4.1.2 Athlete Assistance Program

The Athlete Assistance Program (AAP) identifies and supports athletes already at or having the potential to be in the top 16 in the world in their sport. It is the only Sport Canada program to provide direct financial support to athletes. Sport Canada works closely with NSOs to develop selection criteria for the AAP and to identify qualified athletes. The criteria are based on performances at national and international competitions, and both the process of developing them and the process of selecting qualified athletes are well-documented and transparent. All the documentation pertaining to the program is available in both official languages. There is some subjectivity in the selection of athletes in team sports and in sports which are judged (such as figure skating and synchronized swimming), but these are inherent in the sport and do not necessarily discriminate against one linguistic group or the other. Our

¹⁷ *Ibid.*, Minimum Expectations, Athletes with a Disability.



survey of carded athletes found that both English-speaking and French-speaking athletes are equally satisfied with the objectivity of the selection process for sport competitions.

The AAP program requires NSOs to provide any athlete receiving assistance with a *National Team Handbook* in the athlete's preferred official language. The team handbook outlines carding criteria and procedures, criteria and procedures for selection to national team competitions and training camps, and discipline and appeals procedures.

In our survey of athletes, French-speaking respondents indicated that they experienced greater difficulty communicating with Sport Canada (presumably the AAP program) in their preferred official language than did English-speaking respondents. On a scale from 1 to 7, where 1 means "Never" and 7 means "Always," English-speakers rated Sport Canada's ability to communicate with them in their preferred language at 6.92. Only one Anglophone athlete indicated that Sport Canada "sometimes" could not communicate in English. Responses from French-speaking athletes to this question ranged from "Never" to "Always" and averaged 5.85.

Four positions within Sport Canada are dedicated to this program: all of them require intermediate-level second language skills (Level B). At the time of our study, three positions were filled with English-speaking incumbents who met the language requirements, and the fourth position was vacant. AAP staff may be called upon to discuss program issues directly with athletes, including explaining the nature of their entitlements and the reasons for their selection or refusal. Discussions of this nature would normally require an advanced level (C) of

second-language skills. According to Public Service Commission standards, C is the minimum level of second language ability in speaking that should be identified for positions which require discussing or explaining policies, procedures, regulations, programs and services.

The Athlete Assistance Program recently received a budget increase of 60 percent, and Sport Canada has announced that it will revise and simplify carding criteria to consolidate the various levels into two: "senior" and "development" cards. It should take advantage of this program revision to improve the linguistic capability of program staff.

The Commissioner therefore recommends that:

4. By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of positions in the Athlete Assistance Program, with a view to improving the program's French-language capability, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the revised requirements.

4.4.1.3 Major Games

Sport Canada provides funding for major games held in Canada and represents the federal government on the games organizing committees. The Canada Games, which are held every two years in different parts of the country, are perhaps the most visible, and certainly the most frequent, of these. In 1989, the Commissioner's office conducted a language audit of national and international events, including games supported by what was then the Department of Fitness and Amateur Sport. OCOL addressed four recommendations to the department:

- to appoint a senior official to be responsible for all linguistic aspects of the event;

- to ensure that any Canada Games committee hires an official languages co-ordinator;
- to ensure that all parties involved in the organization of the games are aware of their official languages responsibilities; and
- to require that the organizing committee recruit members of the official language minority community.

We found that these recommendations have been implemented. The Sport Canada publication *Federal Policy for Hosting International Sport Events* requires compliance with federal standards, including the *Official Languages Act*, as a condition for federal support. The policy requires applicants to spell out in detail how they intend to offer services in both official languages. When an organizing committee is created, a Sport Canada official participates, with responsibility for all federal policies, including gender equity, access for athletes with a disability, and official languages. The Canada Games Council Strategic Plan notes as one of its guiding principles that "bilingualism extends throughout all aspects of the Games and the Games movement." The contract between the federal government, the Ontario government, the city of London, the Canada Games Council, and the organizing committee for the Canada Games in London, Ontario, in 2001 contains a detailed section on official languages, including a requirement to hire an official languages co-ordinator. Finally, both Sport Canada officials and representatives of the Franco-Manitoban community confirmed that the organizing committee did indeed recruit volunteers and staff from within that community for the Pan-American Games in Winnipeg in 1999.

We were informed, however, that the funds needed to provide adequate services in both official languages are not identified in the federal contribution to games organizing committees. In the case of the 1999 Pan-American Games, establishing a budget for the official languages secretariat required months of careful negotiation.

The Commissioner therefore recommends that:

5. By April 1, 2001, Sport Canada ensure that its financial contribution to major games include adequate funds to ensure that the official languages requirements can be met.

4.4.1.4 Linguistic Capability of Sport Canada

At the time of our study, Sport Canada had 43 positions. Of these, two required a knowledge of English only, and the rest required a knowledge of both official languages. Among senior managers, all three positions required advanced speaking skills in the second language (language profile CBC), and all three incumbents met these requirements. All other positions require an intermediate level of skill in speaking the second language (language profile BBB).

Program officers work as consultants with organizations that receive funding, explaining government policies and the implications for organizations. Of the 13 staff in these positions, two speak English only, and 11 are bilingual at various levels. The five French-speaking officers all have advanced skills in English (level C or E), and the six English-speaking incumbents meet the intermediate level (B) required for their positions. We could find no apparent relation between the language skills of officers and the organizations to which they were assigned.



At the management level between officers and senior management, all five positions require an intermediate level of language skill (language profile BBB). Four incumbents had this level, and one did not meet the language requirements; all five were English speakers. None had advanced speaking skills in French. Managers at this level, among other functions, can be called upon to represent the federal government on inter-governmental sport bodies. In our view, both the language requirements of these positions and the level of French-language skills among the incumbents are inadequate to exercise the leadership role which the federal government should take in terms of official languages in these forums.

The Commissioner therefore recommends that:

6. By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of management positions, with a view to improving the French-language capability among managers, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the requirements of their positions; and that

7. By April 1, 2001, Sport Canada review the allocation of responsibilities among program officers, to ensure that client organizations can communicate with the branch in their preferred official language.

In summary, Sport Canada's funding programs are well-structured and generally well-administered, with appropriate objectives and short-term goals. The program has already helped sport organizations to improve their official languages performance and can be expected to accomplish even more by maintaining its present orientation. However, sport organizations should be encouraged to review the results of their efforts as well as the resources they are committing to becoming bilingual. As the representative of federal interests in this area, Sport Canada also needs

to improve its own linguistic capability in order to more effectively exercise its leadership role.

4.4.2 NATIONAL SPORT ORGANIZATIONS

National Sport Organizations (NSOs) are incorporated non-profit agencies, directed by volunteer boards elected by the membership, representing the interests of individual sports within Canada. NSOs maintain a relationship with their respective international federations and co-ordinate, promote and develop their sport in this country. They organize competitions within Canada, establish rules and regulations at the national level, provide coaching for teams under their jurisdiction, develop standards and certification programs for coaches and officials, develop technical development programs for their sport, and manage national teams. NSOs are also their sports' primary contact with the federal government.

There are approximately 60 NSOs representing various sports in Canada, but only 38 of them receive funding under the Sport Funding and Accountability Framework for the period 1995-2001. As noted earlier, the SFAF contains objectives and minimum expectations in the area of official languages, as a condition of federal funding. However, the ability of NSOs to deliver their programs in both official languages varies, depending on each sport's membership base, budget and history.

4.4.2.1 Official Languages Policies

We reviewed policy statements on official languages from nine organizations. Two had policies that we consider to be complete and appropriate. Synchro Canada's policy and procedures on bilingual services begin with the statement, "Synchro Canada is committed to providing bilingual services to our National Team", and then explain in detail who is

responsible for providing which services. The Canadian Amateur Wrestling Association's official languages objective is to "ensure equal opportunities for full participation by all CAWA members in the official language of their choice."

Policy statements from other NSOs contained phrases to the effect that the organization would "make every effort within the limits of its resources to provide services in both official languages" or "provide services and materials in both official languages to all members insofar as financial and human resources permit." In our view, statements which refer to financial considerations limit the potential application of the official languages policy and should be avoided.

One NSO declares English and French as its official languages and goes on to clarify: "For the purposes of interpretation of any by-law, resolution, minutes or any other written record passed, adopted or kept by the directors, members, employees, agents and committee members, the original language of the documents are to be written in English, with the proviso that all translations are available upon request." If English and French are the official languages of the organization, English cannot be more official than French.

We consider that a solid official languages program should begin with a declaration of policy, clearly stating that the organization recognizes both English and French as its languages of communication and services. The policy statement could mention the benefits that accrue to an organization that can communicate with the Canadian public in both its commonly used languages. The organizational and financial consequences of this policy will appear in the organization's programming and budget forecasts.

The Commissioner therefore recommends that:

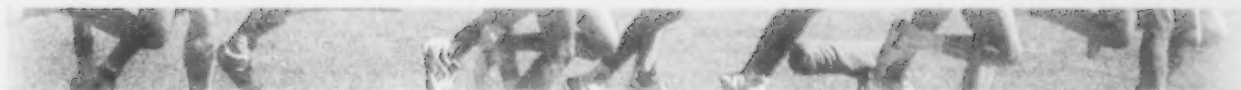
8. Sport Canada work with national sport organizations to ensure that they adopt appropriate policy statements on official languages by December 31, 2001.

4.4.2.2 Official Languages Programs

The situation of non-funded NSOs with regard to official languages programming is clear. We asked the president of one organization that receives no federal funds how his organization provided services to its members in French. He replied, "All our French members speak English."

Some NSOs that receive federal funding do little better in speaking to their members; however, all that receive contributions under the SFAF provide basic documents in both official languages, including their constitutions and by-laws and most documentation for athletes. The SFAF includes a work plan to enable each organization to improve its ability to function in both official languages, as well as annual goals and expectations. In addition, Sport Canada offered a training session on organizational bilingualism in 1998 for NSOs that receive contributions.

We met some organizations that now provide full service to their members and to athletes in both official languages. Speed Skating Canada (SSC) has fully bilingual staff and provides all documents in English and French. Members use both languages at its annual general meeting, although simultaneous interpretation is not used. These practices have arisen from a combination of circumstances: the organization is well-established, and a sizeable portion of its membership is French-speaking. SSC has therefore been able to develop coaches who speak both official languages and to field large



teams that include both English-speaking and French-speaking athletes. In order to serve its members and its teams adequately, the organization has developed an excellent bilingual capability, although it has not adopted a formal official languages policy. It simply could not function in only one language with its membership base.

Many other organizations that do not now have a strong membership base in both official language communities are caught in a self-reinforcing cycle: the low numbers of French-speaking members make it difficult and costly for the organization to provide services and documentation in French, and the lack of such services and documentation makes it difficult to attract French-speaking members. We suggest that the only way to break this cycle is to improve their services in both official languages and build up a membership to sustain these services. We did not learn of any national sport organization that has similar difficulty providing services and communicating in English, but the solution to such a dilemma would be the same.

The organizations we met all had basic documents for athletes available in English and French: team handbooks, athlete agreements, and rules and regulations of the sport. In many cases, representatives of the organizations pointed out that these documents are required to be bilingual under the SFAF. However, material for coaches is less consistently available in both official languages. This is particularly true for coaching manuals at the more advanced levels, where translation costs are high and the number of users can be very limited. One NSO director expressed unease at paying significant sums to translate a document which had been written by volunteers. We believe that the cost of translating a document should be considered part of the cost of its

production, on the same level as professional layout, editing and proofreading.

In our survey of athletes, NSOs received a rating of 4.55 out of 7 (7 means always, 4 means sometimes) with regard to their ability to provide services in French. NSO staff are the front line of service to athletes and coaches, and in many cases language skills are not a criterion for selection. We do not believe it is necessary for all employees of all NSOs to be bilingual, but we do consider that every NSO should have some bilingual capability among its staff and some arrangements to ensure that athletes and coaches can speak to knowledgeable staff in their own language. The lack of language skills among NSO staff causes a blind spot regarding language, which can lead to the kind of incidents that generated many unfavourable comments in our survey. For example, we learned of one selection camp at which the NSO had not arranged to have bilingual coaches: an athlete who had been selected to the national team was requested to translate for a coach to explain to another athlete that he had not been selected. Such a situation is clearly untenable for both athletes, and NSOs should make every effort to ensure that coaches can communicate such decisions directly.

The Commissioner therefore recommends that:

9. Sport Canada require national sport organizations to review the linguistic capability of their staff, by April 1, 2002, with a view to ensuring that athletes and coaches can receive appropriate services in their preferred official language at all times.

We met representatives of organizations of all sizes and stages of organizational development, from the Canadian Figure Skating Association, which has 50 full-time staff including five translators, to the Canadian Cerebral Palsy Sport Association, which has one part-time co-

ordinator. All organizations agree on one point: they do not receive enough money from Sport Canada to pay the full cost of meeting their official languages commitments. Many NSO directors expressed considerable frustration at the gap between the federal government's expectations concerning official languages and the amount of money allocated to meet them. Most were aware that official languages administration counted for 3 percent of points in determining their funding eligibility and setting funding amounts; several stated that costs related to translation and interpretation were closer to 5 percent of their annual budget. As the director of one NSO put it, "You guys got us pregnant and then left town."

We were unable to verify actual costs associated with providing services in both official languages, since we did not conduct a financial audit of NSOs. In any case, we do not believe that the federal government alone should bear the cost of enabling national organizations to function in both languages: providing services to members in both English and French represents a benefit to the organization and should be considered a normal cost of doing business in Canada. However, since this is a contentious issue with sport organizations, the Commissioner recommends that:

10. By April 1, 2002, Sport Canada and NSOs jointly review organizations' expenditures related to official languages and establish realistic budgets for this activity.

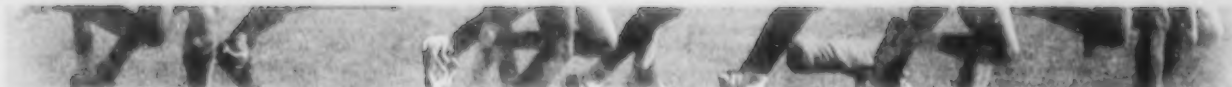
4.4.2.3 Relationships between NSOs and Provincial Sport Organizations

The 1992 report *Sport: The Way Ahead* entitled its discussion of the interface between the provincial and national levels of sport "Dysfunctional Relationships Between NSOs and PSOs." We regret to mention that the same jurisdictional feuds between national and

provincial organizations reported in 1992 are still going on, to the detriment of athletes, coaches and sport in general. Language is sometimes an issue in these debates, but more typically they revolve around financing and authority to develop and manage programs. We were told that the developmental leap from provincial elite to national athlete is often made unnecessarily difficult by tensions between NSOs and PSOs. In the case of French-speaking athletes from Quebec, this tension compounds the difficulty of having to work and train, often for the first time, in their second language.

When national sport organizations and their provincial counterparts in Quebec fail to agree on the management of their sport, the result is often decreased French-speaking membership in the national organization and poorer services in French to those members who remain. As long as provincial sport organizations in Quebec and national sport organizations fail to harmonize their programs, French-speaking athletes in those sports will have great difficulty developing from the most junior to the highest levels of their sport. We cannot prove that jurisdictional disputes between PSOs and NSOs account for Quebecers' relatively low participation rate in formal competitions, with the inevitable repercussions on the numbers of Quebecers and Francophones eligible to hold federal cards, but we did learn of one sport where such disputes clearly have an impact on the number of registered, competitive athletes in that province.

The present Secretary of State for Sport has begun a process of alternative dispute resolution among interveners in the sport system. We suggest that he invite NSOs and provincial sport organizations which are now at loggerheads to participate in this process.



4.4.3 MULTI-SPORT / MULTI-SERVICE ORGANIZATIONS

In addition to national sport organizations representing the interests of individual sports, the Canadian sport system includes a number of multi-sport / multi-service organizations (MSOs) which have specialized expertise and mandates. As part of this study, we met with representatives of the Canadian Centre for Ethics and Sport, Athletes CAN, the Coaching Association of Canada, the National Coaching Institute, the Canadian Centre for Sport and Law, the Canadian Olympic Association, the Olympic Oval in Calgary, the Canadian Sport and Fitness Administration Centre, and three national sport centres. These organizations represent athletes' interests on a broad range of issues, develop coaching programs, direct multi-service centres, provide dispute resolution and educational services, and manage Canada's representation at Olympic games.

We did not meet an MSO responsible for assisting sport organizations to deliver their services in both official languages, because none exists. At the height of its activities, the Canadian Sport and Fitness Administration Centre did organize translation services and language training for NSO staff located in the centre, but no other organization has taken over this function now that the centre's administration is closing down. Virtually every organization that we met, MSOs as well as NSOs, suggested that their greatest need in terms of official languages was access to timely, good quality translation services. We believe that centralizing certain administrative functions related to official languages (notably translation) could result in economies of scale and more efficient service to sport organizations.

The Commissioner therefore recommends that:

11. By April 1, 2002, Sport Canada study the feasibility of providing centralized linguistic services such as translation to sport organizations, either through government programs or through a non-governmental organization which could assume this mandate.

The MSOs we met have varying levels of linguistic skill among their staff and varying degrees of ability to deal with their clients in both official languages. Generally, the smaller the organization and the further its offices from Ottawa, the poorer the service in French. The exception is the Calgary Olympic Oval, which has a good capability to provide services in both official languages. This study is not primarily concerned with evaluating individual organizations, however, but focuses on the evolution of certain key services and their impact on the development of athletes in both official languages.

4.4.3.1 Coaching

The athletes we surveyed identified the quality of the training program as the most important element in their sport development and quality coaching advice as a key component of this program. French-speaking athletes also identified coaches as a frequent source of linguistic difficulties, to the point of hampering their careers. "At international competitions (World Cup, World Championship), no trainer or coach could speak French. My performance deteriorated considerably because I barely understood what they were saying when they coached me.... At international tournaments, of the eight trainers and coach, no one spoke French, and yet 75% of the national athletes came from Quebec." (Our translation)

The coach-athlete relationship is the cornerstone of the sport system; through coaching, athletes develop the physical and

mental skills that will take them to the international podium, or to their personal best. Coaches and athletes work together for hours each day, several days a week, for months and years. Not surprisingly, the personal relationship can become intense. The intensity can be heightened when coach and athlete must work across a language barrier. As one athlete described his situation, "Often, at training camps with the national team, I do not understand English, so I understand none of the instructions or corrections. The trainers are angry because I make them waste time." (Our translation) Another commented, "I had problems with coaches because I did not understand much English and found it difficult to follow the instructions. As a result, I held the team back and my performance was affected. Since I was beginning with the national team, I was not one of the best, so I did not play much in the important games. So, it is easy to lose motivation and concentration listening to the coach when his instructions do not have very much to do with me. Unfortunately, the coaches realized this and did not appreciate it." (Our translation)

Ideally, athletes would work with coaches who speak their language perfectly and understand their culture. In Canada, coaches and athletes work within linguistically and culturally diverse teams; they must learn to deal with others who speak their language less than perfectly and may not completely understand their culture. In terms of official languages, the challenge in coaching is twofold: to ensure that members of both official language groups have access to jobs so that the linguistic composition of coaching teams resembles that of the groups of athletes they work with, and to ensure that all coaches have the resources and support needed to coach linguistically and culturally diverse groups.

4.4.3.1.a Coach Education

During the past decades coaching has developed from a largely unpaid voluntary pastime to a profession with certification requirements and a code of conduct. The profession has evolved from a leadership model based on personal experience and charisma to a knowledge-based model based on objectively assessed competence. National sport organizations are primarily responsible for developing training programs for coaches and for hiring coaches for national teams. The Coaching Association of Canada (CAC) and the National Coaching Institutes (NCI) also have an important role, especially in developing senior coaches for high performance athletes. Sport Canada and the Canadian Olympic Association fund programs for coach education.

The CAC co-ordinates the National Coaching Certification Program (3M NCCP – 3M is the program's corporate sponsor). This program recognizes five levels of coaching: levels one to three, which are required to work with sport teams and athletes at the municipal, school or provincial levels; and levels four and five, which are required to work with high performance athletes competing in international forums. Level five certification is the equivalent of a graduate degree in coaching, and in some instances it is taught in conjunction with university programs in kinesiology. Sport coaching is the largest volunteer program in Canada; the CAC estimates that there are 750,000 coaches in its data base, most of them at levels one to three.

The 3M NCCP program at levels one to three consists of three elements: theory, technical and practical. The theory component covers the essential principles of coaching (such as planning, sport safety, skill analysis and development, and leadership) with increasing



hours of study required for each level. Theory is taught using coach manuals and workbooks. The technical component focuses on coaching a particular sport (such as skills, rules of play, equipment, and training methods) using material provided by NSOs. The practical component is designed to provide coaches with feedback on their effectiveness when coaching. Practical requirements are more informal for levels one and two, but candidates for level three are assessed by trained evaluators using pass/fail criteria set by the NSO.

The manuals and workbooks for the theory component of levels one to three are available in both official languages. However, the technical manuals required to coach particular sports may or may not be available in French, or may not be up-to-date in one or both languages. The CAC reviewed the availability of technical material in English and French in the fall of 1999 and found that French-language material is increasingly hard to find at more advanced levels. The CAC study reviews 29 sports. Three of these have no technical manuals in either language for level one, but 25 of the remaining 26 have level one technical manuals in both official languages and one has a technical manual in English only. At level three, eight have technical manuals in English only and 14 have technical manuals in English and French. Given the cultural component of sport, we do not take issue with the fact that cricket does not have a level three technical manual in French. However, the lack of a French-language training manual for a major sport like athletics (track and field) will obviously affect the ability of Francophone coaches to advance within this sport. It is worth noting that athletics has a very low proportion of French-speaking carded athletes (7 out of 62, or 11%), suggesting a sport caught in the self-reinforcing cycle of low Francophone

membership and poor services in French described earlier in this report.

For levels four and five of the 3M NCCP, candidates complete an applied study program of 12 tasks (for level four) and 20 tasks (for level five). Of the 20 tasks, 12 are generic, such as nutrition, environmental factors, and psychological preparation for coaches and athletes. These tasks are developed and presented by the CAC and are available in both official languages. The eight sport-specific tasks deal with subjects such as biomechanical analysis of advanced skills and practical coaching at training camps. The availability of these tasks in French varies according to the sport. Fencing and hockey offer all tasks in both official languages, although hockey has nothing in either language for one task. Figure skating offers seven tasks in both English and French and one in English only. Boxing, canoeing, swimming, racquetball, and softball offer eight tasks in English and none in French.

The challenge of offering this material in two official languages is complicated by the volume of material to be covered and the small number of potential candidates. In racquetball, for example, there is one position in Canada for a qualified level five coach. There is little incentive for anyone of either language to invest the considerable time and energy required to qualify at that level when career possibilities are so limited. Larger and better-financed sports, such as hockey and figure skating, offer better career possibilities and therefore attract more candidates of both official languages.

Level four and five coaching certification is also delivered through the National Coaching Institutes at the national sport centres in Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montreal and Atlantic Canada. The NCI in

Montreal delivers programs in French, although it has allowed some candidates to submit written work in English. The six other centres offer programs in English, but we were told of one case where a Francophone candidate in Calgary was able to submit written work and make presentations in French. At the time of our study, there were 60 high performance coaching candidates in all seven centres.

The federal government's primary interest in coaching is at the high performance end of the spectrum, where level four and five coaches work with national teams. The number of candidates for levels four and five depends on the numbers who have achieved levels one to three. We were informed that there are relatively few Francophone coaches in Canada, particularly at the higher levels. We were unable to verify this, since there is no central registry and coaches come and go at the NSOs that employ them. However, it seems highly likely that French-speaking coach candidates will have difficulty moving up through a system in which basic training materials are not available in their language.

The Commissioner therefore recommends that:

12. Sport Canada work with national sport organizations to identify the first official language of national team coaches by April 1, 2001 and, if necessary, take steps to ensure that coaches from both official language groups have access to positions at this level; and that

13. Sport Canada work with the Coaching Association of Canada and national sport organizations to ensure that technical manuals for coach education are made available in both official languages within the year following publication of this report.

4.4.3.1.b Intercultural Education

We received many comments during interviews and from respondents to our athlete survey about how well coaches are now dealing with linguistically and culturally diverse groups of athletes. In spite of the fact that the trend in coach development is toward knowledge-based and competency-based professionalism, in this one area of intercultural sensitivity, individual coaches have been left very much to their own resources. Some are doing well. During this study we met several coaches who clearly enjoy and benefit from diversity within their teams; they made several practical suggestions to improve their own and other coaches' ability to manage differences.

In other cases, "it has been difficult for Francophone players who don't speak English very well — coaches are often too impatient to slow down and make sure they understand or they use sarcasm which is not understood." Another athlete commented, "The relationship with trainers and teammates is difficult, but little by little I am improving my English. But the efforts are all mine; no trainer has a grounding in French." (Our translation)

When asked what could be done to improve the situation, athletes suggested: "Tolerance and patience of coaches toward athletes who speak the other official language" and "Sensitivity of coaches, educate them on how to adapt to athletes not speaking their language." We agree with the general trend of these comments: that coaches should make an effort to adapt to athletes whose first language is different from their own, rather than requiring that athletes do all the adapting.

Linguistic and cultural differences and how they are resolved affect all athletes. A Francophone athlete commented, "Often it is not language that is the problem, it's culture."



On the team, it's our behaviour that is different and that creates a barrier, not communications." (Our translation) An English-speaking athlete noted, "Through my experiences in sport I have noticed a barrier that exists between French and English-speaking athletes. This barrier stems greatly from language differences and it definitely hinders the development of close relationships among athletes from the two language groups. We need to try to break down this barrier and create truly Canadian teams."

We also heard from many athletes who have been called on to act as interpreters between their coaches and teammates, including in situations where any other interpreter would have been a better choice. An Anglophone athlete commented, "Because of my background in French immersion I have never had any problems with language, however I have found myself in the role of translator." A Francophone athlete noted, "I had to travel with a team where only one girl did not speak French and where the coach made no effort to try to find out if she understood. I always had to be the translator and, despite my willingness, I do not think I was hired for that reason. I deplore that coach's attitude." (Our translation)

The most frequent suggestion we heard for overcoming communication problems between coaches and athletes was language training for coaches. Many survey respondents and interviewees also proposed that the coaching group for any national team should have at least one member, preferably the head coach, who can speak both official languages. Coaches also suggested that a bilingual lexicon of sport terms would be a practical aid for them in communicating with athletes. Finally, several respondents recommend some kind of training

in cultural sensitivity for coaches, possibly as an element of the 3M NCCP. We consider all these suggestions valid and useful.

The Commissioner therefore recommends that:

14. Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations to ensure that some members of the coaching group responsible for any national team have a knowledge of both official languages; and that

15. Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations and the Coaching Association of Canada to develop pedagogical material and coaching aids to assist coaches working with linguistically mixed teams.

4.4.3.2 National Sport Centres

Since 1994, national sport centres (NSCs) have opened in Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montreal and Atlantic Canada to provide centralized coordinated support services for elite athletes and coaches and to improve delivery of high performance sport programming. The Commonwealth Centre for Sport Development (CCSD) in Victoria, a legacy of the 1990 Commonwealth Games, has a similar mandate. The centres work in partnership with Sport Canada, the COA, NSOs, provincial governments, and university administrations to co-ordinate delivery of personal and professional services to high performance athletes. Their objective is to produce athletes capable of winning Olympic medals, while ensuring that the athletes develop skills and experience to adapt to life after their sport careers. Centres bid to provide services to national teams, and different sports work at different facilities. Among other sports, speed skating is centralized at Calgary for part of the year, Volleyball Canada has located both men's and women's national teams in Winnipeg, and the national synchronized swimming team

trains in Toronto. Most NSC services for athletes are provided on contract, rather than by NSC staff themselves.

In theory, the six NSCs form a network that delivers services in English and French across Canada. The network follows the model of the federal government, which provides services in both official languages according to two principles: where numbers warrant, or where the nature of the office requires it. In practice, as with the government, there are some gaps in the system. Although the centres are intended to be a network, we noted that they do not share material, even though the western centres could usefully borrow material in French from Montreal. In terms of direct service delivery, the concept of "where numbers warrant" or "significant demand" is difficult to apply to situations where small groups of people, such as a national team, work together while travelling to various training and competition sites. Some services provided through NSCs, however, clearly fall within the concept of "nature of the office," which sets a higher standard of bilingual service when the health, safety or security of members of the public is at stake.

As we noted in the preceding section, the most intensive and important service to athletes — coaching — falls under the responsibility of NSOs in co-operation with the Coaching Association of Canada. NSCs provide services to athletes and coaches in the areas of sport science, medicine, and counselling.

Medical services emerged as an issue of great importance in our discussions with athletes and in our survey. Athletes suffer a high rate of physical stress and injuries, which can be potentially career-threatening. A Francophone athlete training in Calgary noted, "After an injury, I met with an English-speaking doctor and he explained my diagnosis in English. I had

a very poor understanding of what was involved and of the seriousness of the injury." (Our translation) Both English-speaking and French-speaking athletes expressed anxiety about dealing with medical personnel, including physiotherapists and chiropractors, with whom they could not communicate well.

The NSC in Calgary can provide some assistance to athletes in French, mainly through Francophone staff at the Olympic Oval and Francophone coaches in speed skating, who will accompany athletes who need linguistic assistance. The NSC in Winnipeg has only one bilingual staff member and no resources, such as the Olympic Oval staff, readily available to compensate for this lack. However, the NSC in Winnipeg is exploring resources within the community to find French-speaking medical service providers. At the time of our visits, neither centre had a medical practitioner who could speak French on its list of service providers.

The NSCs are also responsible for the services of sport psychologists, who help athletes with mental preparation for high-level competition. In our survey, Francophone athletes rated sport psychologists as a key service in their development, and one which was as likely as not to be unavailable in their language. Psychological counselling has an important language component, and even if it cannot be considered essential to the health or safety of the athletes, the language used can potentially determine whether it will be effective. If NSCs and NSOs consider this an essential service, they should find ways to make it available in the athlete's language of choice.

The French-speaking athletes we met acknowledge that Calgary and Winnipeg are English-speaking cities, and they know before they go to train there that they will need to



learn English. For the most part, they welcome this opportunity. However, they did express the need for the centre or their sport to organize a better orientation for unilingual French-speaking athletes during their transition to this environment. They particularly emphasized the importance of this for younger athletes, who may be leaving home for the first time. One athlete described the experience: "When I moved to Calgary to reach a higher level as an athlete, I spoke no English at all. I found the adaptation very difficult because I also had to be away from my family and friends. Practically no French was spoken in Calgary. Since then the language conditions have improved a lot here, but I think it is essential for athletes to have access to services in their preferred language if they want it. I have no regrets about my decision because I reached a higher level in my sport and I am fully bilingual, which makes my life easier as an athlete and as a person. But it was difficult for two years." (Our translation) Another athlete estimated the adaptation time as four months, but both agreed that athletes coming into a linguistically different environment for the first time may need help adapting.

The NSC in Calgary has hired a bilingual person to work in the athlete resource centre and is working with the Francophone community of Calgary to inform athletes about local resources. Within the community, education in French is available to the end of high school, and the French-language school is reasonably accessible from the training facilities at the University of Calgary. However, the school has no arrangements to accommodate the schedules of athletes, who travel frequently. Since there is a "sport school," which is also a French-immersion high school, within walking distance of the NSCC, French-speaking athletes of high-school age

tend to register there. Post-secondary education in French is unavailable in Calgary.

In Winnipeg, education in French is available at all levels, through to post-secondary education at Collège St-Boniface. We reviewed the bid package the NSCW submitted to Volleyball Canada to host the national teams. The package refers at length to Winnipeg's French-language community and to the range of services available in French in the city. At the time of our visit, neither Team Volleyball nor the NSCW had yet taken steps to make these services, such as medical care and psychological counselling, available in French.

The Commissioner therefore recommends that:

16. Sport Canada ensure that all national sport centres provide essential medical services in both official languages by April 1, 2001, and organize appropriate orientation services for French-speaking athletes who are moving to a predominantly English-speaking environment for the first time.

In Montreal, the centre itself is able to provide all services in both official languages, except for some advanced coaching seminars offered through the National Coaching Institute, which are available in French only. The centre has service providers in all areas, including counselling and medicine, who can speak both official languages. English-language secondary and post-secondary education is available through the Montreal English school system and McGill and Concordia universities. The main challenge for the sport community in Montreal, as elsewhere, is to provide a suitable sport environment in French.

Coaches, athletes and NSC staff in Montreal pointed to difficulties obtaining documentation and services from NSOs in French and to the difficulty of instituting practices in French when both athletes and coaches are more familiar with

English sport terms. The recommendations addressed to NSOs and the Coaching Association of Canada in earlier sections of this report are intended to address these issues.

4.4.3.3 The Canadian Olympic Association

The Canadian Olympic Association (COA) is a non-profit non-governmental organization, mandated by the International Olympic Committee (IOC) to further the Olympic movement in Canada. After Sport Canada, the COA is the second-largest contributor of financial assistance to athletes, coaches and sport federations in Canada. Among other activities, the COA is solely responsible for taking the Canadian teams to the Olympic and Pan-American Games. In co-ordination with NSOs, the COA selects the Olympic and Pan-American teams that represent Canada and provides a variety of support services, including transportation, clothing, food, accommodation, and administrative and medical support.

The athletes who responded to our survey stated that they were highly satisfied with the COA's ability to provide services in English and moderately satisfied with its services in French. Only Sport Canada rated better at providing services in the athletes' preferred official language.

In 1994, the COA adopted an official language policy, which is now incorporated in its Code of Conduct. The policy recognizes English and French as the organization's official languages and specifies that all services will be provided in the language of the client's choice and that internal documents, including minutes of the Board of Directors and the annual general meeting, will be in both languages. After its experience at the Nagano Olympics, the COA is now revising its policy to clarify the use of both official languages in public relations activities.

The COA's policy statement on discrimination and harassment also specifies that language and political opinions are prohibited grounds for discrimination.

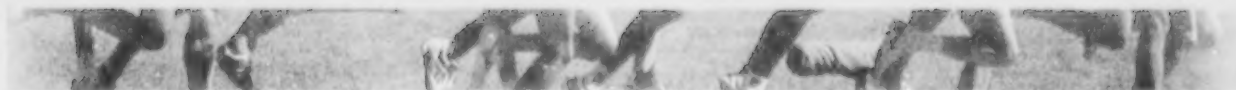
We reviewed a number of COA documents, including its agreements with NSOs concerning team selection and the athlete agreement which all athletes sign when they become members of an Olympic team. The NSO agreement is available in both official languages and includes provision for appeals and arbitration of any disputes arising from the selection process. The Athlete Agreement is available in English and French and includes the following clause:

20.00 Language of Agreement

20.01 The athlete has requested that this Agreement and all related documents be drawn up in the English language with which request the COA agrees. (*This Section applies only to Francophone athletes who specifically request an Agreement in the English language.*)

The clause clearly offers the athlete a choice of language, but its wording, and the fact that it is necessary at all, provide an eloquent commentary on the place of English and French in the Canadian sport system. We suggest that the COA should join with other sport bodies to change the inequities in the system that led to it, rather than codifying it in a legal agreement.

As a funding body, the COA is well-placed to encourage more equitable use of both official languages within sport governing bodies. The COA funds more than 50 NSOs, including many that do not receive money from Sport Canada under the SFAF. We could find no evidence that the COA places any conditions regarding official languages on its contributions to sport organizations. At its recent millennial conference, the COA signed an agreement with



Sport Canada to support and promote the use of both official languages in amateur sport in Canada. The recommendations directed to Sport Canada earlier in this report could serve to guide the COA in its funding programs as well.

As the manager of Canada's Olympic teams, the COA is directly responsible for medical services, which athletes have identified as important to receive in their preferred official language. We were informed that the medical team at the Pan-American Games in 1999 consisted of 36 people, of whom almost a third were bilingual, and that a bilingual person was on duty at all times. The Quebec Council on Sport Medicine (Conseil de médecine du sport du Québec) raised concerns about the medical team's linguistic abilities; it has offered to work with the COA to ensure that bilingual doctors really do speak both languages and to recruit French-speaking medical staff. We consider this to be a constructive move toward ensuring that essential support services are provided in athletes' preferred official language.

4.4.3.4 The Pan-American Games

The Pan-American Games in Winnipeg in July 1999 illustrate how official languages can be integrated into sport activities to the benefit of all participants and spectators. The Games were conducted in three languages — English, French and Spanish — to the apparent satisfaction of athletes, coaches, sport organizers, media and fans. Services for athletes were available in the athlete's preferred language, signage was trilingual, announcements at sport events were in Spanish, French and English, and documents from media releases to competition schedules were produced in all three languages.

The Games were a linguistic success because the organizers planned ahead for linguistic services and committed enough money and

human resources to ensure that they could be delivered. The advance planning to set up an official languages secretariat took nearly two years, and its budget was finally found in the Games' contingency fund. Our recommendation to Sport Canada to ensure that adequate budgets are allocated to the linguistic aspect of major games should ensure that funds will be easier to locate in future. We believe that official languages needs of major games in Canada are quite easy to foresee. Ultimately, the budget for official languages for the Games was \$375,000 over a two-and-a-half-year period, out of a total federal contribution of \$60 million, just over half of one percent.

At its height, the official languages secretariat for the Pan-American Games had 18 staff, including nine translators and revisers. It also recruited local volunteers who could speak both official languages. The secretariat aimed to provide all written material in English and French and to ensure that announcers at all events could speak both languages. It also handled linguistic complaints and settled them within 24 hours. As a permanent legacy of its efforts, the official languages secretariat produced an English-French lexicon of sport terms for the 41 Pan-American sports, which should be distributed to coaches and athletes.

The official languages activities of the Pan-American Games built on experience at previous Pan-American, Olympic and Canada Games, and their success shows the extent to which the sport system is self-monitoring and self-correcting. We strongly suggest that sport bodies study the example of these games, to ensure that equally careful planning and investment of adequate resources will lead to a sport system in which athletes and coaches of both official languages will be able to achieve their goals.

5. CONCLUSION

Sport offers an unparalleled opportunity for Canadians of both official languages and all cultures to work together toward common goals and to understand one another. During this study we noted many positive aspects of the sport experience, including instances where official languages were fully integrated into sport events.

The sport system has made progress in official languages in the last 10 years, but still has some way to go before English and French have equal status within it. The most obvious symptom of the inequality of the two official languages within the sport system is the fact that, although one Canadian in four speaks French, only one high performance athlete in five is French-speaking. In order to succeed at the highest levels of sport, Francophone athletes are virtually required to master the English language as well as their sport.

Previous studies identified the selection process for national teams as a major impediment to the career progression of Francophone athletes. This study found that the selection process is now more transparent and fairer than it was 10 years ago and includes better mechanisms to handle appeals and resolve disputes. The problems faced by Francophone athletes occur earlier in their career development: in the difficult transition from provincial elite athlete to national team member, often complicated by conflicts between provincial and national sport

organizations; in the lack of French-language capability among many national sport organizations; and in the lack of French-language coaching on national teams. National sport organizations are primarily responsible for coaching services at all levels of their sport, and in too many cases both the organization and the coaches cannot communicate in French.

The sport system as a whole does not have an adequate administrative infrastructure to manage its programs in both official languages. Most national sport organizations lack clear and unequivocal policies on official languages and do not have adequate support to deliver programs in both official languages, including timely translation services. The federal government has given sport organizations a mixed message, by simultaneously cutting their funding and requiring them to meet certain standards regarding official languages. If bilingualism in sport is really a government priority, it should follow through by investing the money and expertise needed to ensure that organizations can meet the basic requirements of managing sport development in a bilingual country.



6. APPENDICES

6.1 Population of Carded Athletes, by First Official Language

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Number	Percentage of Total	Number	Percentage of Total	Number
Alpine Skiing	13	65.0	7	35.0	20
Alpine Skiing- Paralympic	7	87.5	1	12.5	8
Archery-Paralympic	1	100.0	0	0.0	1
Athletics	55	88.7	7	11.3	62
Athletics - Paralympic	27	62.8	16	37.2	43
Badminton	6	66.7	3	33.3	9
Baseball-Men	18	90.0	2	10.0	20
Basketball-Men	28	96.6	1	3.4	29
Basketball-Paralympic-Men	12	100.0	0	0.0	12
Basketball-Paralympic Women	10	83.3	2	16.7	12
Basketball-Women	14	87.5	2	12.5	16
Biathlon	8	80.0	2	20.0	10
Blind Sports-Paralympic	4	66.7	2	33.3	6
Bobsleigh	5	100.0	0	0.0	5
Boxing	12	85.7	2	14.3	14
Canoeing	31	83.8	6	16.2	37
Cross Country Ski	11	84.6	2	15.4	13
Curling-Men	8	100.0	0	0.0	8
Curling-Women	8	100.0	0	0.0	8
Cycling	24	85.7	4	14.3	28
Diving	9	64.3	5	35.7	14
Equestrian	17	94.4	1	5.6	18
Fencing	8	47.1	9	52.9	17
Field Hockey-Men	34	100.0	0	0.0	34

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Number	Percentage of Total	Number	Percentage of Total	Number
Field Hockey-Women	22	100.0	0	0.0	22
Figure Skating	12	54.5	10	45.5	22
Freestyle Ski	19	61.3	12	38.7	31
Gymnastics-Men	7	77.8	2	22.2	9
Gymnastics-Trampoline	6	75.0	2	25.0	8
Gymnastics-Women	7	70.0	3	30.0	10
Hockey-Men	16	94.1	1	5.9	17
Hockey-Women	36	78.3	10	21.7	46
Judo	6	40.0	9	60.0	15
Judo-Paralympic	2	100.0	0	0.0	2
Luge	6	100.0	0	0.0	6
Racquetball	7	77.8	2	22.2	9
Rowing	72	100.0	0	0.0	72
Rugby-Men	23	100.0	0	0.0	23
Rugby-Paralympic-Men	7	77.8	2	22.2	9
Shooting	3	100.0	0	0.0	3
Shooting-Paralympic	4	100.0	0	0.0	4
Soccer-Men	29	93.5	2	6.5	31
Soccer-Women	23	85.2	4	14.8	27
Softball-Women	29	93.5	2	6.5	31
Speed Skating	29	54.7	24	45.3	53
Squash	6	100.0	0	0.0	6
Swimming	51	92.7	4	7.3	55
Swimming-Paralympic	16	88.9	2	11.1	18

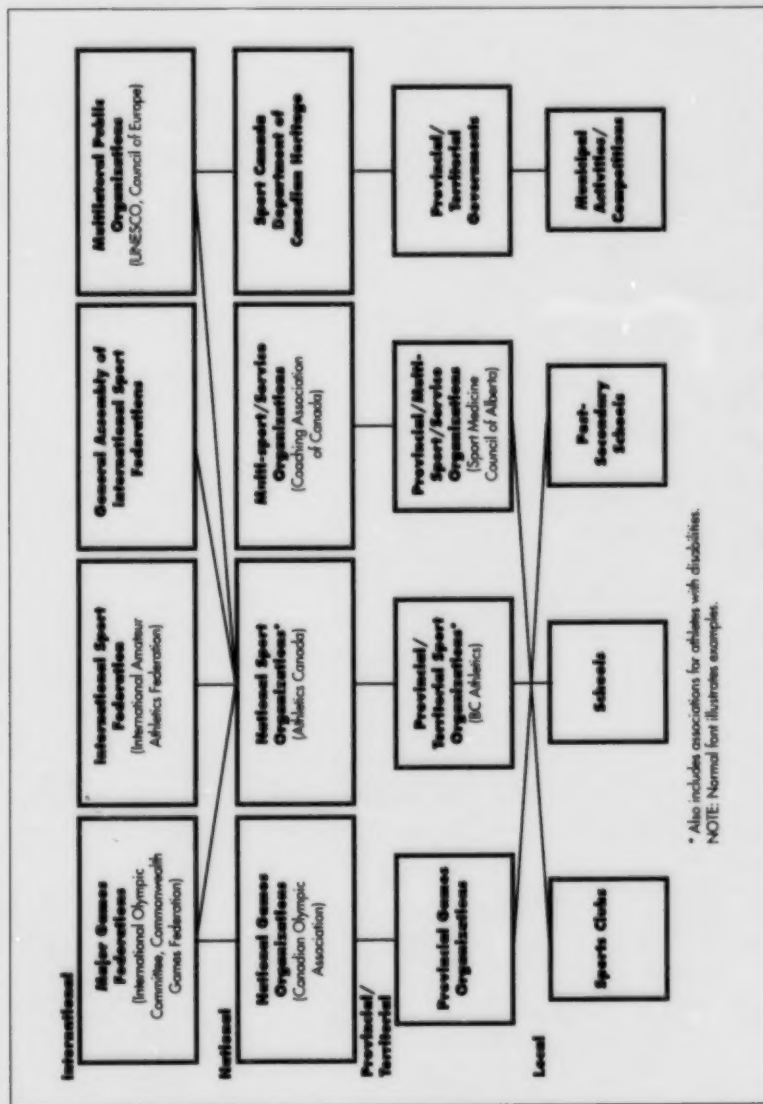


DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Number	Percentage of Total	Number	Percentage of Total	Number
Synchro Swim	18	64.3	10	35.7	28
Table Tennis	6	60.0	4	40.0	10
Taekwondo	9	69.2	4	30.8	13
Tennis	4	44.4	5	55.6	9
Tennis-Paralympic	7	87.5	1	12.5	8
Triathlon	1	100.0	0	0.0	1
Volleyball-Beach	11	100.0	0	0.0	11
Volleyball-Men	24	82.8	5	17.2	29
Volleyball-Paralympic-Men	9	90.0	1	10.0	10
Volleyball-Women	17	65.4	9	34.6	26
Water Polo-Men	15	88.2	2	11.8	17
Water Polo-Women	12	57.1	9	42.9	21
Water Ski	6	100.0	0	0.0	6
Weightlifting	0	0.0	1	100.0	1
Wrestling-Men	23	100.0	0	0.0	23
Wrestling-Women	5	100.0	0	0.0	5
Yachting	34	85.0	6	15.0	40
Yachting-Paralympic	4	100.0	0	0.0	4
TOTAL	1013	82.0	222	18.0	1235
Diciplines represented	65	98.5	46	69.7	66

Source : Sport Canada, November-December 1999

6.2 Organization of Sport in Canada

Amateur Sport Community





6.3 Acronyms

AAP:	Athlete Assistance Program
CAC:	Coaching Association of Canada
CAWA:	Canadian Amateur Wrestling Association
CCSD:	Commonwealth Centre for Sport Development
COA:	Canadian Olympic Association
MSO:	Multi-sport / Multi-service Organization
NCI:	National Coaching Institute
NCCP:	National Coaching Certification Program
NSO:	National Sport Organization
NSC:	National Sport Centre
	NSCC: National Sport Centre, Calgary
	NSCW: National Sport Centre, Winnipeg
	NSCM: National Sport Centre, Montreal
OCOL:	Office of the Commissioner of Official Languages
PSO:	Provincial Sport Organization
SFAF:	Sport Funding and Accountability Framework
SSC:	Speed Skating Canada
TBS:	Treasury Board Secretariat

BIBLIOGRAPHY

Standing Committee on Canadian Heritage, Sub-Committee on the Study of Sport in Canada. *Sport in Canada: Everybody's Business, Leadership, Partnership and Accountability*. December 1998.

Harvey, Jean; Marc Lavoie and Maurice Saint-Germain: *Le sport au Canada x: poids, impact économique et rôle du gouvernement (mémoire soumis au sous-comité sur l'étude du sport au Canada)*. January 27, 1998.

Bloc Québécois. Dissenting Report on the Report by the Sub-Committee on the Study of Sport in Canada entitled *Sport in Canada: Everybody's Business, Leadership, Partnership and Accountability*. December 1998.

Sports Québec. *Mémoire présenté au sous-comité de Patrimoine canadien sur le sport au Canada*. October 1998.

Best, J.C. *Sport: The Way Ahead*. Report of the Minister's Task Force on Federal Sport Policy. May 1992.

Federal Directions in Sport. Response to the Minister's Task Force on Federal Sport Policy. Undated (1992).

Federal-Provincial Advisory Committee on Equal Linguistic Access to Services in Sport. *Report* submitted to the concerned Assistant Deputy Ministers and Deputy Ministers. June 1990.

Ekos Research Associates Inc. *The Status of the High Performance Athlete in Canada*, 1997. Canadian Heritage. July 1997.

Ekos Research Associates Inc. *The Status of the High Performance Athlete in Canada, Final Report*. September 1992.

Statistics Canada. *Sport Participation in Canada*, report prepared by Statistics Canada on behalf of Sport Canada. February 1994.

Treasury Board of Canada Secretariat. *Audit on Official Languages – Grants and Contributions*. 1999.

Laberge, Suzanne, and Madeleine Hallé. *Fardeau Financier relié à la poursuite de l'excellence chez les athlètes québécois de haut niveau*. Rapport d'étude présenté à la Direction du Sport et l'Activité physique, ministère des Affaires municipales. March 1998.

Laberge, Suzanne. *Rapport de l'enquête sur le "Fait français", présenté à la Direction du Sport d'élite, ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche*. March 1986.

Laberge, Suzanne, Jean Carpentier, and Albert Mathieu. *Sport Experience and Modes of Ethnic Belonging*, paper presented to the NASSS Annual Meeting, Sacramento. November 4, 1995.

Kidd, Bruce. *Athletes' Rights in Canada*. Toronto: Ministry of Tourism and Recreation. 1982.

Kidd, Bruce. *The Struggle for Canadian Sport*. Toronto, University of Toronto Press. 1996.

Lake, Sylvain. *Le cauchemar olympique*. Montreal, Éditions de l'Homme. 1989.

Fréchette, Sylvie. *Sans Fausse Note (rédigé par Lilianne Lacroix)*. Montreal, Éditions de l'Homme. 1993.

8. LIST OF RECOMMENDATIONS

Recommendations

1. *By April 1, 2001, Sport Canada review the official languages goals and minimum expectations of the Sport Funding and Accountability Framework, to require sport organizations to identify and correct barriers to Francophone participation.*
2. *By April 1, 2001, Sport Canada systematically monitor implementation of the official languages goals and minimum expectations in the Sport Funding and Accountability Framework.*
3. *By April 1, 2001, the Treasury Board review its official languages audit methodology in order to ensure that the programs audited not only comply with established administrative controls, but also are effective in achieving program objectives.*
4. *By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of positions in the Athlete Assistance Program, with a view to improving the program's French-language capability, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the revised requirements.*
5. *By April 1, 2001, Sport Canada ensure that its financial contribution to major games include adequate funds to ensure that the official languages requirements can be met.*
6. *By April 1, 2001, Sport Canada review the language requirements of management positions, with a view to improving the French-language capability among managers, and take the necessary measures to ensure that incumbents meet the requirements of their positions.*
7. *By April 1, 2001, Sport Canada review the allocation of responsibilities among program officers, to ensure that client organizations can communicate with the branch in their preferred official language.*
8. *Sport Canada work with national sport organizations to ensure that they adopt appropriate policy statements on official languages by December 31, 2001.*
9. *Sport Canada require national sport organizations to review the linguistic capability of their staff by April 1, 2002, with a view to ensuring that athletes and coaches can receive appropriate services in their preferred official language at all times.*
10. *By April 1, 2002, Sport Canada and national sport organizations jointly review organizations' expenditures related to official languages and establish realistic budgets for this activity.*

- 11. By April 1, 2002, Sport Canada study the feasibility of providing centralized linguistic services such as translation to sport organizations, either through government programs or through a non-governmental organization which could assume this mandate.*
- 12. Sport Canada work with national sport organizations to identify the first official language of national team coaches by April 1, 2001, and if necessary, take steps to ensure that coaches from both official language groups have access to positions at this level.*
- 13. Sport Canada work with the Coaching Association of Canada and national sport organizations to ensure that technical manuals for coach education are made available in both official languages within the year following publication of this report.*
- 14. Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations to ensure that some members of the coaching group responsible for any national team have a knowledge of both official languages.*
- 15. Beginning immediately, Sport Canada work with national sport organizations and the Coaching Association of Canada to develop pedagogical material and coaching aids to assist coaches working with linguistically mixed teams.*
- 16. Sport Canada ensure that all national sport centres provide essential medical services in both official languages by April 1, 2001, and organize appropriate orientation services for French-speaking athletes who are moving to a predominantly English-speaking environment for the first time.*

LES LANGUES
OFFICIELLES
DANS LE
SYSTÈME
SPORTIF
CANADIEN

VOLUME N° 1



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES



OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

Nota : Dans la présente publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2000

N° de cat. : SF31-47/2000

ISBN : 0-662-64992-3

Imprimé sur du papier recyclé



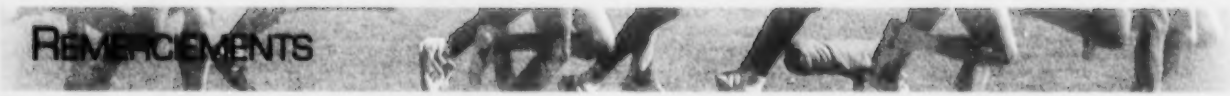
Printed on recycled paper

LES LANGUES
OFFICIELLES
DANS LE
SYSTÈME
SPORTIF
CANADIEN



VOLUME N° 1

Coordonnatrice : Mary Lee Bragg



REMERCIEMENTS

Le Commissariat désire remercier les personnes suivantes qui ont contribué à cette étude :

- les athlètes qui ont participé au sondage;
- les athlètes et les entraîneurs qui ont participé aux groupes de discussion et aux entrevues avec l'équipe de recherche;
- le personnel des Centres nationaux du sport de Calgary, de Winnipeg et de Montréal, qui a organisé des rencontres avec les athlètes et les entraîneurs et a bien voulu fournir des renseignements sur son propre travail;
- les directeurs et le personnel des organismes nationaux de sport qui nous ont rencontrés pour discuter des langues officielles dans leur sport;
- les directeurs et le personnel des organismes multisports qui nous ont rencontrés, en particulier l'Association canadienne des entraîneurs qui nous a communiqué les résultats de son propre sondage sur les langues officielles dans les documents destinés aux entraîneurs;
- les universitaires et les représentants des gouvernements provinciaux qui nous ont fait part de leur point de vue sur notre étude;
- le personnel de Sport Canada, qui nous a apporté une aide précieuse en collaborant à la réalisation du sondage, en communiquant avec les organismes et en fournissant des renseignements sur ses propres programmes.

À l'automne 1999, la Commissaire aux langues officielles a entrepris une étude sur l'utilisation du français et de l'anglais dans le système sportif canadien; il s'agissait d'examiner le bien-fondé d'allégations selon lesquelles les athlètes francophones ne pouvaient développer pleinement leur talent dans le cadre des programmes en place.

Nous avons examiné les ressources linguistiques et administratives que le Canada investit dans le sport de haut niveau et les résultats que donne cet investissement. Au cours de l'hiver 1999-2000, nos enquêteurs ont rencontré plus d'une centaine de personnes responsables de diverses facettes du développement de l'athlète, de la formation des entraîneurs, des services aux athlètes et des programmes publics de financement. Nous avons également mené un sondage auprès des athlètes qui reçoivent une aide financière directe du gouvernement fédéral.

Nous avons constaté que, sur le plan linguistique, le système sportif avait fait des progrès sur plusieurs fronts au cours des dix dernières années, mais que le français et l'anglais étaient loin d'avoir le même statut dans le sport canadien. Sport Canada formule des attentes claires à l'égard des organismes qu'il finance. Certains organismes de sport, comme Patinage de vitesse Canada et l'Association canadienne de patinage artistique, sont des modèles de bilinguisme. Les athlètes eux-mêmes font preuve d'un respect interculturel profond et d'une bonne connaissance de l'autre culture, ce qui fait ressortir la contribution que pourrait apporter le sport à l'unité nationale. Cependant, la proportion de francophones parmi les athlètes de haut niveau est bien inférieure à leur représentation dans la population et elle se concentre dans quelques sports.

Nous sommes d'avis que les équipes sportives nationales du Canada devraient refléter l'ensemble de la population du pays, un principe auquel les organismes de sport adhèrent mais qu'ils ne semblent pas avoir réussi à mettre en pratique. Qui plus est, nous pensons que les athlètes doués devraient avoir la possibilité de concourir sur un pied d'égalité, indépendamment de la langue officielle qu'ils parlent.

Des études menées antérieurement et des rapports des médias ont suggéré que le processus de sélection des équipes nationales était le principal obstacle pour les athlètes francophones. Nous avons observé que le processus de sélection est, dans son ensemble, équitable et transparent, et les athlètes des deux langues officielles en sont tout autant satisfaits. Les athlètes francophones se heurtent à des problèmes bien avant de pouvoir concourir en vue de la sélection finale des équipes nationales : dans la difficile transition entre l'élite provinciale et l'équipe nationale, une transition qui peut se compliquer en raison de conflits entre les organismes nationaux de sport et leurs homologues provinciaux; et dans leurs rapports avec les organismes nationaux de sport (ONS), qui, souvent, ne peuvent fournir de services ou communiquer en français. Les organismes nationaux de sport sont les principales responsables d'assurer les services d'entraînement dans leur sport, et ce à tous les niveaux. Trop souvent, l'organisme et les entraîneurs ne peuvent communiquer en français.

Nous ne saurions trop souligner à quel point il est important que des athlètes bénéficient d'entraînement répondant à leurs besoins; c'est une condition préalable à un accès égal au système sportif. Nous avons observé que les athlètes doivent s'adapter aux lacunes



linguistiques du système et de leurs entraîneurs. Pour exceller aux plus hauts niveaux dans la plupart des sports, les athlètes francophones doivent généralement, en plus de leur sport, maîtriser l'anglais. Outre cette inégalité linguistique flagrante, cette inversion des priorités pourrait priver nos équipes nationales d'athlètes doués.

Nous avons également découvert que le système sportif dans son ensemble n'était pas doté de structures administratives adéquates pour gérer ses programmes dans les deux langues officielles. La plupart des organismes nationaux de sport ne disposent d'aucune politique claire et non équivoque sur les langues officielles. Ils ne bénéficient pas d'un soutien administratif adéquat pour offrir les programmes dans les deux langues officielles, y compris des services de traduction adéquats. Dans deux des centres nationaux du sport que nous avons visités, les services sont offerts aux équipes nationales en anglais uniquement. Le gouvernement fédéral a transmis aux organismes de sport un message à double sens : d'une part, il a réduit son financement et s'est désengagé de l'administration courante et, d'autre part, il oblige les organismes à respecter certaines normes concernant les langues officielles.

Le gouvernement accroît maintenant ses subventions aux organismes de sport et a annoncé dernièrement des initiatives visant à améliorer les services d'entraîneurs offerts aux

équipes nationales. Il devrait s'assurer que des entraîneurs de chaque équipe nationale puissent communiquer dans les deux langues officielles, et les organismes de sport qui se qualifient de nationaux devraient faire de même.

Les recommandations formulées dans le présent rapport s'adressent à Sport Canada, non pas parce que le gouvernement fédéral a la responsabilité exclusive de s'assurer que le système sportif puisse fonctionner dans les deux langues, mais parce que lui seul est assujéti à la *Loi sur les langues officielles* et, partant, à l'autorité de la Commissaire. Le gouvernement fédéral, par le truchement de Sport Canada, devrait jouer un rôle de chef de file dynamique en s'assurant que les organismes de sport répondent mieux aux besoins de tous les athlètes, quelle que soit leur langue officielle. Cependant, tous les organismes concernés devront faire leur part pour atteindre pleinement cet objectif. Les recommandations présentées dans ce rapport constituent un plan stratégique de changement que nous suivrons dans les mois et les années à venir. Sport Canada a déjà accompli des progrès considérables dans le domaine des langues officielles depuis la publication du dernier rapport à ce sujet, il y a 10 ans. Nous sommes convaincus que Sport Canada et ses partenaires relèveront le défi d'élaborer un système sportif qui reflète pleinement la dualité linguistique du Canada.

1. INTRODUCTION	1
2. MÉTHODOLOGIE	3
3. CONTEXTE	
3.1 L'évolution du système sportif	5
3.2 Les langues officielles dans le système sportif	7
4. OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS	
4.1 La participation des francophones et des anglophones aux sports de haut niveau . . 11	
4.1.1 LES ATHLÈTES BREVETÉS	11
4.1.2 LES MANIFESTATIONS INTERNATIONALES	12
4.2 Les facteurs qui influent sur la participation au sport	12
4.2.1 LES FACTEURS GÉNÉRAUX	12
4.2.2 LES FACTEURS LINGUISTIQUES	13
4.3 L'opinion de l'athlète sur le système sportif	15
4.3.1 LA MOTIVATION ET LES VALEURS RELATIVES AU SPORT	15
4.3.2 L'EXPÉRIENCE ET LES ATTENTES EN MATIÈRE LINGUISTIQUE	17
4.3.3 SOMMAIRE	19
4.4 L'infrastructure institutionnelle	19
4.4.1 SPORT CANADA	19
4.4.1.1 Le financement octroyé aux organismes de sport	20
4.4.1.2 Le programme d'aide aux athlètes	24
4.4.1.3 Les grands jeux	25
4.4.1.4 La capacité linguistique de Sport Canada	26
4.4.2 LES ORGANISMES NATIONAUX DE SPORT	27
4.4.2.1 La politique en matière de langues officielles	28
4.4.2.2 Les programmes des langues officielles	28
4.4.2.3 Les relations entre les organismes nationaux de sport et les organismes provinciaux de sport	31
4.4.3 LES ORGANISMES MULTISPORTS ET MULTISERVICES	31
4.4.3.1 L'entraînement	32
4.4.3.1 a) La formation des entraîneurs	33
4.4.3.1 b) L'éducation interculturelle	35

4.4.3.2 Les centres nationaux du sport	37
4.4.3.3 L'Association olympique canadienne	40
4.4.3.4 Les jeux panaméricains	41
5. CONCLUSION	43
6. ANNEXES	45
6.1 Population d'athlètes brevetés, selon la première langue officielle	45
6.2 Organisation du sport au Canada	48
6.3 Acronymes	49
7. BIBLIOGRAPHIE ET OUVRAGES DE RÉFÉRENCES	51
8. LISTE DES RECOMMANDATIONS	52



1 INTRODUCTION

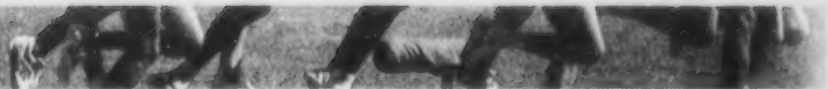
Pendant les audiences du Sous-comité parlementaire sur l'étude du sport au Canada en 1998, les membres ont soulevé la question de la discrimination à l'égard des athlètes francophones, tant sur le plan des services qui leur sont offerts dans leur langue officielle que des possibilités d'être choisis pour représenter le Canada dans les équipes sportives nationales. Le rapport final du Sous-comité (décembre 1998) ne traite pas de cette question, mettant plutôt l'accent sur le financement du sport amateur.

Après la publication du rapport du Sous-comité, deux députés ont écrit au Commissaire et ont demandé que le Commissariat examine les possibilités pour les athlètes d'accéder aux plus hauts échelons dans leur sport, dans la langue officielle de leur choix. Le premier indiquait que les athlètes francophones avaient à surmonter des obstacles plus importants que les athlètes anglophones dans la poursuite de leur carrière sportive, en raison de l'unilinguisme qui caractérise les organismes nationaux de sport, l'Association olympique canadienne, les entraîneurs et les centres nationaux du sport, ainsi que de l'absence de documents en français. Le second demandait au Commissaire d'examiner plus précisément la situation au centres nationaux du sport de Calgary et de Winnipeg.

Les associations sportives qui administrent des programmes de développement des athlètes amateurs sont des organismes non gouvernementaux qui ne sont pas assujettis à la *Loi sur les langues officielles*. Cependant, le gouvernement fédéral octroie des fonds aux associations dans le cadre d'accords de contribution administrés par Sport Canada, qui relève du ministère du Patrimoine canadien. En vertu de ces accords les associations se sont engagées à offrir les services aux athlètes dans les deux langues officielles.

Le Commissariat a dès lors accepté d'entreprendre une étude spéciale sur l'utilisation des langues officielles dans le système sportif canadien, en mettant l'accent particulièrement sur la participation et la responsabilité du gouvernement fédéral. Il a commencé ses travaux en septembre 1999.





La présente étude visait à déterminer si les Canadiens de langue française et de langue anglaise avaient des chances égales d'atteindre les plus hauts niveaux du sport amateur. À cette fin, nous avons examiné la structure et l'historique des organismes de sport au Canada. Grâce à des entrevues et à un sondage auprès des athlètes, nous avons cherché à voir si l'actuel système sportif satisfaisait les besoins linguistiques de ces derniers.

Au cours de la première étape de l'étude, nous avons examiné les documents afin de définir la structure des associations sportives au Canada, en insistant sur la participation du gouvernement fédéral au sport de haut niveau et sur le financement qu'il lui octroie. Cette étude visait également à clarifier les préoccupations exprimées pendant les audiences du Sous-comité parlementaire sur l'étude du sport.

À cette fin, nous avons passé en revue les documents du Sous-comité (transcriptions et comptes rendus des audiences, rapports, mémoires et documents de recherche), les dossiers de plainte du Commissariat aux langues officielles (CoLO), le rapport du CoLO intitulé *Événements nationaux et internationaux* (1989), les documents de Sport Canada (plan stratégique et Budget principal des dépenses), les rapports des médias et la politique du Conseil du Trésor sur les subventions et les contributions ainsi qu'un rapport du Conseil du Trésor sur l'administration des programmes de subventions et de contributions au sein du gouvernement fédéral.

Dans un deuxième temps, nous avons interrogé des membres du personnel de Sport Canada afin de déterminer la nature et l'ampleur de la participation du gouvernement fédéral au sport, et d'examiner la structure et les contrôles administratifs, en particulier en ce qui a trait aux langues officielles. Nous avons

également recueilli et examiné des documents, entre autres l'organigramme de Sport Canada, les critères de financement, le budget et le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport (CFRS).

Nous avons rencontré des membres du milieu universitaire qui ont effectué des recherches sur le sport au Canada en vue d'étudier les facteurs influant sur la participation au sport en général. Nous avons discuté de l'harmonisation des programmes provinciaux et fédéraux avec un représentant du gouvernement du Québec, en plus de rencontrer des représentants de Sports Québec, un organisme bénévole représentant 60 organismes de sport de la province. Enfin, nous avons rencontré des représentants de cinq organismes multisports (OMS) et de 10 organismes nationaux de sport (ONS).

Au cours de la troisième étape de l'étude, nous avons sondé et interrogé des athlètes pratiquant un sport de haut niveau. Nous avons effectué un sondage postal auprès des athlètes qui reçoivent une aide financière directe du gouvernement fédéral afin de déterminer les éléments du système sportif qui contribuent le plus au développement de l'athlète et de déterminer ceux, le cas échéant, qui présentent des lacunes sur le plan linguistique. À l'aide des données sur la langue officielle de prédilection contenues dans la base de données de Sport Canada, nous avons divisé les athlètes en deux échantillons, soit les athlètes francophones et les athlètes anglophones. En raison de la taille relativement faible de la population de francophones sondée, pour obtenir un niveau de confiance élevé, l'échantillon devait représenter les deux tiers de la population. Nous avons donc envoyé des questionnaires à tous les athlètes (222) qui avaient choisi le français comme première



langue officielle. Nous avons choisi un échantillon d'athlètes anglophones et envoyé des questionnaires à environ un athlète anglophone sur quatre (256 sur 1 013).

Notre questionnaire d'enquête portait sur les attitudes, les valeurs et les expériences de ces deux groupes sur le plan du sport en général et sur l'emploi des langues officielles dans le sport. Le taux de réponse a été plus élevé que prévu chez les athlètes francophones et moins élevé que prévu chez les anglophones. La marge d'erreur est donc plus élevée pour les résultats concernant les athlètes anglophones. Les résultats du sondage et une description complète de la méthodologie figurent dans le second volume de présent rapport.

L'équipe responsable de l'étude a visité les centres multisports de Calgary, de Winnipeg et de Montréal. Elle a également rencontré des athlètes de chaque centre afin de discuter de

leur perception des problèmes liés aux langues officielles dans leur carrière. Si nous avons choisi Calgary et Winnipeg, c'est parce qu'il en a été fait mention dans la correspondance qui a donné lieu à la réalisation de cette étude. Le Centre national du sport de Calgary a aussi été le premier à ouvrir ses portes et possède donc une plus grande expérience de la prestation de services aux athlètes. En se rendant au centre multisport de Montréal, les enquêteurs s'attendaient à y trouver les mêmes difficultés sur le plan de l'utilisation du français dans le sport que celles relevées ailleurs au Canada. Ils voulaient aussi vérifier si le centre national multisport de Montréal offrait des services en anglais. Pendant ces visites, nous avons rencontré du personnel administratif et des entraîneurs de chaque centre, ainsi que des athlètes.



Le mandat de Sport Canada est de favoriser le développement d'athlètes capables d'exceller aux plus hauts échelons des compétitions nationales ou internationales. Le sport de haut niveau est le résultat le plus visible d'un système complexe et vaste qui fait appel à tous les ordres de gouvernement, du gouvernement fédéral aux instances municipales, et qui mobilise près de neuf millions de Canadiens¹.

Au cours de la présente étude, nous avons identifié au moins une centaine d'intervenants à l'échelle nationale : Sport Canada, l'Association olympique canadienne, près de 30 organismes multisports (OMS), 60 organismes nationaux de sport (ONS), et les gouvernements provinciaux et territoriaux. Le gouvernement fédéral est un joueur important, mais il est loin d'exercer un contrôle sur le système sportif, qui est en fait un réseau d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux liés par des accords bilatéraux et multipartites et des ententes informelles. Les bénévoles contribuent énormément de ressources au sport de haut niveau, mais se sont les athlètes qui y consacrent le plus d'énergie.

3.1 L'évolution du système sportif

La structure des organismes sportifs au Canada et l'engagement du gouvernement fédéral dans ces organismes, y compris un appui et une orientation en matière de programmes dans les deux langues officielles, ont énormément changé au cours des 30 dernières années.

Dans les années 1970, en réponse au rapport de la Commission d'étude sur le sport au Canada, déposé à la Chambre des communes en 1969, le gouvernement a créé de nombreux organismes sportifs autonomes. Parmi ceux-ci,

notons l'Association canadienne des entraîneurs, qui avait pour mandat d'offrir aux athlètes les services d'entraîneurs leur permettant d'exceller dans les compétitions de haut niveau, et le Centre national du sport et de la récréation, qui offrait des services administratifs et de communication aux organismes nationaux de sport. D'autres organismes créés dans les années 1970 avaient pour but d'encourager l'activité physique et la bonne forme dans le grand public. Le budget du gouvernement fédéral consacré au sport est passé de 6 millions de dollars en 1971 à 39 millions de dollars en 1978².

Au cours des années 1980, le système sportif et le financement du gouvernement fédéral ont continué de croître, jusqu'en 1987, année où le budget du gouvernement consacré au sport a atteint un sommet : 66,7 millions de dollars. Ce financement accru était en partie relié aux objectifs du gouvernement de créer des programmes de sport pour les femmes et pour les personnes handicapées, et de promouvoir le bilinguisme, les relations internationales et la bonne condition physique. Le Centre national du sport et de la récréation, au plus fort de ses activités, travaillait en étroite collaboration avec Sport Canada et agissait à titre d'unité administrative complète pour les ONS, leur offrant des services d'impression, des services audio-visuels et de graphisme, ainsi qu'un service des ressources humaines responsable de la dotation et des avantages sociaux. Le Centre fournissait également un service de traduction complet à tous les ONS, et organisait à l'occasion une formation linguistique sur place pour le personnel des ONS.

¹ Statistique Canada, *La pratique des sports au Canada*, 1994, p. 5.

² Canada, Chambre des communes, Comité permanent du patrimoine canadien, Sous-comité sur l'étude du sport au Canada : *Le sport au Canada : C'est l'affaire de tous et de toutes* (le rapport Mills), décembre 1998, p. 9.

Le secteur privé et les organismes bénévoles ont commencé à prendre de plus en plus de place au sein des programmes de sport pendant les années 1980, plus particulièrement dans l'organisation des Jeux olympiques d'hiver de 1988 à Calgary, ce qui a permis à l'Association olympique canadienne et à l'Association de développement olympique de Calgary de disposer de fonds plus importants. En 1988, le scandale du dopage aux Jeux olympiques de Séoul a mené à la création de la Commission d'enquête sur le recours aux drogues et aux pratiques interdites pour améliorer la performance athlétique (la Commission d'enquête Dubin), dont le rapport a été déposé en 1990. Le rapport Dubin recommandait une réflexion sur les valeurs des Canadiens dans le domaine du sport et un système sportif renouvelé qui protégerait la santé des athlètes et garantirait des compétitions équitables.

Dans les années 1990, la participation du gouvernement fédéral a fait l'objet d'importantes transformations, accompagnées de compressions budgétaires draconiennes. Le système sportif dans son ensemble, en réponse aux scandales entourant le dopage et les abus envers les athlètes, a modifié ses valeurs et son orientation. En effet, on a cessé d'accorder une priorité toute-puissante aux résultats des compétitions et on s'est rapproché d'un système davantage axé sur l'athlète et qui met l'accent sur l'éthique, l'esprit sportif et la valeur du sport pour ceux qui le pratiquent.

En 1992, un groupe de travail du Ministre chargé d'examiner le système sportif a déposé un rapport intitulé *Le sport : un pas d'avance*, qui établit un nouveau cadre administratif et philosophique pour les organismes de sport et leur relation avec le gouvernement fédéral. Le rapport proposait que le gouvernement se retire des activités courantes des organismes de sport

et délaisse ses exigences en matière de comptabilité financière pour accorder une plus grande importance à l'imputabilité de ces organismes d'atteindre les objectifs pour lesquels ils obtenaient des fonds.

En réponse à ce rapport, le gouvernement s'est engagé à travailler avec ses partenaires afin d'élaborer un plan sportif pour le Canada comprenant les éléments suivants : un système sportif axé sur l'athlète; l'accessibilité et l'équité en matière de sport; la formation de chefs de file bénévoles et professionnels dans le domaine du sport; de nouveaux partenariats et de nouvelles alliances stratégiques; la recherche de l'excellence pour les athlètes de haut niveau; les valeurs, l'éthique et l'esprit sportif; et enfin un nouveau modèle économique visant à diversifier les sources de financement du sport. Sport Canada a ensuite élaboré un Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport (CFRS) fondé sur ces principes et assorti d'attentes minimales auxquelles doivent répondre les organismes de sport dans les domaines suivants : système de sport centré sur l'athlète, les femmes dans le sport, les langues officielles, les athlètes ayant un handicap et la lutte contre le harcèlement et les abus.

En 1994, les discussions entre certains des principaux partenaires du système sportif, dont Sport Canada, l'Association olympique canadienne et l'Association canadienne des entraîneurs, ont mené à la création de centres multisports. Ces centres nationaux du sport (CNS) regroupent et coordonnent des services de soutien à l'intention des athlètes d'élite et de leurs entraîneurs, afin d'accroître l'efficacité et l'efficience des programmes de sport de haut niveau. Le premier de ces centres a ouvert ses portes à Calgary en 1994; les centres de Montréal et de Winnipeg ont été créés en 1997, et ceux de Toronto, de Vancouver et de la



région de l'Atlantique en 1998. On a choisi Calgary comme projet-pilote car on y trouvait déjà bon nombre des éléments nécessaires, notamment les installations construites pour les Jeux olympiques de 1988 et de nombreux athlètes de haut niveau.

Au milieu des années 1990, l'examen général des programmes du gouvernement fédéral a mené à d'importantes restrictions budgétaires : l'aide financière versée pour le sport est passée de 66,7 millions de dollars en 1987 à 51,1 millions de dollars en 1997³. Sport Canada a instauré son CFRS qui prévoyait, entre autres, la réduction du nombre d'ONS de 58 à 38. La plupart des organismes qui continuaient de recevoir des contributions du gouvernement fédéral ont vu leur financement diminuer d'environ 25 p. 100. Ces restrictions ont été quelque peu allégées au début de l'année 1998, lorsque la ministre du Patrimoine canadien a annoncé de nouvelles mesures de financement pour le sport et s'est engagée à accroître le financement du sport de haut niveau de 10 millions de dollars par année pour la période entre 1998 et 2002-2003⁴.

Au cours des années 1970, 1980 et 1990, le portefeuille du sport a changé de main plusieurs fois et a fait partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Travail, du Secrétariat d'État et même d'un ministère du Sport indépendant. Sport Canada est maintenant une direction générale du Secteur de l'identité canadienne du ministère du Patrimoine canadien.

3.2 Les langues officielles dans le système sportif

En 1985, le gouvernement fédéral a créé le Programme d'initiatives en matière de bilinguisme afin d'aider les ONS à fournir des services bilingues et ainsi garantir un accès équitable à leurs programmes. Le Programme prévoyait des fonds permettant aux ONS de traduire les documents, d'offrir une formation linguistique aux administrateurs et aux entraîneurs, et d'assurer des services de traduction simultanée pendant les réunions. Patrimoine canadien administre aujourd'hui un programme similaire, le Programme d'appui aux langues officielles, qui offre un financement et des services de consultation à tout organisme à but non lucratif qui souhaite améliorer sa capacité d'offrir ses services dans les deux langues officielles. Au lieu de proposer un financement continu, le Programme prévoit le versement d'un maximum de 85 000 \$ pour une période de cinq ans afin de financer des activités précises qui aideront les organismes à travailler dans les deux langues officielles. Toutefois, peu d'ONS s'en sont prévalus. Aucun organisme de sport n'a fait de demande de financement en 1999-2000 et un seul a présenté une demande à cet effet en 2000-2001.

Comme on l'a dit précédemment, le gouvernement fédéral a créé plusieurs organismes autonomes au cours des années 1970, y compris le Centre national du sport et de la récréation (plus tard appelé le Centre canadien d'administration du sport et de la condition physique), situé dans le centre James Naismith à Gloucester (Ontario). Le Centre offrait aux organismes de sport des bureaux et certains services centraux, dont la traduction. En 1995, Sport Canada a examiné son appui au Centre et en est venu à la conclusion que ce dernier ne contribuait plus suffisamment aux

³ *Comptes publics du Canada*, 1997, vol. II, partie I, Détails des dépenses et des recettes, p. 17 à 22.

⁴ Rapport Mills, *op. cit.*, p. 10.

objectifs d'édification du système sportif, de développement du sport de haut niveau et de promotion de l'activité sportive auprès de la population. À partir de 1995-1996, Sport Canada a donc progressivement cessé de financer le Centre. Cette décision de ne plus financer l'administration du sport était conforme aux relations que Sport Canada entretenait avec ses organismes sportifs autonomes. Au moment où nous menions notre étude, soit à l'automne 1999, de nombreux ONS étaient en train de déménager leurs bureaux centraux hors du Centre pour s'installer ailleurs dans la région de la capitale nationale. À ce moment-là, les ONS assumaient l'entière responsabilité de leurs programmes linguistiques, avec plus ou moins de succès, comme nous le verrons plus loin dans le présent rapport.

Dans le cadre de l'examen qui a donné lieu à la rédaction du rapport *Le sport : un pas d'avance*, le groupe de travail du Ministre a commandé des études spéciales, dont une sur l'égalité d'accès aux services en sports dans les deux langues officielles; cette étude établit les fondements de 5 des 117 recommandations du rapport. Elle conclut qu'il existe de nombreuses inégalités dans le système sportif canadien en ce qui a trait à la prestation des services dans la langue officielle de son choix, et que ce déséquilibre linguistique crée, dans certains cas, des obstacles structurels à une pleine participation aux activités sportives des deux groupes linguistiques du Canada⁵. L'étude a permis de cerner des problèmes dans trois grands domaines : les camps et les séances d'entraînement, la sélection des équipes nationales et la participation aux activités démocratiques des ONS. Les points principaux

des recommandations de l'étude sont les suivants :

1. Les critères de sélection des équipes nationales devraient être publiés simultanément dans les deux langues officielles, et il faudrait mettre sur pied des mécanismes d'appel pour régler les différends liés à la sélection.
2. Des membres des deux groupes linguistiques devraient participer au processus décisionnel des organismes de sport.
3. L'information dont ont besoin les athlètes et les membres de la collectivité sportive pour participer, prendre part aux compétitions et communiquer (tels que les ouvrages destinés aux entraîneurs, les règles et règlements et les lignes de conduite) devrait exister dans les deux langues officielles⁶.

Le groupe de travail fait siennes ces recommandations et en élargit la portée. Deux recommandations sont adressées à Condition physique et Sport amateur (appellation en vigueur à l'époque) et trois aux organismes nationaux de sport. Le groupe de travail a exhorté le gouvernement fédéral à continuer d'agir en tant que catalyseur au sein de la collectivité sportive sur le plan des langues officielles et à coopérer avec les provinces pour élaborer des programmes conjoints visant à favoriser le bilinguisme au sein des organismes provinciaux et nationaux de sport.

Le groupe de travail a également recommandé que les organismes nationaux de sport :

- continuent de dispenser, dans les deux langues officielles, les services administratifs et de communication de base qui aideront les

⁵ Comité consultatif fédéral-provincial sur l'égalité linguistique d'accès aux services en sports, juin 1990, p. 2.

⁶ *Le sport : un pas d'avance*, Rapport du groupe de travail du Ministre sur la politique fédérale en matière de sport, mai 1992, p. 174.



athlètes et les membres de la collectivité sportive à participer, à prendre part aux compétitions et à communiquer (par exemple, les guides à l'intention des entraîneurs, les règles et règlements, les lignes de conduite, etc.);

- publient simultanément dans les deux langues officielles l'information dont ont besoin les membres des deux groupes linguistiques pour être assurés d'une participation équitable à la régie et au processus décisionnel, et ce en fonction du caractère linguistique des membres.
- publient et distribuent simultanément dans les deux langues officielles les critères de sélection pour les équipes nationales. Les désaccords ou différends relatifs à la sélection des athlètes qui ne peuvent pas être résolus au moyen du processus d'appel de l'organisme de sport devraient être assujettis à un mécanisme d'arbitrage⁷.

Ces recommandations fournissent une orientation au programme actuel des langues officielles dans le milieu du sport. Elles ont été mises en œuvre par le biais de l'intégration, dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport, d'attentes minimales à satisfaire relativement aux langues officielles; on abordera ce cadre de façon plus approfondie dans d'autres sections du présent rapport.

En résumé, dès le début de cette décennie, le gouvernement fédéral a simultanément : adopté une approche de « non-intervention » en ce qui a trait à l'administration des organismes de sport, une approche qui comprenait le retrait progressif du financement du Centre d'administration, qui fournissait certains services communs; précisé ses attentes quant aux politiques sociales, notamment sur le plan des langues officielles; et a réduit le financement versé aux organismes de sport. Ce retrait d'une participation directe aux programmes de sport et la diminution de l'aide financière versée étaient conformes aux politiques du gouvernement fédéral sur le transfert des responsabilités et la diminution des effectifs, dont il est question dans le rapport du Commissariat aux langues officielles sur les effets des transformations du gouvernement⁸. Même si Sport Canada exige des organismes de sport qu'ils respectent certaines exigences relativement aux langues officielles pour obtenir un financement, la combinaison des initiatives fédérales de la dernière décennie a nuit à leurs efforts en ce sens.

⁷ *Le sport : un pas d'avance*, p. 175.

⁸ *Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada*, Commissaire aux langues officielles, 1998.

4.1 La participation des francophones et des anglophones aux sports de haut niveau

La présente étude cherche à déterminer si les Canadiens de langue française et les Canadiens de langue anglaise ont des chances égales d'atteindre les plus hauts échelons du sport amateur. Nous avons commencé par examiner dans quelle mesure les membres des deux groupes de langue officielle participent actuellement au sport à ce niveau, proportionnellement à leur représentation dans la population en général.

Selon le recensement de 1996, 24,6 p. 100 des Canadiens donnent le français comme première langue officielle et 75,4 p. 100, l'anglais. Si tous les autres facteurs sont égaux, nous pourrions nous attendre à ce que les athlètes francophones représentent environ 25 p. 100 des athlètes de haut niveau au Canada.

Comme la population des « athlètes de haut niveau » ne constitue pas une seule entité ayant une seule et même définition, nous avons examiné la composition linguistique des divers groupes d'athlètes de haut niveau pour vérifier si leur représentation différerait sensiblement des statistiques relatives à la population en général.

4.1.1 LES ATHLÈTES BREVETÉS

Nous avons mené notre sondage auprès des athlètes de haut niveau par la poste, en nous servant de la base de données de Sport Canada sur les athlètes brevetés, soit ceux qui reçoivent une aide financière directement du gouvernement fédéral. Les critères d'octroi des brevets sont établis conjointement par Sport Canada et l'organisme national du sport visé, et ils sont fonction de la performance. Au moment où notre étude a été menée, pour être admissible à un brevet « A », un athlète dans un sport

admissible doit terminer parmi les 4, 6 ou 8 premiers aux Jeux olympiques, aux Jeux paralympiques ou aux championnats du monde (selon le nombre d'inscriptions par pays) et se classer dans le premier tiers du groupe de concurrents. Pour un brevet « B », l'athlète doit figurer parmi les 8, 12 ou 16 premiers à ces Jeux et dans la première moitié du peloton. Les brevets « A », « B » et « C » ont depuis été fusionnés en un seul « brevet senior », assorti d'une allocation mensuelle majorée, mais les critères de performance demeurent les mêmes pour le moment. Parmi les autres facteurs, la qualité de la compétition internationale déterminera le nombre de Canadiens qui détiendront des brevets de catégorie senior.

Le système de brevets au moment de notre étude avait aussi plusieurs catégories de brevets de développement pour les athlètes qui ont le potentiel d'obtenir un brevet « A » ou « B ». Les critères pour ces brevets sont négociés entre Sport Canada et l'ONS et sont normalement fonction des résultats dans des compétitions précises (nationales, internationales ou les deux). Le nombre d'athlètes qui détiennent un brevet de développement dépend donc de la qualité des programmes d'entraînement et des résultats aux épreuves tenues au Canada.

Le tableau de l'Annexe 6.1 donne la première langue officielle des athlètes brevetés dans divers sports. Le profil linguistique des sports individuels varie grandement : à une extrémité, l'escrime et le judo, où la majorité sont francophones; à l'autre extrémité, le hockey sur gazon et le curling, où tous les athlètes brevetés sont anglophones. Dans l'ensemble, 18 p. 100 des athlètes brevetés donnent le français comme première langue officielle et 82 p. 100 donnent l'anglais. La participation des francophones est faible, mais il n'y a pas à s'en surprendre : en

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

**THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED
TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST
REPRODUCTIVE QUALITY**

**USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES
REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN
A COMPLETE READING OF THE TEXT.**

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

**LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN
DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE
REPRODUCTION**

**LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES
LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN
D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL**

4. OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS

1992, les Associés de recherche Ekos ont constaté que 19 p. 100 des athlètes en développement étaient francophones⁹.

4.1.2 LES MANIFESTATIONS INTERNATIONALES

Les athlètes qui représentent le Canada aux Jeux olympiques et paralympiques et aux championnats du monde ne sont pas nécessairement brevetés; de même, le simple fait de détenir un brevet de Sport Canada ne garantit pas à un athlète une place au sein de l'équipe canadienne à une manifestation internationale. Nous avons donc examiné la composition linguistique de la délégation canadienne à diverses manifestations internationales.

L'étude *Le sport : un pas d'avance* indique la participation des francophones parmi les officiels et les athlètes au sein des équipes canadiennes à des jeux internationaux vers la fin des années 1980 et au début des années 1990 :

Jeux olympiques d'hiver de 1988 à Calgary	27%
Jeux olympiques d'été de 1988 à Séoul	23%
Jeux universitaires mondiaux de 1991	24%
Jeux panaméricains	21% ¹⁰

Cette étude ne cite pas de chiffres pour les anglophones ni pour les membres des équipes dont la première langue officielle est inconnue; elle n'établit pas non plus de distinction entre les athlètes, les entraîneurs et les officiels.

L'Association olympique canadienne a fourni des statistiques sur les athlètes canadiens aux deux dernières éditions des Jeux olympiques : les Jeux olympiques d'été de 1996 à Atlanta et les Jeux olympiques d'hiver de 1998 à Nagano. Ces statistiques reposent sur les renseignements donnés dans les questionnaires remis aux athlètes et l'on suppose qu'ils ont trait à la langue maternelle :

	Anglophone	Francophone	Inconnu	Total
ATLANTA	246 (80%)	41 (13%)	21 (7%)	308 (100%)
NAGANO	104 (70%)	41 (28%)	3 (2%)	148 (100%)

Les Jeux olympiques d'Atlanta visaient les sports d'été et, comme l'indiquent les statistiques de l'Annexe 6.1, les francophones tendent à s'adonner en plus grand nombre aux sports d'hiver. De plus, certains sports d'équipe comme le rugby et le hockey sur gazon sont dominés par des anglophones et le très grand nombre de joueurs qui font partie de ces équipes influent sur les données générales relatives à la participation. Quoi qu'il en soit, le niveau de la participation francophone est ici très faible : globalement, les francophones représentaient 18 p. 100 du contingent des athlètes canadiens aux deux plus récentes éditions des Jeux olympiques, ce qui est bien inférieur à leur présence au sein de la population en général.

4.2 Les facteurs qui influent sur la participation au sport

4.2.1 LES FACTEURS GÉNÉRAUX

Dans le cadre de son plus récent recensement, Statistique Canada a rédigé un rapport spécial intitulé *La pratique des sports au Canada*, qui fait état d'un certain nombre de facteurs influant sur la décision de participer à un sport. La participation à un sport est un

⁹ Associés de recherche Ekos, *La situation de l'athlète de haute performance au Canada : Rapport final*, septembre 1992, p. 51.

¹⁰ *Le sport : un pas d'avance*, op. cit., p.174.

1992, les Associés de recherche Ekos ont constaté que 19 p. 100 des athlètes en développement étaient francophones⁹.

4.1.2 LES MANIFESTATIONS INTERNATIONALES

Les athlètes qui représentent le Canada aux Jeux olympiques et paralympiques et aux championnats du monde ne sont pas nécessairement brevetés; de même, le simple fait de détenir un brevet de Sport Canada ne garantit pas à un athlète une place au sein de l'équipe canadienne à une manifestation internationale. Nous avons donc examiné la composition linguistique de la délégation canadienne à diverses manifestations internationales.

L'étude *Le sport : un pas d'avance* indique la participation des francophones parmi les officiels et les athlètes au sein des équipes canadiennes à des jeux internationaux vers la fin des années 1980 et au début des années 1990 :

Jeux olympiques d'hiver de 1988 à Calgary	27%
Jeux olympiques d'été de 1988 à Séoul	23%
Jeux universitaires mondiaux de 1991	24%
Jeux panaméricains	21% ¹⁰

Cette étude ne cite pas de chiffres pour les anglophones ni pour les membres des équipes dont la première langue officielle est inconnue; elle n'établit pas non plus de distinction entre les athlètes, les entraîneurs et les officiels.

L'Association olympique canadienne a fourni des statistiques sur les athlètes canadiens aux deux dernières éditions des Jeux olympiques : les Jeux olympiques d'été de 1996 à Atlanta et les Jeux olympiques d'hiver de 1998 à Nagano. Ces statistiques reposent sur les renseignements donnés dans les questionnaires remis aux athlètes et l'on suppose qu'ils ont trait à la langue maternelle :

	Anglophone	Francophone	Inconnu	Total
ATLANTA	246 (80%)	41 (13%)	21 (7%)	308 (100%)
NAGANO	104 (70%)	41 (28%)	3 (2%)	148 (100%)

Les Jeux olympiques d'Atlanta visaient les sports d'été et, comme l'indiquent les statistiques de l'Annexe 6.1, les francophones tendent à s'adonner en plus grand nombre aux sports d'hiver. De plus, certains sports d'équipe comme le rugby et le hockey sur gazon sont dominés par des anglophones et le très grand nombre de joueurs qui font partie de ces équipes influent sur les données générales relatives à la participation. Quoi qu'il en soit, le niveau de la participation francophone est ici très faible : globalement, les francophones représentaient 18 p. 100 du contingent des athlètes canadiens aux deux plus récentes éditions des Jeux olympiques, ce qui est bien inférieur à leur présence au sein de la population en général.

4.2 Les facteurs qui influent sur la participation au sport

4.2.1 LES FACTEURS GÉNÉRAUX

Dans le cadre de son plus récent recensement, Statistique Canada a rédigé un rapport spécial intitulé *La pratique des sports au Canada*, qui fait état d'un certain nombre de facteurs influant sur la décision de participer à un sport. La participation à un sport est un

⁹ Associés de recherche Ekos, *La situation de l'athlète de haute performance au Canada : Rapport final*, septembre 1992, p. 51.

¹⁰ *Le sport : un pas d'avance*, op. cit., p.174.



phénomène culturel; elle découle et exprime des valeurs sociales et se transmet d'une génération à l'autre par l'exemple ou par l'implication des parents. L'âge, le sexe, le revenu familial, le degré d'instruction sont tous des facteurs qui déterminent si une personne aura l'occasion, la capacité ou le goût de pratiquer un sport. De façon générale, ce sont ceux qui ont un revenu plus élevé et qui sont plus instruits qui s'adonnent le plus à un sport. Les hommes sont plus sportifs que les femmes. L'engagement des parents influe aussi beaucoup sur la décision des enfants de pratiquer un sport. Bref, une population jeune produira plus d'athlètes qu'une population vieillissante; un pays riche en produira plus qu'un pays pauvre; une population bien instruite sera plus sportive qu'une population moins instruite.

Au Canada, les francophones et les anglophones ne diffèrent pas tellement les uns des autres pour ce qui est des principaux facteurs influant sur la pratique d'un sport. Le profil de l'âge est pratiquement identique et la composition selon le sexe est la même. Les anglophones sont légèrement plus instruits et gagnent un peu plus que les francophones, mais ces différences ne sont pas considérables¹¹.

L'étude de Statistique Canada fournit des données par province, non selon la première langue officielle. Bien que nous ne puissions établir une équation entre « Québécois » et « francophone », la fréquence de la participation sportive au Québec influera sur la participation des francophones en général. L'étude montre qu'au Québec, une proportion légèrement

supérieure de la population participe régulièrement aux activités sportives par rapport à la population canadienne en général (48,7 p. 100 comparativement à 45,1 p. 100 pour la population canadienne en général). Cependant, une proportion beaucoup moins importante de Québécois pratiquent des sports par l'intermédiaire d'un club ou d'une organisation (33,2 p. 100 comparativement à 45,9 p. 100 dans la population canadienne). La même observation vaut pour ceux qui prennent part à des compétitions sportives ou à des tournois : parmi ceux qui pratiquent des sports au Canada, 32,8 p. 100 ont participé à des compétitions tandis que seulement 21,7 p. 100 des participants du Québec l'ont fait. Puisque les clubs, les organisations et les compétitions officielles sont la voie d'accès vers l'obtention d'un statut de haut niveau, une faible participation à ces activités au Québec influe nettement sur le nombre de francophones qui atteignent les plus hauts niveaux du circuit de la compétition.

Au cours de notre étude, nous avons entendu plusieurs théories expliquant pourquoi les Québécois pratiquaient des sports en grand nombre à titre individuel, et pour quelles raisons ils sont beaucoup moins nombreux à prendre part à des compétitions officielles. On cite fréquemment différentes valeurs culturelles et divers historiques du développement du sport au Québec et ailleurs au Canada. On parle aussi de la question linguistique, mais c'est rarement un facteur déterminant.

4.2.2 LES FACTEURS LINGUISTIQUES

Nous ne croyons pas que la langue puisse expliquer à elle seule la présence relativement faible des athlètes de langue française aux plus hauts échelons du sport canadien. Cependant, nous avons relevé plusieurs aspects linguistiques du système sportif qu'il faut améliorer. Si l'on supprime les obstacles linguistiques à la

¹¹ Statistique Canada, *Portrait des communautés de langues officielles au Canada* [cédérom], Recensement de 1996, Ottawa, Statistique Canada, 1998, (Série Dimensions), 94F0010XCB.

participation au sport, on fait déjà un important premier pas en vue de former des équipes d'athlètes de haut niveau qui reflètent plus fidèlement le pays dont elles sont issues.

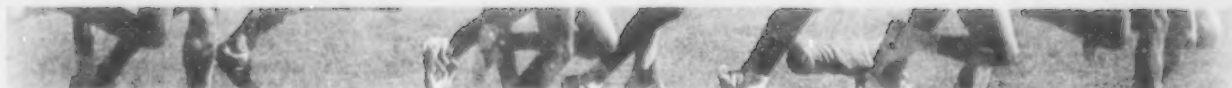
Le premier obstacle à la participation des francophones aux organismes de sport est le fonctionnement unilingue anglais de la plupart de ceux-ci. Sur les dix ONS que nous avons rencontrés, seulement deux offrent l'interprétation simultanée à leurs assemblées générales annuelles. Les réunions des conseils d'administration sont tenues généralement en anglais seulement et il est courant chez les organismes de sport de faire circuler les comptes rendus des réunions du conseil en anglais, quitte à envoyer plus tard la version française. Cela veut dire en fait que tout francophone qui veut participer au processus décisionnel d'un organisme de sport doit être bilingue et doit être passablement compétent en anglais. Moins de la moitié des Canadiens francophones ont les compétences linguistiques nécessaires pour participer à une organisation à ce niveau-là¹².

Peu d'ONS ont un personnel entièrement bilingue et une minorité d'entre eux n'ont aucun personnel bilingue. Les employés des ONS qui sont responsables du patinage de vitesse, du patinage artistique, du hockey et de la nage synchronisée peuvent répondre aux questions et écrire aux membres dans les deux langues officielles, mais la plupart des ONS ont, au plus, une réceptionniste bilingue.

Le manque de connaissance de la langue française chez les directeurs bénévoles des ONS et leur personnel professionnel fait en sorte que les documents sont souvent envoyés aux membres francophones en anglais seulement. Nous avons relevé des exemples, dont un plan annuel d'entraînement et des critères de sélection de l'équipe olympique, qui ont été envoyés aux organismes provinciaux de sport du Québec en anglais, avec une version française incomplète ou sans aucune version française. Le personnel des ONS fait remarquer qu'il y a eu des compressions budgétaires et qu'ils ne disposent plus des services administratifs centralisés; il se dit confronté au choix de fonctionner dans les deux langues officielles ou d'assurer un haut niveau de service aux athlètes. Des organismes provinciaux de sport au Québec soutiennent que si l'on offre des services aux athlètes du Québec en anglais seulement, ces services sont nuls. Dans notre esprit, un système sportif « centré sur l'athlète » doit communiquer avec les athlètes dans la langue officielle de leur choix.

En dernier lieu, les athlètes et les entraîneurs, en particulier ceux qui en sont aux plus hauts échelons de leur sport, doivent apprendre l'anglais pour fonctionner, peu importe leur lieu d'entraînement. On nous a parlé d'une équipe nationale dont la majorité des membres sont de langue française; ils s'entraînent à Montréal avec un entraîneur de langue française, mais ils s'entraînent en anglais parce qu'un membre de l'équipe ne parle pas français. L'inverse ne se voit jamais : un athlète francophone unilingue qui s'entraîne dans un milieu anglais doit apprendre l'anglais. La prédominance de l'anglais, même à Montréal, a des effets négatifs sur tout le système sportif canadien. S'il n'y a pas d'endroit au pays qui fonctionne entièrement en français, les ressources disponibles pour la langue française sont alors

¹² Selon le recensement de 1996, 41 p. 100 des francophones du Canada sont bilingues, comparativement à 9 p. 100 des anglophones. Au Québec, 34 p. 100 des francophones et 63 p. 100 des anglophones sont bilingues. Voir *Les langues au Canada : le recensement de 1996*, Série Nouvelles perspectives canadiennes, Louise Marmen et Jean-Pierre Corbeil, ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 1999, p. 46.



réduites. Non seulement les athlètes francophones n'ont pas d'endroit qui réponde totalement à leurs besoins, mais il n'y a aucun endroit où les athlètes de langue anglaise peuvent apprendre le français, et le système demeure unilingue.

4.3 L'opinion de l'athlète sur le système sportif

« Je viens tout juste de m'entraîner avec une équipe belge pendant trois mois. Même si presque tous parlaient un peu anglais, la plupart ne le parlaient pas avec confiance et préféraient ne pas s'exprimer dans cette langue, sauf si c'était nécessaire. Donc, les séances d'entraînement étaient menées entièrement en flamand et il me fallait plus ou moins deviner comment faire les exercices en surveillant les autres ou, parfois, en demandant qu'on me traduise. Cependant, il y a toujours un moment de désorientation où l'on manque de confiance quand on ne sait pas exactement ce qui se passe. De plus, il est difficile de donner sa pleine mesure quand on ne peut saisir les conseils que l'entraîneur prodigue aux joueurs, parce qu'il parle dans une autre langue. Il y a toujours ce sentiment d'isolement et aussi d'hésitation lorsqu'on ne comprend pas exactement ce qu'il faut faire; on est donc désavantagé. Je m'inquiète de ce que les athlètes canadiens qui ne parlent pas la même langue que l'entraîneur ou que la majorité de l'équipe puissent éprouver ce sentiment d'isolement et, par conséquent, se sentir incapables de donner le meilleur d'eux-mêmes ou de tirer le maximum de plaisir de leur expérience sportive. » [Notre traduction] (*Commentaires d'une athlète anglophone sur le questionnaire du sondage du CoLO.*)

Les observations de cette athlète constituent un bel exemple de ce qui va et de ce qui ne va

pas dans le système sportif. D'une part, par sa pratique sportive, elle a eu l'occasion de voyager, d'apprendre une autre langue et de vivre dans une autre culture, et elle en est venue ainsi à mieux comprendre la société canadienne et les autres Canadiens. De nombreux athlètes ont ajouté à notre questionnaire de sondage des commentaires qui témoignaient d'une compréhension et d'un respect profonds de l'autre langue officielle. C'était la constatation la plus encourageante de cette étude. D'autre part, les problèmes décrits par cette athlète — confusion, manque de confiance, sentiment d'isolement et hésitation à aller au bout de soi-même, le sentiment que l'expérience sportive n'est pas tout ce qu'elle pourrait être — sont très réels pour bien des athlètes francophones.

4.3.1 LA MOTIVATION ET LES VALEURS RELATIVES AU SPORT

Notre sondage a étudié l'expérience des athlètes, leur motivation et les valeurs auxquelles ils sont attachées, de façon à isoler les facteurs qui ont trait strictement à la langue. Les deux groupes qui ont fait l'objet du sondage possèdent nombre de valeurs et d'expériences communes relativement à leur pratique sportive. Les athlètes francophones et anglophones font des sacrifices importants - remettre leurs études à plus tard, par exemple - pour faire carrière dans une discipline sportive, et ils tirent beaucoup de fierté et de joie de la pratique de leur sport. Les athlètes de langue française comme ceux de langue anglaise conviennent que leur participation à un sport a amélioré de façon générale la qualité de leur vie, bien que les anglophones soient plus positifs à cet égard que les francophones. Ces derniers étaient un peu plus portés que les anglophones à priser l'enrichissement culturel qu'ils ont acquis par l'expérience sportive dans un milieu linguistique différent.

Les athlètes des deux groupes linguistiques s'entendent pour ce qui est des éléments du système sportif qui contribuent le plus à leur succès. Les deux groupes considèrent la qualité du programme d'entraînement comme étant l'élément le plus important et ils classent au deuxième et au troisième rangs respectivement les conseils de qualité de leur entraîneur (sans égard à la langue) et l'appui financier qu'ils reçoivent de Sport Canada. Les athlètes de langue française accordent plus d'importance au soutien financier de Sport Canada et à la possibilité de s'entraîner dans un endroit près de chez eux que ne le font les anglophones. La plupart des athlètes interrogés comptent continuer leur carrière sportive et la langue n'est pas un facteur important dans leur décision de se retirer de l'arène sportive.

Pour les athlètes, le sport l'emporte sur la langue. Moins de 5 p. 100 des membres de chaque groupe n'étaient pas d'accord avec la proposition suivante : « Si, pour devenir un athlète de haut niveau, je devais m'entraîner et communiquer dans une langue autre que la langue officielle de mon choix, je prendrais la décision de m'entraîner et de communiquer dans cette autre langue. » Les réponses positives à cette question ont été très élevées de la part des deux groupes linguistiques et elles indiquent une forte motivation pour poursuivre une carrière sportive. Les réponses positives à la question : « Compte tenu de votre situation personnelle du point de vue linguistique, avez-vous l'intention de continuer à faire de la compétition ? » ont été extrêmement élevées : un seul athlète a dit non. La possibilité pour les athlètes d'employer la langue officielle de leur choix n'avait guère d'influence sur ce choix. Lorsqu'on leur a demandé si cette possibilité influencerait sur leur décision de cesser ou de poursuivre leurs activités sportives, tous les athlètes ont dit que cela n'aurait guère d'effet,

bien que cet élément soit un peu plus important pour les athlètes anglophones que pour les athlètes francophones.

Les répondants de langue française et anglaise indiquent des degrés semblables de satisfaction quant aux éléments du système qui ont trait au sport, comme le rythme de leur développement, l'objectivité du processus de sélection pour les compétitions sportives, le plaisir qu'ils tirent du sport et le soutien financier de toutes les sources du système. Nous considérons qu'il est extrêmement important et de bonne augure que le degré de satisfaction pour le processus de sélection des compétitions sportives soit le même (passablement satisfaits) pour les deux groupes linguistiques. Selon des études et des rapports antérieurs, il s'avérerait important de rendre le processus de sélection plus transparent, car certains y percevaient une discrimination à l'endroit des athlètes francophones. Le rapport du Groupe de travail du ministre : *Le sport : un pas d'avance*, comporte une recommandation aux ONS à ce sujet et c'est l'une des attentes minimales du CFRS. Nous avons examiné plusieurs exemples de critères de sélection des ONS qui faisaient référence à l'objectivité des critères, qui comprenaient des mécanismes pour régler les différends et qui étaient dans les deux langues officielles. Les progrès visibles dans ce domaine constituent pour ainsi dire une condition préalable à la participation équitable des francophones au sport.

Nous avons demandé aux répondants si l'entraînement sportif, particulièrement dans les régions où la langue préférée de l'athlète n'était pas utilisée en général, avait exercé une influence négative sur leur vie personnelle, y compris leurs relations familiales ou leurs études. Les réponses ont été semblables pour les deux groupes linguistiques : de façon



générale, les athlètes ne croient pas que le déménagement à des fins d'entraînement ait nui à leurs relations familiales et ceux qui ont reporté leurs études indiquent qu'ils l'ont fait pour poursuivre leur entraînement et non en raison de la langue.

4.3.2 L'EXPÉRIENCE ET LES ATTENTES EN MATIÈRE LINGUISTIQUE

Les athlètes francophones et anglophones diffèrent considérablement par l'aspect linguistique de leur expérience sportive, par la nature de leurs attentes et par leur degré de satisfaction. Bien que les deux groupes disent avoir eu l'occasion d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères grâce à la pratique de leur sport, les francophones se disent plus bilingues (français et anglais). Les francophones indiquent que leur connaissance de l'anglais est plus que fonctionnelle, mais précisent qu'ils ne le parlent pas avec une aisance totale; les anglophones, quant à eux, disent que leur connaissance du français est moins que suffisante pour fonctionner. Les répondants anglophones expriment un plus grand intérêt pour l'apprentissage du français que les francophones pour celui de l'anglais. Cela ne témoigne pas d'un manque d'intérêt pour le bilinguisme : les personnes qui considèrent parler déjà couramment leur deuxième langue officielle donnent généralement une réponse négative à la question sur ce sujet. Tout compte fait, les athlètes voient de façon très positive la possibilité de parler les deux langues officielles du Canada, et plusieurs ajoutent des commentaires et des suggestions précisant qu'ils aimeraient avoir plus d'occasions d'apprendre des langues.

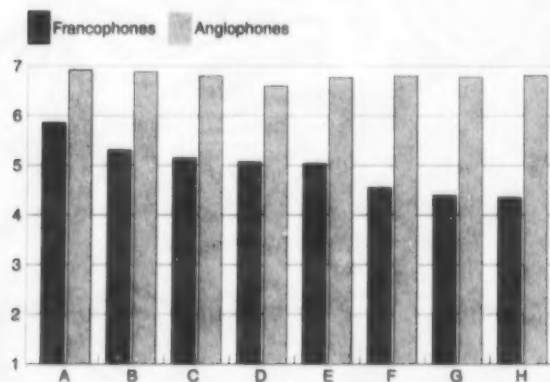
Les athlètes francophones étaient plus portés que les anglophones à accepter l'affirmation suivante : « Je suis prêt à faire de grandes

concessions au point de vue linguistique dans le but de poursuivre ma carrière sportive. » Le grand nombre de réponses positives à cette question reflètent sans doute le fait que les athlètes francophones ont déjà, en réalité, fait des concessions sur le plan linguistique pour poursuivre leur pratique sportive. Les athlètes anglophones attachent plus d'importance à l'entraînement dans un milieu où l'on parle d'ordinaire leur langue et ils sont davantage portés à dire que la possibilité d'employer ou non leur langue influencerait sur leur décision de continuer à pratiquer leur sport. Nous croyons que le taux de bilinguisme plus faible chez les anglophones explique ces résultats.

Les athlètes francophones expriment moins de satisfaction pour l'aspect linguistique du système sportif que les anglophones. Les différences entre les deux groupes sont particulièrement prononcées lorsqu'il s'agit de la langue employée pour leur fournir des conseils d'entraînement et de l'aspect linguistique dans leur milieu d'entraînement sportif. Parmi les répondants anglophones, 85 p. 100 ont indiqué qu'ils étaient satisfaits ou assez satisfaits de l'aspect linguistique dans leur milieu d'entraînement, tandis que 29 p. 100 des francophones se sont dits insatisfaits et à peine plus de 50 p. 100 se sont déclarés satisfaits. Les anglophones sont très satisfaits de la langue employée pour leur fournir des conseils d'entraînement (84 p. 100), tandis que le quart des francophones étaient mécontents de cet aspect.

Les différences entre les deux groupes sont encore plus prononcées pour ce qui est de l'expérience des diverses composantes du système sportif. Les anglophones disent qu'ils reçoivent la plupart du temps le soutien nécessaire dans la langue officielle de leur choix. Sur une échelle de un à sept, où un

correspond à « jamais » et sept à « toujours », les réponses des anglophones vont de 6,92 à 6,50, soit une cote extrêmement élevée. La plus haute valeur donnée par les francophones à cette question est 6,3, et elle concerne les organismes provinciaux de sport. D'autres composantes du système sportif ont reçu les cotes suivantes, toutes ayant tendance à se rapprocher de « quatre » ou « parfois » :

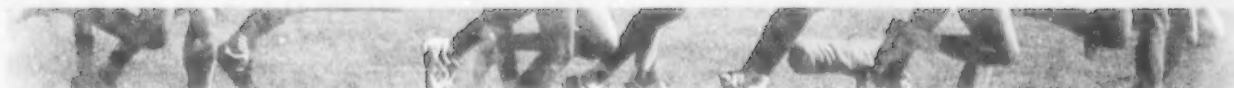


- A Sport Canada (5,85);
- B Association olympique canadienne (5,3);
- C physiothérapeutes et chiropraticiens (5,14);
- D entraîneurs (5,06);
- E médecins (5,03);
- F organismes rationaux de sport (4,55);
- G psychologues du sport (4,39);
- H scientifiques du sport (4,35).

La question suivante : « Avez-vous eu des problèmes de communication provenant de l'usage de la langue officielle de votre choix et ayant eu des conséquences négatives sur votre carrière en tant qu'athlète de haut niveau ? » donne lieu à des réponses tout aussi décourageantes. Quinze anglophones indiquent que des situations de ce genre ont

limité leur carrière, tandis que les répondants francophones ont mentionné 113 cas de ce genre. Sur les incidents mentionnés par les répondants francophones, 26 ont trait à l'entraîneur, 23 concernent les ONS, 14 les psychologues du sport et 11 les scientifiques du sport. Quatre anglophones parlent des problèmes éprouvés auprès du gouvernement du Québec ou des organismes provinciaux de sport dans cette province. Un autre fait remarquer que : « Très souvent, les services d'entraîneur dispensés à une équipe et aux athlètes recensés et brevetés sont assurés par une personne qui ne parle bien aucune des langues officielles du Canada. L'allemand est souvent la première langue des entraîneurs de haut niveau qui viennent au pays. » [Notre traduction] La situation décrite par un répondant francophone est encore plus dramatique : « Entraîneurs, psychologues, médecins, physio ne parlaient pas français à mes débuts avec l'équipe canadienne et de mon côté je ne pouvais m'exprimer en anglais. À la fin de chaque journée d'un camp j'étais très très fatigué mentalement car j'essayais de comprendre ce qu'ils disaient. Ceci a affecté beaucoup mon rendement. Je me sentais dans un différent monde, ne pouvant communiquer. P.S. Maintenant je parle l'anglais. . . tellement plus facile. . . »

Après avoir cité certains incidents particuliers qui ont pu nuire à leur développement sportif, on a posé aux athlètes une question plus générale, à savoir si divers aspects du système sportif gênaient le développement de leur carrière. Les athlètes francophones, encore plus nombreux que ceux qui avaient mentionné certaines situations particulières, conviennent que certaines composantes du système ralentissent leur ascension et les éléments évoqués étaient les mêmes : 36 mentionnent l'entraîneur, 34 les



ONS, 22 les psychologues du sport et 17 les scientifiques du sport. Très peu de répondants anglophones ont mentionné de telles difficultés.

Nous avons ensuite cherché à relever les facteurs linguistiques qui pourraient influencer sur la décision de continuer à pratiquer un sport de haut niveau. Dans ce cas, les réponses des anglophones et celles des francophones se rejoignent. Environ le tiers de chaque groupe a mentionné les facteurs susceptibles de grandement influencer sur leur décision, un autre tiers a précisé les facteurs qui pourraient avoir une influence moyenne et le dernier tiers a indiqué qu'aucun des facteurs n'avait une quelconque influence. Nous en avons conclu que certains membres de chaque groupe étaient très sensibles à la langue du milieu sportif et que d'autres l'étaient moins ou pas du tout. Nous croyons que les ONS et les équipes nationales devraient être conscients que certains individus vivent un stress considérable lorsqu'ils s'entraînent dans un milieu où leur langue n'est pas parlée généralement; nous croyons aussi qu'ils devraient adapter leurs programmes aux besoins de ces athlètes. Cette sensibilité individuelle touche moins les athlètes anglophones qui peuvent en général s'entraîner dans un milieu anglais n'importe où en Amérique du Nord. Les athlètes que nous avons rencontrés ont aussi insisté sur le fait que le stress relié à la langue est plus aigu pour les jeunes athlètes, surtout ceux qui quittent leur milieu familial pour la première fois.

Les deux groupes linguistiques ont mentionné différents facteurs linguistiques qui pourraient influencer sur leur décision de continuer à pratiquer leur sport, mais les différences n'étaient pas importantes sur le plan statistique. Les facteurs les plus importants mentionnés par les athlètes francophones étaient ceux-ci : l'accès aux psychologues du sport et, de façon générale, au

counseling psychologique, la communication avec l'Association olympique canadienne et avec Sport Canada. Les anglophones ont signalé, quant à eux, l'accès aux services médicaux dans la langue de leur choix, la communication avec les entraîneurs et l'accès à des directives d'entraînement comme autant d'éléments pouvant influencer sur leur décision de continuer à pratiquer leur discipline sportive.

4.3.3 SOMMAIRE

Les résultats du sondage indiquent deux domaines qui, à l'heure actuelle, ne répondent pas aux besoins et aux attentes des athlètes francophones : les services fournis par les organismes nationaux de sport et l'entraînement. La plupart du temps, il incombe aux organismes nationaux de sport de recruter les entraîneurs, mais l'Association canadienne des entraîneurs a aussi un rôle à jouer pour former une population d'entraîneurs qui peuvent communiquer dans les deux langues officielles. Selon les résultats du sondage, il serait important de prendre des mesures de transition lorsque les athlètes déménagent pour s'entraîner dans un milieu où leur langue n'est pas parlée couramment.

Une description détaillée de la méthodologie et une compilation des réponses des athlètes sont publiées dans le deuxième volume du présent rapport.

4.4 L'infrastructure institutionnelle

4.4.1 SPORT CANADA

Sport Canada est une direction générale du Secteur de l'identité canadienne du ministère du Patrimoine canadien. Sa mission consiste à « appuyer l'atteinte de l'excellence sportive de haut niveau et l'édification du système sportif canadien comme moyen de renforcer la contribution unique que le sport apporte à

l'identité, à la culture et à la société canadienne »¹³. Le gouvernement fédéral a adopté cette orientation stratégique pour sa politique du sport par suite du rapport de 1992 du Groupe de travail du Ministre intitulé *Le sport : un pas d'avance*. Comme on l'a dit précédemment, le Groupe de travail du Ministre a consulté abondamment les organismes de sport et il a commandé un rapport sur les langues officielles dans le système sportif. Ce rapport donne l'orientation du programme actuel des langues officielles de Sport Canada.

Sport Canada finance des activités et des organismes dans trois catégories principales : le soutien aux organismes de sport (dont les organismes nationaux de sport, les organismes multisports et multiservices, et les centres nationaux du sport), le soutien aux athlètes dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes et le soutien pour les grands jeux (y compris les Jeux du Canada et le soutien pour parrainer des manifestations sportives unisport). La plupart des organismes qui reçoivent des fonds sont des sociétés bénévoles à but non lucratif qui signent des accords de contribution où sont définies leurs obligations, dont les exigences linguistiques.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a fait une vérification de l'usage des langues officielles dans les programmes fédéraux de subventions et de contributions en 1999; il s'agissait de voir si les institutions fédérales veillent à ce que les organismes qui reçoivent des fonds peuvent servir le public dans les deux langues officielles. Le vérificateur a constaté que le programme des langues officielles de Sport Canada est supérieur à la plupart des autres : « Sport Canada est la seule institution [vérifiée] qui informe systématiquement les sociétés requérantes de

leurs obligations en matière de langues officielles. » [...] « Seul Sport Canada procède à une vérification du contrat de responsabilisation en matière de langues officielles. »¹⁴ Parmi les autres initiatives visant à aider les organismes de sport à offrir de meilleurs services dans les deux langues officielles, Sport Canada a organisé une séance d'information d'une journée à ce sujet à l'automne 1998.

Tout en reconnaissant que le Programme des langues officielles de Sport Canada contient des objectifs pertinents, établis en consultation avec les organismes de sport, et des contrôles administratifs qui respectent les normes gouvernementales acceptées, nous avons essayé de déterminer si ce programme bien structuré et bien administré répondait réellement aux besoins linguistiques des athlètes canadiens.

4.4.1.1 Le financement octroyé aux organismes de sport

Sport Canada administre cinq programmes de financement à l'intention des organismes de sport :

- soutien aux ONS;
- fonds supplémentaires pour le sport;
- sports d'intérêt national;
- soutien aux OMS;
- centres nationaux du sport.

Le programme des sports d'intérêt national est destiné aux sports qui sont surtout ou exclusivement pratiqués au Canada; il n'a commencé qu'en 1999. Le Programme des fonds supplémentaires pour le sport consiste essentiellement en l'injection de nouveaux

¹³ Sport Canada, *Lignes directrices concernant les contributions*, 1999-2000, p.1.

¹⁴ Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, « Numéro 27 – Vérification sur les langues officielles – Subventions et contributions, 1999, p. 6. »



fonds dans le Programme de soutien aux ONS. Nous avons par conséquent examiné seulement les programmes qui s'adressent aux organismes nationaux de sport, aux organismes multisports et multiservices et aux centres nationaux du sport.

Les fonds destinés aux ONS et aux organismes de sport pour les athlètes ayant un handicap sont versés selon des cadres quinquennaux de financement et de responsabilité. Ces cadres permettent de définir les conditions d'admissibilité, de calculer les fourchettes de financement et de lier le financement aux objectifs fédéraux en matière de sport et de politique sociale. Le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport (CFRS), qui vise les ONS, a été instauré en 1995-1996, tandis que le Cadre de financement et de responsabilité pour les athlètes ayant un handicap (CFRAH) a été mis en œuvre en 1998-1999. Les principaux éléments de ces cadres de responsabilité s'appliquent au financement consenti aux organismes multisports et aux centres nationaux du sport.

Le CFRS met l'accent sur les résultats dans le sport de haut niveau. L'admissibilité des ONS au financement est déterminée ainsi : le système de haut niveau, y compris le classement aux Jeux olympiques et aux championnats du monde, comptent pour 60 p. 100 des points accordés; les aspects relatifs au développement du sport, comme le nombre de membres et les programmes de perfectionnement des entraîneurs, valent 30 p. 100; enfin, la gestion de l'organisme forme 10 p. 100 de la note globale. Le Programme des langues officielles de l'organisme entre dans la catégorie « gestion » et constitue 3 p. 100 de tous les points accordés. Lorsqu'on décide du niveau de financement, ces grandes catégories sont

maintenues : les résultats dans un sport de haut niveau sont pondérés à 60 p. 100 du budget de contribution de l'organisme, le développement du sport à 30 p. 100 et la gestion à 10 p. 100.

Les accords de contribution que les ONS signent selon le CFRS contiennent une disposition sur les langues officielles : « Le bénéficiaire convient de tenir compte des langues officielles lorsqu'il assure un service au public ou à ses membres. » Cette disposition est reliée aux objectifs stratégiques et à une série d'attentes minimales qui énoncent en détail quels services l'organisme doit offrir dans les deux langues et à quel moment. Le financement des organismes multisports et multiservices (OMS) est lié aux accords de contribution comportant des dispositions relatives aux langues officielles; les attentes minimales pour les OMS sont les mêmes que celles qui sont définies dans le CFRS pour les ONS. Les attentes minimales pour 1996-1997 comprennent le fait de rendre accessibles dans les deux langues officielles la documentation et les processus suivants :

- la constitution et les règlements administratifs;
- les règles et règlements;
- les ententes avec les athlètes;
- les critères d'octroi des brevets aux athlètes;
- les critères de sélection des athlètes;
- les appels et les audiences.

En outre, l'ONS était tenu de dresser un plan de travail pour fournir d'autres documents et assurer d'autres services dans les deux langues officielles et de recueillir des statistiques sur la langue de préférence des athlètes, des entraîneurs et des officiels de l'équipe nationale.

En mars 1999, les ONS devaient :

- avoir une politique contre le harcèlement et des procédures dans les deux langues officielles;
- pouvoir répondre aux demandes de renseignements dans la langue choisie par le demandeur;
- pouvoir rédiger de la correspondance dans l'une ou l'autre langue;
- fournir aux athlètes des questionnaires de sondage dans la langue officielle de leur choix;
- veiller à ce que des services bilingues soient fournis à leurs championnats nationaux et aux manifestations internationales, y compris les invitations, les inscriptions, les annonces, les enseignes et les communiqués;
- afficher l'information dans les deux langues officielles sur la page d'accueil de leur site Web;
- assurer des services bilingues à l'assemblée générale annuelle, y compris les invitations rédigées dans les deux langues, l'inscription et l'information sur place aux participants et encourager les participants à parler la langue officielle de leur choix.

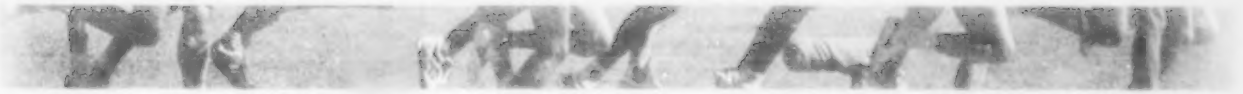
Les attentes minimales des centres nationaux de sport sont semblables, mais l'échéancier est plus long. Au 31 mars 2000, les centres de sport devaient fournir un certain nombre de documents et de services dans les deux langues officielles, dont l'information sur les programmes pour les athlètes, les entraîneurs et les organismes de sport; les communiqués; les ententes avec les ONS, les athlètes et les entraîneurs; la politique et les procédures en matière de harcèlement; et les sites Web.

Le vérificateur du Conseil du Trésor conclut que : « Les attentes minimales de Sport Canada vont au-delà de la politique sur les subventions et les contributions du Conseil du Trésor. »¹⁵ Les représentants de plusieurs organismes provinciaux de sport du Québec ont confirmé que l'aspect linguistique des services fournis par les ONS s'était, en fait, amélioré depuis l'entrée en vigueur du CFRS.

Nous reconnaissons les points forts du CFRS, notamment le fait que les attentes minimales répondent aux besoins relevés par les organismes de sport eux-mêmes (comme les difficultés que les membres francophones peuvent éprouver lorsqu'ils prennent part aux assemblées annuelles des ONS). Cependant, nous devons signaler que les attentes minimales sont bien nommées, car même si on répondait à toutes ces attentes, les francophones ne seraient toujours pas pleinement intégrés aux activités des organismes nationaux de sport. Par exemple, l'une des attentes minimales, au 31 mars 1999, était d'encourager les participants aux assemblées générales annuelles des ONS à utiliser la langue officielle de leur choix. Plusieurs des personnes que nous avons interrogées nous ont dit qu'aux assemblées annuelles de leur ONS, on n'avait prévu aucun moyen, comme l'interprétation simultanée, par exemple, pour permettre aux participants de s'exprimer en français. Il n'est pas très logique d'encourager certains à s'exprimer dans une langue alors que d'autres ne peuvent les comprendre.

On s'attendait également en mars 1999 à ce que la page d'accueil du site Web des ONS contienne de l'information dans les deux

¹⁵ Ibid., p. 49 et 50.



langues officielles. À l'automne de 1999, en réponse à une critique du public concernant la qualité du français dans les pages Web des ONS, nous avons passé en revue les sites de 46 organismes financés par Sport Canada. De ce nombre, 30 offraient des informations uniquement en anglais, un était seulement en français et 15 étaient entièrement bilingues. Le texte français de l'un de ces sites bilingues contenait tellement de fautes d'orthographe et de grammaire qu'il était pratiquement incompréhensible. Néanmoins, ces organismes se conforment aux attentes minimales, à savoir s'assurer que leurs pages Web offrent un peu de français. Les attentes minimales n'exigent pas que la même information soit simultanément fournie dans les deux langues officielles; elles ne font pas état non plus de la qualité linguistique. Les communications électroniques sont devenues un important moyen de communication avec le public depuis 1995, année où ont été élaborées les attentes minimales. Cependant, dans le cas du programme de Sport Canada, on n'a pas eu la souplesse voulue pour reconnaître cette nouvelle réalité et exiger des communications entièrement bilingues sur Internet.

Le CFRS énonce des objectifs et des attentes minimales dans cinq secteurs de la politique sociale : langues officielles, système sportif centré sur l'athlète, les femmes dans le sport, harcèlement et abus dans le sport, et athlètes ayant un handicap. Les objectifs à long terme concernant, d'une part, l'édification d'un système sportif centré sur l'athlète et, d'autre part, les femmes dans le sport sont quantitatifs. Ainsi, dans le cas d'un système sportif centré sur l'athlète, on veut qu'en 2001 « [...] les représentants des athlètes constituent 20 p. 100 des comités importants de [tous les] ONS qui prennent des décisions en matière de programmes et de politiques concernant le sport

de haut niveau. »¹⁶ Pour ce qui est des femmes, les objectifs de 2001 prévoient qu'elles constituent 40 p. 100 des administrateurs bénévoles de l'ensemble des ONS et 25 p. 100 des entraîneurs d'équipes nationales.

Nous ne croyons pas qu'il serait opportun de fixer des objectifs quantitatifs aussi explicites relatifs à la présence des francophones dans les organismes directeurs de sport. Le sport comporte une solide composante culturelle, et il est tout à fait possible que les athlètes francophones et anglophones continuent à être attirés par des sports différents. Toutefois, les objectifs relatifs à la participation des femmes et des athlètes au processus décisionnel sont clairement axés sur les résultats et non sur les processus. L'objectif stratégique en matière de langues officielles est que la pratique des langues officielles des ONS soit conforme aux politiques du Conseil du Trésor et de Sport Canada et réponde aux besoins des intéressés. La conformité à la politique du Conseil du Trésor et le fait de répondre aux besoins des intéressés ne sont pas nécessairement la même chose.

Nous estimons qu'il serait pertinent de revoir les objectifs à long terme de la composante des langues officielles du CFRS sous l'angle des résultats à atteindre plutôt que sous celui des processus à suivre. À cet égard, on pourrait s'inspirer de l'objectif visé pour les athlètes ayant un handicap : « L'objectif de Sport Canada est de faire en sorte que les athlètes ayant un handicap aient accès à des programmes et à des services comparables à ceux qui sont offerts aux athlètes du système

¹⁶ Sport Canada, *Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport, attentes minimales, système sportif centré sur l'athlète*.

sportif général. »¹⁷ Les ONS devraient examiner leurs propres structures et modes de fonctionnement de manière à relever et à éliminer les obstacles à la participation des bénévoles et des athlètes francophones.

Nous nous sommes également rendu compte que le suivi des accords de contribution n'était pas rigoureux. Le personnel de Sport Canada travaille avec les ONS au contrôle de l'application des attentes minimales, mais les conséquences ne sont pas lourdes pour les organismes en situation de non-conformité. À titre d'exemple, même si les critères de sélection des athlètes devaient être offerts dans les deux langues officielles le 31 mars 1997, au moins un ONS a expédié uniquement la version anglaise de ces critères au Québec en février 2000.

La Commissaire recommande donc que :

1. d'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada revoie les objectifs relatifs aux langues officielles et les attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport afin d'obliger les organismes de sport à relever et à éliminer les obstacles à la participation des francophones; et que

2. d'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada surveille systématiquement la réalisation des objectifs relatifs aux langues officielles et des attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport.

La Commissaire recommande également que :

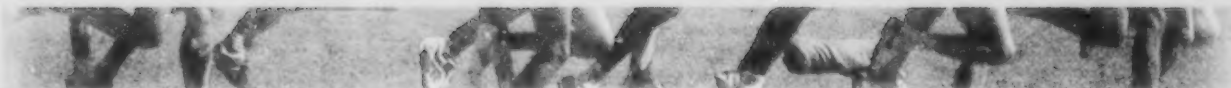
3. d'ici le 1^{er} avril 2001, le Conseil du Trésor revoie sa méthode de vérification des langues officielles de manière à s'assurer que les programmes vérifiés soient non seulement conformes aux contrôles administratifs établis, mais qu'ils permettent aussi d'atteindre les objectifs fixés.

4.4.1.2 Le programme d'aide aux athlètes

Le Programme d'aide aux athlètes (PAA) permet de recenser et d'appuyer financièrement les athlètes qui figurent déjà parmi les 16 premiers au monde dans leur sport ou qui ont le potentiel d'y parvenir. C'est le seul programme de Sport Canada qui offre une aide directe aux athlètes. Sport Canada travaille étroitement avec les ONS pour élaborer les critères de sélection du PAA et déterminer des athlètes qualifiés. Ces critères reposent sur les performances des athlètes aux compétitions nationales et internationales, et le processus d'élaboration de ces critères tout comme celui de la sélection des athlètes qualifiés sont bien documentés et transparents. Toute la documentation relative au programme est offerte dans les deux langues officielles. On dénote une certaine subjectivité en ce qui a trait à la sélection des athlètes dans les sports d'équipe et dans les sports cotés par des juges (comme le patinage artistique et la nage synchronisée), mais un tel état de choses est inhérent à la réalité sportive et n'entraîne pas nécessairement une discrimination à l'égard d'un groupe linguistique ou d'un autre. Selon notre sondage mené auprès des athlètes brevetés, francophones et anglophones sont tout aussi satisfaits les uns que les autres de l'objectivité du processus de sélection en vue des compétitions sportives.

Le PAA exige des ONS de fournir à tout athlète qui reçoit de l'aide un *Guide de l'équipe nationale* dans la langue officielle choisie par l'athlète. Le *Guide* énonce les critères et les procédures d'octroi des brevets, les critères et les procédures de sélection pour faire partie de l'équipe nationale et participer à des compétitions et à des camps d'entraînement, ainsi que les procédures en matière de discipline et d'appel.

¹⁷ Ibid., Attentes minimales - Athlètes ayant un handicap.



Dans notre sondage mené auprès des athlètes, les répondants francophones ont indiqué qu'ils avaient éprouvé plus de difficulté que leurs homologues anglophones à communiquer avec Sport Canada (probablement les responsables du PAA) dans la langue officielle de leur choix. Sur une échelle de un à sept, où un signifie « jamais » et sept veut dire « toujours », les anglophones ont attribué une cote de 6,92 pour la capacité de Sport Canada de communiquer avec eux dans leur langue de prédilection. Seul un athlète anglophone a mentionné que Sport Canada ne pouvait pas communiquer « parfois » en anglais. Les réponses des francophones couvraient toute la gamme entre « jamais » et « toujours »; la cote moyenne des réponses était de 5,85.

Quatre postes au sein de Sport Canada sont consacrés à ce programme, et tous leurs titulaires doivent posséder des compétences intermédiaires (niveau B) en langue seconde. Au moment de réaliser notre étude, trois des titulaires de ces postes étaient des anglophones qui répondaient aux exigences linguistiques, le quatrième poste étant vacant. Le personnel du PAA peut être appelé à discuter directement avec l'athlète de questions relatives au programme, ce qui suppose qu'il peut devoir lui expliquer la nature de ses droits et les raisons qui sous-tendent sa sélection ou son refus. Les discussions du genre nécessitent habituellement des compétences de niveau avancé (C) en langue seconde.

Conformément aux normes de la Commission de la fonction publique, « C » est le niveau minimal requis en matière de compétences en langue seconde pour les postes exigeant des discussions ou des explications relatives aux politiques, procédures, règlements, programmes et services.

Le budget accordé au Programme d'aide aux athlètes a récemment été augmenté de 60 p. 100, et Sport Canada a annoncé qu'il révisera et simplifiera les critères d'octroi des brevets afin

de regrouper les divers niveaux en deux catégories de brevets, soit les brevets de catégorie senior et les brevets de développement. Sport Canada devrait tirer profit de cette refonte du programme pour améliorer les capacités linguistiques du personnel.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

4. d'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada révisé les exigences linguistiques des postes du Programme d'aide aux athlètes en vue d'améliorer les capacités linguistiques du personnel en français et de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences révisées.

4.4.1.3 Les grands jeux

Sport Canada finance les grands jeux qui se déroulent au Canada et représente le gouvernement fédéral au sein des comités organisateurs de ces jeux. Les Jeux du Canada, qui ont lieu tous les deux ans à différents endroits du pays, sont sans doute les plus visibles. De plus, leur fréquence est sûrement la plus grande parmi les jeux d'envergure. En 1989, le Commissariat a procédé à une vérification linguistique des manifestations nationales et internationales, y compris les jeux soutenus par ce qu'on appelait alors le ministère de la Condition physique et du Sport amateur. Le CoLO avait formulé quatre recommandations à l'intention du ministère :

- désigner un haut fonctionnaire pour assumer la responsabilité de tous les aspects linguistiques de la manifestation;
- veiller à ce que tout comité des Jeux du Canada embauche un coordonnateur des langues officielles;
- faire en sorte que toutes les parties en cause dans l'organisation de grands jeux soient conscientes de leurs responsabilités linguistiques;

- exiger du comité organisateur qu'il recrute des membres de la communauté de langue officielle en situation minoritaire.

Nous avons pu constater que ces recommandations avaient été mises en œuvre. Dans sa publication intitulée *Politique fédérale concernant l'accueil de manifestations sportives internationales*, Sport Canada exige que la conformité aux normes fédérales, y compris à la *Loi sur les langues officielles*, soit une condition pour l'obtention d'un soutien fédéral. La politique exige des demandeurs qu'ils expliquent en détail la façon dont ils entendent offrir des services dans les deux langues officielles. Lorsqu'un comité organisateur est créé, un représentant de Sport Canada y participe; il est responsable de toutes les politiques fédérales, y compris l'égalité des sexes, le plein accès pour les athlètes ayant un handicap et les langues officielles. L'un des principes directeurs du plan stratégique du Conseil des Jeux du Canada veut que le bilinguisme fasse partie de tous les aspects des Jeux et du mouvement entourant les Jeux. Dans la convention établie pour 2001 entre le gouvernement fédéral, le gouvernement de l'Ontario, la ville de London, le Conseil des Jeux du Canada et le comité organisateur des Jeux du Canada à London (Ontario), on trouve une section détaillée sur les langues officielles, y compris l'obligation d'embaucher un coordonnateur des langues officielles. Enfin, les responsables de Sport Canada et les représentants de la communauté franco-manitobaine ont confirmé que le comité organisateur a effectivement recruté des bénévoles et du personnel issus de cette communauté pour les Jeux panaméricains tenus à Winnipeg en 1999.

Toutefois, nous avons appris que rien, dans la contribution fédérale aux comités organisateurs

des Jeux, ne précisait les fonds nécessaires à la prestation de services adéquats dans les deux langues officielles. Dans le cas des Jeux panaméricains de 1999, l'établissement d'un budget pour le secrétariat aux langues officielles a requis des mois de prudentes négociations.

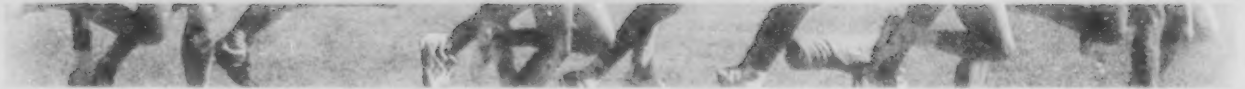
Par conséquent, la Commissaire recommande que :

5. d'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada fasse en sorte que sa contribution financière aux grands jeux comporte les fonds permettant de s'assurer du respect des exigences relatives aux langues officielles.

4.4.1.4 La capacité linguistique de Sport Canada

Au moment de réaliser notre étude, Sport Canada comptait 43 postes. De ce nombre, deux postes nécessitaient seulement la connaissance de l'anglais, tandis que les autres demandaient une connaissance des deux langues officielles. Les cadres supérieurs, qui sont au nombre de trois, doivent posséder des compétences de niveau avancé en langue seconde (profil linguistique CBC), et ils répondaient tous à cette exigence. Enfin, tous les autres postes exigent de la part des titulaires des compétences de niveau intermédiaire en langue seconde (profil linguistique BBB).

Les agents de programmes agissent à titre d'experts-conseils auprès des organismes financés. Ils leur expliquent les politiques gouvernementales et leurs répercussions sur elles. Le nombre d'agents s'élève à 13; de ce nombre, deux titulaires ne parlent que l'anglais, et 11 sont bilingues à divers degrés. Les cinq agents francophones possèdent tous des compétences de niveau avancé (C ou E) en anglais, et les six titulaires anglophones répondent à l'exigence de niveau intermédiaire



(B) requis pour leur poste. Nous n'avons constaté aucun rapport apparent entre les compétences linguistiques des agents et les organismes auxquels ils étaient affectés.

Les cinq titulaires de postes de gestion situés entre les agents et la haute direction doivent posséder des compétences linguistiques de niveau intermédiaire (profil linguistique BBB). Quatre possédaient ces compétences, l'autre ne répondait pas aux exigences linguistiques; tous étaient anglophones. Aucun des cinq titulaires n'avait une connaissance supérieure en français au niveau de l'interaction orale. Entre autres fonctions, les gestionnaires à ce niveau peuvent être appelés à représenter le gouvernement fédéral au sein des organismes de sport intergouvernementaux. Selon nous, les exigences linguistiques de ces postes et le niveau de compétence linguistique en langue française des titulaires les rend inaptes à exercer le rôle de leadership que le gouvernement fédéral devrait assumer au chapitre des langues officielles au cours de ces forums.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

6. d'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada révisé les exigences linguistiques des postes de gestion, dans l'optique d'améliorer les capacités linguistiques des gestionnaires en français et prenne les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences de leur poste; et que

7. d'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada révisé l'attribution des responsabilités aux agents de programmes, afin de s'assurer que les organismes clients peuvent communiquer avec la direction générale dans la langue officielle de leur choix.

En résumé, les programmes de financement de Sport Canada sont bien structurés et généralement bien administrés, et leurs objectifs et buts à court terme sont pertinents. Ils ont déjà aidé des organismes de sport à améliorer leur

rendement sur le plan des langues officielles, et on peut s'attendre à ce que les résultats s'améliorent si l'orientation actuelle est maintenue. Cependant, les organismes de sport devraient être encouragés à réviser les résultats de leurs efforts pour devenir bilingues et à examiner les ressources qu'ils consacrent au bilinguisme. En tant que représentant des intérêts fédéraux dans ce domaine, Sport Canada doit également améliorer ses propres capacités linguistiques afin d'exercer plus efficacement son rôle de leadership.

4.4.2 LES ORGANISMES NATIONAUX DE SPORT

Les organismes nationaux de sport (ONS) sont des entités sans but lucratif constituées en société et administrées par des conseils de bénévoles élus par les membres. Ces organismes, qui défendent les intérêts des sports individuels au Canada, maintiennent des rapports avec leur fédération internationale respective et coordonnent, font connaître et développent leur sport au pays. Ils organisent des compétitions au Canada, établissent des règlements à l'échelle nationale, fournissent des entraîneurs aux équipes sous leur juridiction, élaborent des normes et des programmes de certification des entraîneurs et des officiels, conçoivent des programmes de perfectionnement technique pour leur sport et gèrent les équipes nationales. Les ONS sont également le principal organe de liaison de leur sport avec le gouvernement fédéral.

On compte environ 60 ONS représentant divers sports au Canada, mais seulement 38 d'entre eux reçoivent du financement selon le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport pour la période 1995-2001. Comme on l'a mentionné précédemment, le CFRS contient des objectifs et des attentes minimales que les ONS doivent respecter dans

le domaine des langues officielles pour obtenir du financement fédéral. Cela dit, la capacité des ONS d'exécuter leurs programmes dans les deux langues officielles varie selon l'effectif des membres, le budget et l'historique de chacun des sports.

4.4.2.1 *La politique en matière de langues officielles*

Nous avons examiné les énoncés de politique sur les langues officielles de neuf organismes. Deux de ces organismes avaient des politiques que nous estimons complètes et pertinentes. La politique et les procédures de Synchro Canada sur les services bilingues commencent par l'énoncé suivant : « Synchro Canada s'engage à offrir des services bilingues à notre équipe nationale ». L'organisme explique ensuite en détail qui est responsable de la prestation de ces services. L'objectif de l'Association canadienne de lutte amateur en matière de langues officielles est d'assurer des chances égales de pleine participation à tous les membres de l'ACLA dans la langue officielle de leur choix.

Les énoncés de politique d'autres ONS contiennent des parties de phrase selon lesquelles l'organisme concerné entend faire tous les efforts possibles dans les limites de ses ressources pour offrir des services dans les deux langues officielles ou pour fournir à tous les membres des services et des produits dans les deux langues officielles, pour autant que les ressources financières et humaines le permettent. Selon nous, les énoncés de politique qui évoquent les considérations financières limitent l'application éventuelle de la politique en matière de langues officielles, et il faudrait les éviter.

Un ONS déclare que le français et l'anglais sont ses langues officielles et apporte les précisions suivantes : « Pour des fins

d'interprétation, la langue originale de tout règlement administratif, toute résolution, tout procès-verbal ou autre document écrit, adopté ou conservé par les directeurs, les membres, les employés, les agents et les membres de comité, doit être l'anglais; des traductions en français sont disponibles sur demande ». [Notre traduction] Si l'anglais et le français sont les deux langues officielles de l'organisme, l'anglais ne peut avoir un statut plus officiel que le français.

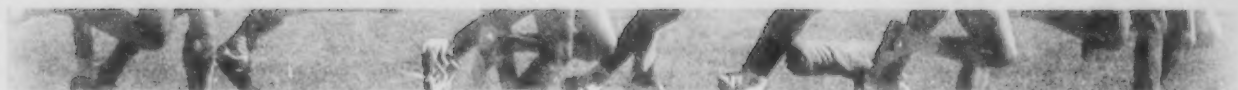
Nous estimons qu'un solide programme de langues officielles devrait commencer par une déclaration de principe énonçant clairement que l'organisme reconnaît le français et l'anglais comme langues de communication et de prestation de services. Cette déclaration pourrait évoquer les avantages que retire un organisme capable de communiquer avec le public canadien dans les langues les plus couramment utilisées au pays. Les conséquences organisationnelles et financières de cette déclaration figureront dans les programmes et les prévisions budgétaires de l'organisme.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

8. Sport Canada travaille de concert avec les organismes nationaux de sport afin de s'assurer qu'ils adoptent, d'ici le 31 décembre 2001, des énoncés de politique pertinents sur les langues officielles.

4.4.2.2 *Les programmes des langues officielles*

En ce qui a trait aux programmes des langues officielles, la situation des ONS non financés est claire. Nous avons demandé au président d'un organisme qui ne reçoit aucun financement fédéral de quelle façon son organisme offrait des services à ses membres francophones. Il a répondu : « Tous nos membres francophones parlent anglais. »



Quelques-uns des ONS qui reçoivent des fonds fédéraux ne font guère mieux sur le plan de la communication avec leurs membres. Par contre, tous ceux qui touchent des contributions selon le CFRS offrent des documents de base dans les deux langues officielles, y compris leurs actes constitutifs et leurs règlements administratifs de même que la plupart des documents destinés aux athlètes. Le CFRS comporte un plan de travail qui permet à chacun des organismes d'améliorer sa capacité de fonctionner dans les deux langues officielles, de même que des objectifs et attentes annuels. De plus, Sport Canada a proposé en 1998 une séance de formation sur le bilinguisme organisationnel à l'intention des ONS qui reçoivent des contributions.

Nous avons rencontré des organismes qui offrent maintenant un service complet à leurs membres et aux athlètes dans les deux langues officielles. Patinage de vitesse Canada (PVC) dispose d'un personnel entièrement bilingue et fournit tous ses documents en français et en anglais. Les membres s'expriment dans les deux langues officielles au cours de l'assemblée générale annuelle, quoiqu'on n'y offre pas de services d'interprétation simultanée. Ces pratiques découlent d'un ensemble de circonstances : l'organisme est bien établi et un nombre important de ses membres sont francophones. PVC a donc pu former des entraîneurs qui s'expriment dans les deux langues officielles et mettre sur pied de grandes équipes composées d'athlètes francophones et anglophones. Afin de bien servir ses membres et ses équipes, l'organisme a développé d'excellentes capacités bilingues, sans toutefois adopter une politique formelle sur les langues officielles. L'organisme ne pourrait tout simplement pas fonctionner dans une seule langue étant donné les membres qu'elle réunit.

Quantité d'autres organismes qui ne jouissent pas actuellement d'un grand nombre de membres provenant des deux communautés de langue officielle se retrouvent dans un cercle vicieux : le faible nombre de francophones fait en sorte qu'il est difficile et coûteux pour l'organisme de fournir des services et des documents en français, et le manque de tels services et documents réduit la capacité d'attirer des francophones. Nous croyons que la seule façon de briser ce cycle consiste à améliorer les services dans les deux langues et de recruter suffisamment d'adhérents pour soutenir ces services. Nous n'avons rencontré aucun organisme national de sport éprouvant des difficultés similaires à offrir des services et à communiquer en anglais, mais la solution à ce dilemme serait la même.

Les organismes que nous avons rencontrés possédaient tous des documents de base en français et en anglais pour les athlètes : des guides d'équipe, des ententes avec les athlètes ainsi que les règlements du sport en question. Dans de nombreux cas, les représentants des organismes ont fait valoir que ces documents devaient être bilingues selon le CFRS. Toutefois, la documentation des entraîneurs n'est pas aussi systématiquement disponible dans les deux langues officielles. La chose est particulièrement vraie en ce qui regarde les manuels des entraîneurs à des niveaux plus avancés, pour lesquels les coûts de traduction sont élevés et le nombre d'utilisateurs peut être très limité. Le directeur d'un ONS acceptait mal l'idée de devoir payer des sommes importantes pour la traduction d'un document écrit par des bénévoles. Nous croyons que les frais de traduction d'un document devraient être considérés comme une partie intégrante des coûts de production, au même titre que la mise en page, l'impression et la correction d'épreuves.

Dans notre sondage mené auprès des athlètes, les ONS ont reçu une cote de 4,55 sur 7 (sept signifie « toujours » et quatre veut dire « parfois ») en ce qui a trait à leur capacité de fournir des services en français. Le personnel des ONS assure les services de première ligne aux athlètes et aux entraîneurs, et dans bien des cas, les compétences linguistiques ne sont pas un critère de sélection. Nous ne jugeons pas nécessaire que tous les employés des ONS soient bilingues, mais nous sommes d'avis que chaque ONS devrait compter dans ses rangs des employés bilingues et prendre certaines mesures pour s'assurer que les athlètes et les entraîneurs puissent s'adresser dans leur propre langue à du personnel bien renseigné. Le manque de compétences linguistiques au sein du personnel des ONS assombrit la situation linguistique et peut mener aux incidents qui ont donné lieu à bon nombre d'observations défavorables dans notre sondage. À titre d'exemple, nous avons appris qu'il s'était déroulé un camp de sélection d'athlètes où l'ONS n'avait pas pris de dispositions pour engager des entraîneurs bilingues : un athlète sélectionné au sein de l'équipe nationale a été appelé à traduire les propos d'un entraîneur pour expliquer à un autre athlète qu'il n'avait pas été sélectionné. Une telle situation est nettement insoutenable pour les deux athlètes, et les ONS devraient tout mettre en œuvre pour veiller à ce que les entraîneurs puissent communiquer directement de telles décisions.

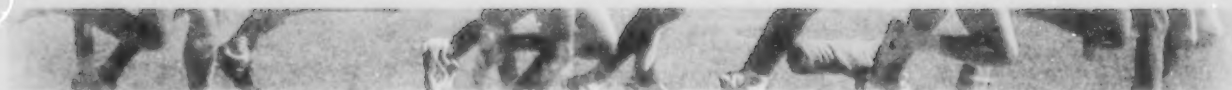
Par conséquent, la Commissaire recommande que :

9. Sport Canada exige des organismes nationaux de sport de revoir la capacité linguistique de leur personnel, d'ici le 1^{er} avril 2002, dans l'objectif de s'assurer que les athlètes et les entraîneurs puissent recevoir en tout temps des services appropriés dans la langue officielle de leur choix.

Nous avons rencontré des représentants d'organismes de toutes les tailles et à diverses

étapes de leur développement, depuis l'Association canadienne de patinage artistique, qui compte 50 employés à temps plein, y compris cinq traducteurs, à l'Association canadienne de sports pour paralytiques cérébraux, dont le personnel se résume à un coordonnateur à temps partiel. Tous les organismes sont d'accord sur un point : ils ne reçoivent pas suffisamment d'argent de Sport Canada pour absorber tout ce qu'il en coûte pour respecter leurs engagements en matière de langues officielles. Bon nombre de directeurs d'ONS ont exprimé beaucoup de frustration face à l'écart entre les attentes du gouvernement fédéral au chapitre des langues officielles et le montant d'argent accordé pour y répondre. La plupart savaient que l'administration des langues officielles représente 3 p. 100 des points dans la détermination de leur admissibilité à un financement et l'établissement du montant consenti. Plusieurs ont indiqué que les coûts de traduction et d'interprétation se rapprochent davantage de la proportion de 5 p. 100 de leur budget annuel. Le directeur d'un ONS a dit que Sport Canada leur imposait des responsabilités sans ne rien faire pour les aider, « comme un type qui quitterait une femme après l'avoir mise enceinte ». [Notre traduction]

Nous n'avons pu vérifier les coûts réels associés à la prestation des services dans les deux langues officielles puisque notre travail ne visait pas une vérification financière des ONS. Quoi qu'il en soit, nous ne croyons pas que le gouvernement fédéral à lui seul doive porter le fardeau de ce qu'il en coûterait aux organismes nationaux pour fonctionner dans les deux langues : la prestation de services aux membres en français et en anglais représente un avantage pour l'organisme et devrait être considérée comme un élément normal des affaires menées au Canada. Toutefois, puisque la question fait



l'objet d'un litige avec les organismes de sport, la Commissaire recommande que :

10. d'ici le 1^{er} avril 2002, Sport Canada et les organismes nationaux de sport procèdent à un examen conjoint des dépenses des organismes relatives aux langues officielles et établissent des budgets réalistes pour cette activité.

4.4.2.3 Les relations entre les organismes nationaux de sport et les organismes provinciaux de sport

Dans le rapport de 1992 intitulé *Le sport : un pas d'avance*, la discussion sur les rapports entre les organismes du sport nationaux et provinciaux portait le titre « Les relations dysfonctionnelles entre les ONS et les OPS ». Nous regrettons d'avoir à mentionner que les mêmes querelles liées aux sphères de compétence ont encore cours, et ce au détriment des athlètes, des entraîneurs et du sport en général. La langue est parfois un point en litige dans ces débats, mais ces derniers tournent plus souvent autour du financement et du pouvoir d'élaborer et de gérer des programmes. Nous nous sommes laissés dire que les tensions entre les ONS et les OPS compliquent fréquemment de manière inutile le passage d'un athlète de l'élite provinciale à l'équipe nationale. Dans le cas des athlètes francophones du Québec, cette tension s'ajoute à la difficulté de devoir travailler et s'entraîner, souvent pour la première fois, dans une langue seconde.

Lorsque les organismes nationaux de sport et leurs homologues du Québec ne réussissent pas à s'entendre sur la gestion de leur sport, le résultat se manifeste souvent par une diminution du nombre de francophones au sein de l'organisme national et par des services français de moindre qualité pour les membres qui demeurent dans l'équipe. Tant que les OPS au Québec et les ONS ne parviendront pas à

harmoniser leurs programmes, les athlètes francophones dans ces sports auront beaucoup de difficulté à passer des rangs juniors aux niveaux les plus élevés de leur sport. Nous ne pouvons faire la preuve que les luttes de pouvoir entre les ONS et les OPS expliquent la participation relativement faible des Québécois dans les compétitions officielles, et les répercussions inévitables sur le nombre de Québécois et de francophones admissibles à des brevets fédéraux, mais nous avons entendu parler d'un sport en particulier où de tels différends ont clairement eu des conséquences sur le nombre d'athlètes de cette province inscrits en compétition.

L'actuel secrétaire d'État au Sport amateur a amorcé l'instauration d'un processus de règlement alternatif des différends parmi les intervenants dans le système sportif. Nous lui recommandons d'inviter à ce processus les ONS et les OPS qui sont à l'heure actuelle à couteaux tirés.

4.4.3 LES ORGANISMES MULTISPORTS ET MULTISERVICES

Outre les organismes nationaux de sport qui représentent les intérêts des sports individuels, le système sportif canadien comporte plusieurs organismes multisports et multiservices (OMS) qui possèdent de l'expertise et des mandats spécialisés. Dans le cadre de la présente étude, nous avons eu des entretiens avec les représentants des organismes suivants : le Centre canadien pour l'éthique dans le sport, Athlètes CAN, l'Association canadienne des entraîneurs, l'Institut national de formation des entraîneurs, le Centre canadien pour le sport et la loi, l'Association olympique canadienne, l'Anneau olympique à Calgary, le Centre canadien d'administration du sport et de la condition physique, ainsi que trois centres nationaux du sport. Ces organismes

représentent les intérêts des athlètes dans un large éventail de dossiers, élaborent des programmes d'entraînement, dirigent des centres multiservices, offrent des services de règlement des différends ainsi que des services éducatifs et gèrent la représentation du Canada aux Jeux olympiques.

Il n'existe aucun OMS responsable d'aider les organismes de sport à offrir leurs services dans les deux langues officielles. Au point culminant de ses activités, le Centre canadien d'administration du sport et de la condition physique a effectivement organisé des services de traduction et de formation linguistique pour le personnel des ONS situés dans le Centre, mais aucun autre organisme n'a repris cette fonction maintenant que le Centre s'apprête à fermer ses portes. Pratiquement tous les organismes que nous avons rencontrés, autant du côté des OMS que des ONS, ont indiqué que leur principal besoin en matière de langues officielles était l'accès à des services de traduction opportuns et de qualité. Nous sommes d'avis que la centralisation de certaines fonctions administratives relatives aux langues officielles (notamment la traduction) pourrait donner lieu à des économies d'échelle et à des services plus efficaces pour les organismes de sport.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

11. d'ici le 1^{er} avril 2002, Sport Canada étudie la faisabilité de fournir des services linguistiques centralisés comme la traduction aux organismes de sport, soit par le biais de programmes gouvernementaux, soit par l'entremise d'une organisation non gouvernementale qui pourrait assumer ce mandat.

Les OMS que nous avons rencontrés comptent au sein de leur personnel des employés qui possèdent divers niveaux de

compétences linguistiques et qui sont en mesure de traiter à divers degrés avec les clients dans les deux langues officielles. De façon générale, plus une organisation est petite et éloignée des bureaux d'Ottawa, plus ses services français sont médiocres. L'Anneau olympique de Calgary, qui dispose d'une bonne capacité de prestation de services dans les deux langues officielles, fait figure d'exception. Toutefois, la présente étude ne vise pas essentiellement à évaluer les organismes individuels, mais s'attache plutôt à l'évolution de certains services clés et à leurs répercussions sur le développement des athlètes dans les deux langues officielles.

4.4.3.1 L'entraînement

Les athlètes que nous avons interrogés ont défini la qualité du programme d'entraînement comme étant l'élément le plus important dans le développement de leur sport, et les conseils de qualité d'un entraîneur compétent comme un élément clé de ce programme. Les athlètes francophones ont également mentionné que les rapports avec leurs entraîneurs étaient souvent une source de difficultés linguistiques, au point d'entraver leur carrière : « Lors de compétitions internationales (World Cup, championnat du monde), aucun entraîneur ou coach ne parle français. Mes performances sont diminuées considérablement car je comprends à peine ce qu'ils me disent lorsqu'ils me coachent...Lors de tournois internationaux, sur huit entraîneurs et coach aucun ne parle français et pourtant environ 75 p. 100 des athlètes nationaux proviennent du Québec. » (*sondage auprès des athlètes*)

La relation entraîneur-athlète est la pierre angulaire du système sportif. À la faveur de l'entraînement, les athlètes développent les qualités physiques et mentales qui les mèneront



sur le podium international ou au bout de leur talent. Les entraîneurs et les athlètes travaillent de concert chaque jour pendant des heures, plusieurs jours par semaine, durant des mois et des années. Il n'est pas surprenant que les rapports personnels puissent devenir intenses. L'intensité peut monter d'un cran si l'entraîneur et l'athlète se heurtent à une barrière linguistique. Comme le disait un athlète : « Souvent lors de camps d'entraînement avec l'équipe nationale, je ne comprends pas l'anglais, donc je ne comprends rien des directives, ni de mes corrections. Les entraîneurs sont fâchés, car je leur fais perdre du temps. » (*sondage auprès des athlètes*) Une autre ajoute : « J'ai eu de la difficulté avec les entraîneurs parce que je comprenais peu l'anglais, et j'avais de la misère à comprendre les directives. Donc, je retardais l'équipe et mes performances étaient affectées. Du fait que je commençais l'équipe nationale, je ne faisais pas partie des meilleures, donc je jouais peu dans les matches importants. Alors, c'est facile de perdre la motivation et la concentration à écouter le coach lorsque je suis plus ou moins concernée dans ses directives. Malheureusement, les coachs s'en sont rendu compte et n'ont pas apprécié. » (*sondage auprès des athlètes*)

Idéalement, les athlètes travailleraient avec des entraîneurs qui maîtrisent parfaitement leur langue et comprennent leur culture. Au Canada, entraîneurs et athlètes évoluent au sein d'équipes offrant divers profils linguistiques et culturels et doivent apprendre à composer avec des gens qui sont loin de maîtriser leur langue et qui ne saisissent pas très bien leur culture. Sur le plan des langues officielles, le défi de l'entraînement est double : s'assurer que les membres des groupes des deux langues officielles ont accès à des emplois de sorte que la composition linguistique des équipes

d'entraîneurs ressemble à celle des athlètes avec qui ils travaillent, et veiller à ce que tous les entraîneurs disposent des ressources et du soutien nécessaires pour entraîner des groupes offrant divers profils linguistiques et culturels.

4.4.3.1 a) La formation des entraîneurs

Au cours des dernières décennies, la fonction d'entraîneur s'est transformée. De passe-temps en grande partie bénévole et non rémunéré, elle est devenue une profession qui nécessite une certification et comporte un code de conduite. Et la profession a évolué pour passer d'un modèle de leadership fondé sur l'expérience personnelle et le charisme à un modèle axé sur les connaissances et faisant appel à des compétences soumises à une évaluation objective. Les organismes nationaux de sport sont essentiellement responsables de l'élaboration de programmes de formation à l'intention des entraîneurs ainsi que de l'embauche d'entraîneurs pour les équipes nationales. L'Association canadienne des entraîneurs (ACE) et les Instituts nationaux de formation des entraîneurs jouent également un rôle important, particulièrement dans la formation d'entraîneurs seniors pour les athlètes de haut niveau. Sport Canada et l'Association olympique canadienne financent des programmes de perfectionnement des entraîneurs.

L'ACE coordonne le Programme national de certification des entraîneurs (PNCE 3M – 3M est la société commanditaire du programme). Ce programme reconnaît cinq niveaux de certification : les niveaux I à III visent le travail auprès des équipes sportives et des athlètes aux échelons municipal, scolaire ou provincial; les niveaux IV et V sont axés sur le travail auprès des athlètes de haut niveau qui concourent sur la scène internationale. La certification au niveau V est l'équivalent d'un diplôme universitaire

supérieur dans l'art d'entraîner, et dans certains cas, on l'enseigne en même temps que des programmes universitaires en kinésiologie. Les entraîneurs de divers sports constituent le plus grand bassin de bénévoles au Canada. L'ACE estime à 750 000 le nombre d'entraîneurs figurant dans sa base de données. La plupart d'entre eux se situent dans les niveaux I à III.

Les trois premiers niveaux du PNCE 3M comportent trois volets : la théorie, la technique et la pratique. Le volet théorique porte sur les éléments essentiels de l'entraînement (comme la planification, la sécurité dans le sport, l'analyse et le perfectionnement des habiletés ainsi que le leadership) et le nombre d'heures d'études augmente avec les niveaux. La théorie est enseignée au moyen de manuels et de cahiers d'exercices. Le volet technique concerne l'entraînement dans un sport particulier (comme les compétences, les règles du jeu, l'équipement et les méthodes d'entraînement) au moyen du matériel fourni par les ONS. Le volet pratique vise à fournir aux entraîneurs une rétroaction sur leur efficacité dans le domaine. Les exigences pratiques sont plus officielles aux niveaux I et II, mais les candidats au niveau III font l'objet d'une évaluation par du personnel compétent qui utilise des critères de réussite ou d'échec établis par les ONS.

Les guides et cahiers d'exercices du volet théorique des niveaux I à III sont offerts dans les deux langues officielles. Toutefois, les guides techniques requis pour l'entraînement de certains sports n'existent pas nécessairement en version française, ou ne sont pas forcément à jour dans l'une ou l'autre des deux langues, sinon dans les deux. Au cours de l'automne 1999, l'ACE a examiné l'existence du matériel technique en français et en anglais, et s'est rendu compte que le matériel français devient plus difficile à trouver à mesure qu'on progresse dans les

niveaux. L'étude de l'ACE portait sur 29 sports. Pour trois de ces sports, il n'existait aucun guide technique dans l'une ou l'autre langue, mais dans 25 des 26 autres sports, on trouvait des guides techniques de niveau I dans les deux langues officielles, tandis qu'il n'y avait qu'un guide technique en anglais pour le dernier sport. Au niveau III, il existait des manuels techniques en anglais seulement pour huit sports, et dans les deux langues pour 14 sports. Compte tenu de la composante culturelle du sport, nous ne contestons pas l'absence d'un guide technique de niveau III en français pour le cricket. Toutefois, l'absence d'un guide de formation en français pour un sport important comme l'athlétisme aura évidemment une incidence sur la capacité des entraîneurs francophones à progresser au sein de ce sport. Il convient de noter qu'on retrouve une très faible proportion d'athlètes brevetés francophones pratiquant l'athlétisme (7 sur 62, ou 11 p. 100), ce qui donne l'impression d'un sport coincé dans le cercle vicieux d'une faible participation des francophones et de services médiocres en français dont nous parlions plus tôt.

Dans le cas des niveaux IV et V du PNCE 3M, les candidats réalisent un programme d'études appliquées de 12 tâches (pour le niveau IV) et de 20 tâches (pour le niveau V). Des 20 tâches, 12 sont génériques et portent sur des domaines comme la nutrition, les facteurs environnementaux et la préparation psychologique des entraîneurs et athlètes. Ces tâches sont élaborées et présentées par l'ACE dans les deux langues officielles. Les huit tâches propres au sport concernent des sujets tels que l'analyse biomécanique des habiletés avancées et l'enseignement pratique à des camps d'entraînement. L'existence de tâches en français varie selon le sport. Les tâches de l'escrime et du hockey paraissent toutes en version française, quoiqu'il manque une tâche



au hockey dans les deux langues. Le patinage artistique comporte sept tâches dans les deux langues, et une tâche expliquée uniquement en anglais. La boxe, le canotage, la natation, le racquetball et le softball comportent huit tâches en anglais, et aucune en français.

Le défi posé par la création du matériel dans les deux langues officielles se complique en raison du volume de matière à couvrir et du nombre réduit de candidats éventuels. À titre d'exemple, il existe en racquetball un seul poste d'entraîneur qualifié de niveau V au Canada. Il n'est pas très encourageant pour quiconque, quelle que soit sa langue, de consacrer le temps et l'énergie considérables requis pour atteindre ce niveau alors que les perspectives de carrière sont aussi limitées. Les sports de grande envergure qui jouissent d'un meilleur financement, comme le hockey et le patinage artistique, offrent de meilleures perspectives de carrière et attirent donc plus de candidats des deux langues officielles.

Les niveaux de certification IV et V de l'entraîneur sont également offerts par les Instituts nationaux de formation des entraîneurs dans les centres nationaux du sport de Vancouver, de Calgary, de Winnipeg, de Toronto, de Montréal et des provinces de l'Atlantique. L'Institut national de formation à Montréal offre des programmes en français, quoique les responsables aient permis à certains candidats de présenter leurs travaux écrits en anglais. Les six autres centres proposent des programmes en anglais, mais nous avons entendu parler d'un cas où un candidat francophone à Calgary a pu présenter des travaux écrits et faire des exposés en français. Au moment de réaliser notre étude, il y avait 60 candidats entraîneurs de haut niveau répartis dans les sept centres.

Le gouvernement fédéral s'intéresse principalement aux entraîneurs de sport de haut

niveau, soit les entraîneurs de niveaux IV et V qui travaillent auprès des équipes nationales. Le nombre de candidats à ces niveaux dépend du nombre de ceux qui ont réussi les trois premiers niveaux. On nous a informés qu'il se trouve relativement peu d'entraîneurs francophones au Canada, particulièrement dans les niveaux élevés. Nous n'avons pas été en mesure de vérifier cette affirmation puisqu'il n'existe pas de registre central et que les entraîneurs font le va-et-vient entre les ONS qui les embauchent. Toutefois, il semble très probable que les candidats francophones aux postes d'entraîneurs auront de la difficulté à progresser dans un système où les documents pédagogiques de base ne sont pas offerts dans leur langue.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

12. Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport afin de déterminer la première langue officielle des entraîneurs des équipes nationales d'ici le 1^{er} avril 2001 et, au besoin, de prendre des mesures pour s'assurer que les entraîneurs des deux groupes de langue officielle aient accès à des postes à ce niveau; et que

13. Sport Canada travaille avec l'Association canadienne des entraîneurs et les organismes nationaux de sport afin de s'assurer que les guides techniques destinés à la formation des entraîneurs soient offerts dans les deux langues officielles au cours de l'année suivant la publication du présent rapport.

4.4.3.1 b) L'éducation interculturelle

Nous avons recueilli de nombreuses observations durant les entrevues et au cours du sondage mené auprès des athlètes sur la façon dont les entraîneurs se débrouillent actuellement avec les groupes d'athlètes au profil linguistique et culturel diversifié. En dépit du fait que la tendance dans la formation

de l'entraîneur favorise un professionnalisme fondé sur les connaissances et les compétences, les entraîneurs individuels ont en grande partie été laissés à eux-mêmes pour ce qui est de la sensibilité interculturelle. Certains s'en tirent bien. Durant la présente étude, nous avons rencontré divers entraîneurs qui appréciaient sans l'ombre d'un doute la diversité de leurs équipes et qui en tiraient profit. Ils ont formulé plusieurs suggestions pratiques pour améliorer leur propre capacité et celle des autres entraîneurs de gérer les différences.

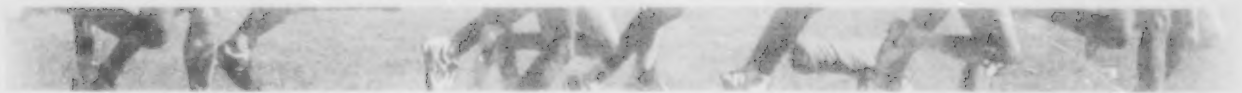
Dans d'autres cas, la situation est différente : « C'est difficile pour les joueurs francophones qui ne parlent pas très bien l'anglais — les entraîneurs sont souvent trop impatients pour ralentir et s'assurer que ces joueurs comprennent, ou ils utilisent des formules sarcastiques qui échappent à ces joueurs. » [Notre traduction] Un athlète francophone écrit : « La relation avec les entraîneurs et coéquipiers est difficile mais peu à peu j'améliore mon anglais. Mais les efforts sont seulement de mon côté; aucun entraîneur n'a une base en français. »

Interrogés à savoir ce qui pourrait être fait pour améliorer la situation, les athlètes ont émis les remarques suivantes : « Que les entraîneurs fassent preuve de tolérance et de patience envers les athlètes qui s'expriment dans la langue officielle qui n'est pas la leur » et « de la sensibilité de la part des entraîneurs; leur offrir une formation pour leur montrer à s'adapter aux athlètes qui ne s'expriment pas dans leur langue. » [Notre traduction] Nous sommes d'accord avec ces observations, à savoir que les entraîneurs devraient faire l'effort de s'adapter aux athlètes dont la langue première est différente de la leur au lieu d'exiger des athlètes qu'ils soient les seuls à s'adapter.

Les différences linguistiques et culturelles et la façon dont on les traite touchent tous les athlètes. Un athlète francophone fait observer que : « Souvent, ce n'est pas la langue qui est le problème, c'est la culture. Sur l'équipe c'est notre comportement qui est différent et qui met une barrière et non la communication. » Un athlète anglophone affirme : « Au fil de mes expériences dans le sport, j'ai remarqué qu'il existe une barrière entre athlètes francophones et anglophones. Cette barrière s'explique en grande partie par les différences linguistiques, et elle entrave sans l'ombre d'un doute le développement de relations étroites entre les athlètes des deux groupes linguistiques. Il nous faut tenter de supprimer cet obstacle et créer de vraies équipes canadiennes. » [Notre traduction]

Nous avons entendu de nombreux athlètes évoquer des situations où ils avaient été appelés à faire fonction d'interprètes auprès de leur entraîneur qui s'adressait à leurs collègues, y compris des situations où tout autre interprète aurait constitué un meilleur choix. Une athlète anglophone a commenté : « Grâce à mes cours d'immersion en français, je n'ai jamais eu de problème avec la langue, toutefois, je me suis déjà retrouvé dans la peau d'un interprète. » [Notre traduction] Une athlète francophone a noté : « J'ai eu à voyager avec une équipe où seulement une fille ne parlait pas français et où l'entraîneur ne se forçait pas du tout pour chercher à savoir si elle comprenait. Je devais toujours être la traductrice et malgré ma bonne volonté, je ne crois pas avoir été engagée dans cette optique. Je déplore l'attitude de cet entraîneur. »

Assurer une formation linguistique aux entraîneurs est la suggestion la plus fréquemment formulée pour surmonter les problèmes de communication entre entraîneurs et athlètes. Bon



nombre de répondants et de personnes interrogées ont également proposé que le groupe d'entraîneurs de toute équipe nationale compte au moins un membre, de préférence l'entraîneur en chef, capable de s'exprimer dans les deux langues officielles. Pour leur part, les entraîneurs ont avancé qu'un lexique bilingue des termes sportifs serait un outil pratique pour communiquer avec les athlètes. Enfin, plusieurs répondants ont recommandé un cours de sensibilisation culturelle à l'intention des entraîneurs, qui pourrait constituer une composante du PNCE 3M. Nous considérons toutes ces suggestions utiles et valables.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

14. dès maintenant, Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport de manière à s'assurer que quelques membres du groupe d'entraîneurs responsables d'une équipe nationale connaissent les deux langues officielles; et que

15. dès maintenant, Sport Canada collabore avec les organismes nationaux de sport et l'Association canadienne des entraîneurs afin d'élaborer du matériel pédagogique et des aides d'entraînement qui permettraient aux entraîneurs de travailler avec des équipes mixtes sur le plan linguistique.

4.4.3.2 Les centres nationaux du sport

Depuis 1994, des centres nationaux du sport (CNS) ont ouvert leurs portes à Vancouver, à Calgary, à Winnipeg, à Toronto et à Montréal ainsi que dans le Canada atlantique afin de regrouper et coordonner les services destinés aux athlètes d'élite et à leurs entraîneurs, et d'améliorer l'exécution des programmes de sport de haut niveau. Le Centre du Commonwealth pour le développement du sport, situé à Victoria, legs des Jeux du Commonwealth de 1990, jouit d'un mandat similaire. Les centres travaillent en partenariat avec Sport Canada, l'Association olympique

canadienne, les ONS, les gouvernements provinciaux et les administrations universitaires afin de coordonner la prestation de services personnels et professionnels aux athlètes de haut niveau. Leur objectif consiste à produire des athlètes capables de gagner des médailles olympiques tout en s'assurant qu'ils perfectionnent les habiletés nécessaires et acquièrent l'expérience voulue pour s'adapter à la vie au terme de leur carrière sportive. Les centres soumissionnent pour offrir des services aux équipes nationales, et divers sports se pratiquent dans diverses installations. Entre autres sports, le patinage de vitesse est centralisé à Calgary une partie de l'année, Volleyball Canada a situé ses équipes nationales masculines et féminines à Winnipeg, et l'équipe nationale de nage synchronisée s'entraîne à Toronto. La plupart des services des CNS à l'intention des athlètes sont fournis par du personnel contractuel plutôt que par le personnel même des CNS.

En théorie, les six CNS constituent un réseau qui offre des services en français et en anglais au Canada. Le réseau applique le modèle du gouvernement fédéral, qui fournit des services dans les deux langues officielles en se fondant sur deux principes : si le nombre de clients le justifie ou si la vocation du bureau l'exige. En pratique, comme dans le cas du gouvernement, le système présente certaines lacunes. Bien que les centres soient censés fonctionner en réseau, nous avons remarqué qu'il n'y a pas de partage de matériel, même si les centres de l'Ouest pourraient emprunter le matériel français de Montréal et en faire bon usage. Sur le plan de la prestation des services, il est difficile d'appliquer les concepts de demande importante dans les situations où de petits groupes de gens, comme une équipe nationale, travaillent et voyagent ensemble pour se rendre à divers lieux d'entraînement et de compétition.

Cela dit, certains services offerts par le biais des CNS sont assujettis au principe de « la vocation du bureau », qui fixe une norme supérieure en matière de service bilingue lorsque la santé ou la sécurité du public est en jeu.

Comme nous l'avons mentionné au chapitre précédent, le service le plus intensif et le plus important offert aux athlètes, à savoir les entraîneurs, relève des ONS en coopération avec l'Association canadienne des entraîneurs. Les CNS offrent des services aux athlètes et aux entraîneurs dans les domaines des sciences du sport, de la médecine sportive et du counseling.

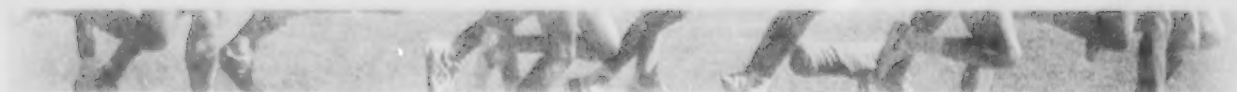
Les services médicaux se sont révélés une question de grande importance au cours de nos discussions avec les athlètes ainsi que dans le sondage. Les athlètes souffrent d'un niveau élevé de stress physique et de blessures, ce qui peut nuire à leur carrière. Un athlète francophone qui suivait un entraînement à Calgary a noté : « À la suite d'une blessure, j'ai rencontré un médecin anglophone et il m'a expliqué son diagnostic en anglais; j'ai très mal compris de quoi il s'agissait et quelle était la gravité de la blessure. » Les athlètes francophones et anglophones se disaient nerveux lorsqu'ils avaient affaire à du personnel médical, y compris les physiothérapeutes et chiropraticiens, avec qui ils ne parvenaient pas à établir une bonne communication.

Le CNS de Calgary peut offrir une certaine aide en français aux athlètes, principalement par l'entremise du personnel francophone de l'Anneau olympique et des entraîneurs francophones du patinage de vitesse, qui peuvent servir d'interprètes au besoin. Le CNS de Winnipeg compte un seul employé bilingue et ne dispose d'aucune ressource vers laquelle

se tourner pour combler les lacunes linguistiques, comme le permet le personnel de l'Anneau olympique. Toutefois, le CNS de Winnipeg explore actuellement les ressources au sein de la collectivité pour trouver des fournisseurs de services médicaux en français. Au moment où nous avons effectué nos visites, aucun des deux centres ne comptait de médecin capable de s'exprimer en français sur sa liste de fournisseurs de services.

Les CNS doivent également veiller à la prestation de services par des psychologues du sport, qui aident les athlètes à se préparer mentalement à la compétition de haut niveau. Dans notre sondage, les athlètes francophones considéraient les psychologues du sport comme un service essentiel pour assurer leur développement, et ils estimaient qu'ils avaient la même possibilité de l'obtenir en français que de ne pas l'obtenir. La langue est une composante importante de la consultation psychologique, et même si ce service ne peut être considéré comme essentiel à la santé ou à la sécurité des athlètes, la langue utilisée peut influencer sur l'efficacité de l'exercice. Si les CNS et les ONS estiment qu'il s'agit d'un service essentiel, ils devraient prendre les mesures voulues pour l'offrir dans la langue de prédilection de l'athlète.

Les athlètes francophones que nous avons rencontrés reconnaissent que les villes de Calgary et de Winnipeg sont majoritairement anglophones, et ils savent avant d'aller s'y entraîner qu'il leur faudra apprendre l'anglais. La plupart d'entre eux apprécient cette possibilité. Toutefois, ils ont aussi fait état de la nécessité que le centre ou leur organisme de sport offrent une meilleure orientation aux athlètes unilingues francophones durant la période de transition dans leur nouvel environnement. Ils ont insisté sur l'importance



de la chose pour les jeunes athlètes, qui quittent peut-être le domicile familial pour la première fois. Une athlète nous parle de son expérience : « Lorsque j'ai déménagé à Calgary pour atteindre un plus haut niveau en tant qu'athlète, je ne parlais pas du tout anglais. J'ai trouvé l'adaptation très difficile dû au fait également que j'ai dû m'éloigner de ma famille et amis. On ne parlait pratiquement aucun français à Calgary. Depuis les conditions de langue se sont beaucoup améliorées ici, mais je pense qu'il est primordial pour des athlètes d'avoir accès à des services dans la langue de choix s'ils le désirent. Je ne regrette aucunement ma décision parce que j'ai atteint un plus haut niveau dans mon sport et je suis parfaite bilingue ce qui me facilite la vie en tant qu'athlète et personne. Mais ce fut difficile pendant deux ans. » Un autre athlète avoue qu'il lui a fallu quatre mois d'adaptation, mais tous deux reconnaissent que les athlètes qui se retrouvent pour la première fois dans un environnement linguistique différent peuvent avoir besoin d'aide pour s'adapter.

Le CNS de Calgary a embauché une personne bilingue dans le centre de ressources pour athlètes. Elle travaille auprès de la communauté francophone de la ville pour informer les athlètes des ressources locales. Il est possible de suivre des cours en français jusqu'aux dernières années du cours secondaire, et l'école de langue française se trouve à une distance raisonnable des installations d'entraînement de l'Université de Calgary. Toutefois, l'école ne propose aucune mesure qui tienne compte des horaires d'entraînement des athlètes, qui voyagent fréquemment. Puisqu'il existe dans cette ville une école « sports-études », qui est également une école secondaire d'immersion en français, à distance de marche du Centre national du sport de Calgary (CNSC), les athlètes francophones

en âge de fréquenter le secondaire ont tendance à s'y inscrire. Calgary n'offre aucun cours postsecondaire en français.

À Winnipeg, on peut suivre des cours en français à tous les niveaux, jusqu'aux études postsecondaires au Collège de Saint-Boniface. Nous avons examiné le dossier de candidature que le CNSW a présenté à Volleyball Canada pour y recevoir les équipes nationales. On y fait état tout au long du dossier de la communauté francophone de Winnipeg et de l'éventail de services offerts en français dans la ville. Au moment de notre visite, ni Volleyball Canada, ni le CNSW n'avait encore pris de mesures pour que ces services, tels que les soins médicaux et le counseling psychologique, soient offerts en français.

Par conséquent, la Commissaire recommande que :

16. Sport Canada prenne les moyens pour que tous les centres nationaux du sport offrent les services médicaux essentiels dans les deux langues officielles d'ici le 1^{er} avril 2001, et organisent des services d'orientation pour les athlètes francophones qui déménagent pour la première fois dans un milieu à dominante anglophone.

À Montréal, le centre lui-même est en mesure de fournir tous les services dans les deux langues officielles, sauf dans le cas de certains séminaires avancés offerts par l'Institut national de formation des entraîneurs, qui ne se déroulent qu'en français. Le centre compte également des fournisseurs de services dans tous les domaines, y compris le counseling et la médecine, capables de s'exprimer dans les deux langues officielles. Il est possible de poursuivre des études secondaires et postsecondaires en anglais dans plusieurs écoles de tout le réseau scolaire anglophone de Montréal de même qu'aux universités McGill et Concordia. Le principal défi de la collectivité sportive, à

Montréal comme ailleurs, est de fournir un environnement sportif approprié en langue française.

Les entraîneurs, les athlètes et le personnel des CNS de Montréal ont fait état de difficultés à obtenir des documents et des services en français de la part des ONS, de même que de la difficulté à instituer des pratiques en français lorsque les athlètes comme les entraîneurs sont plus habitués à utiliser les termes sportifs en anglais. Les recommandations que nous avons adressées aux ONS et à l'Association canadienne des entraîneurs dans les sections précédentes visent à prendre en compte ces questions.

4.4.3.3 L'Association olympique canadienne

L'Association olympique canadienne (AOC) est un organisme non gouvernemental sans but lucratif, mandaté par le Comité international olympique (CIO) pour faire rayonner le Mouvement olympique au Canada. Après Sport Canada, l'AOC est la deuxième source d'aide financière des athlètes, des entraîneurs et des fédérations sportives du Canada. Entre autres activités, l'AOC assume l'entière responsabilité de la préparation des équipes canadiennes aux Jeux olympiques et aux Jeux panaméricains. De concert avec les ONS, l'AOC choisit les membres des équipes qui représenteront le Canada aux Jeux olympiques et aux Jeux panaméricains et leur fournit toutes sortes de services : transport, habillement, nourriture, hébergement, soutien administratif et soins médicaux.

Les athlètes qui ont répondu à notre sondage se disent très satisfaits de la capacité de l'AOC de fournir des services en anglais et assez satisfaits de ses services en français. Seul Sport Canada a obtenu un meilleur classement pour ce qui est des services fournis dans la langue officielle du choix de l'interlocuteur.

En 1994, l'AOC s'est dotée d'une politique sur les langues officielles, qui est désormais intégrée à son code de conduite. Selon cette politique, le français et l'anglais sont les langues officielles de l'organisme, et tous les services doivent être fournis dans la langue choisie par le client et tous les documents internes (y compris les procès-verbaux du conseil d'administration et de l'assemblée générale annuelle) doivent être produits dans les deux langues. Compte tenu de l'expérience des Jeux olympiques de Nagano, l'AOC est en train de reformuler sa politique pour clarifier ses principes concernant l'usage des deux langues officielles dans le cadre des relations avec le public. Son énoncé de principes concernant la discrimination et le harcèlement précise également que la langue et les opinions politiques sont des motifs de discrimination inacceptables.

Nous avons examiné un certain nombre de documents de l'AOC, notamment ses ententes avec les ONS au sujet de la sélection des équipes et l'accord que signent tous les athlètes lorsqu'ils deviennent membres d'une équipe olympique. L'entente avec les ONS existe dans les deux langues officielles, et elle comporte une disposition concernant les appels et l'arbitrage de tous les différends ayant trait au processus de sélection. L'accord des athlètes existe en français et en anglais et comporte la clause suivante :

20.00 Langue de l'accord

20.01 L'athlète a demandé que le présent Accord et tous les documents s'y rapportant soient rédigés en anglais et l'AOC a acquiescé à cette demande. (*Cet article ne s'applique qu'aux athlètes francophones qui ont demandé spécifiquement un Accord en anglais.*)



Cette clause garantit à l'athlète le choix de la langue, mais sa formulation et le fait même qu'elle soit nécessaire témoignent suffisamment de la place respective du français et de l'anglais dans le système sportif canadien. Selon nous, l'AOC devrait se joindre à d'autres organismes de sport pour mettre un terme aux inégalités d'un système qui a produit cette situation au lieu de la codifier dans une entente juridique.

À titre d'organisme de financement, l'AOC est bien placée pour favoriser un usage plus équitable des langues officielles dans les organismes régissant le sport. L'Association finance plus de 50 ONS, dont plusieurs ne reçoivent pas d'argent de Sport Canada selon le CFRS. Nous n'avons rien trouvé attestant que l'AOC assortit de conditions linguistiques les contributions qu'elle accorde aux organismes de sport. À son récent Congrès du millénaire, l'Association a signé une entente avec Sport Canada pour appuyer et promouvoir l'utilisation des deux langues officielles dans le sport amateur au Canada. Les recommandations que nous adressons à Sport Canada au début de ce rapport pourraient également guider l'Association dans ses programmes de financement.

À titre de gestionnaire des équipes olympiques canadiennes, l'AOC est directement responsable des services médicaux qui, selon les athlètes, doivent être offerts dans la langue officielle de leur choix. Nous avons appris qu'aux Jeux panaméricains de 1999, l'équipe médicale était composée de 36 personnes, dont près d'un tiers étaient bilingues; il y avait une personne bilingue en fonction en tout temps. Le Conseil de médecine du sport du Québec s'est dit préoccupé par les compétences linguistiques de l'équipe médicale et a proposé de collaborer avec l'AOC pour s'assurer que les médecins bilingues parlent

effectivement les deux langues et pour recruter du personnel médical francophone. Nous estimons qu'il s'agit là d'une mesure constructive pour garantir que les athlètes aient accès aux services de soutien essentiels dans la langue de leur choix.

4.4.3.4 Les jeux panaméricains

Les Jeux panaméricains qui ont eu lieu à Winnipeg en juillet 1999 illustrent la façon dont les langues officielles peuvent être intégrées aux activités sportives, pour le plus grand avantage de tous les participants et des spectateurs. Les Jeux se sont déroulés dans trois langues (le français, l'anglais et l'espagnol), à la satisfaction manifeste des athlètes, des entraîneurs, des organisateurs, des médias et du public. Les services aux athlètes étaient offerts dans la langue du choix des athlètes, la signalisation était trilingue, les annonces lors des épreuves sportives étaient diffusées en espagnol, en français et en anglais, et les documents, des communiqués aux horaires des compétitions, étaient en trois langues.

Les Jeux ont été un succès linguistique parce que les organisateurs avaient prévu les services linguistiques nécessaires à l'avance et avaient investi suffisamment d'argent et de ressources humaines pour que ces services puissent être offerts. La planification nécessaire à la création d'un secrétariat des langues officielles a pris près de deux ans, et on a finalement puisé, pour le financer, dans le fonds en cas d'imprévus des Jeux. Nous avons recommandé à Sport Canada de s'assurer que des crédits suffisants soient attribués à l'aspect linguistique des grands jeux, de sorte que ce soit dorénavant plus facile de trouver des fonds. Nous estimons qu'il est facile de prévoir les besoins des grands jeux au Canada en matière de langues officielles. En fin de compte, le budget des langues officielles des

Jeux panaméricains s'est élevé à 375 000 \$ sur une période de deux ans et demi : cela représente moins de 1 p. 100 de la contribution fédérale, qui se chiffrait à 60 millions de dollars.

Durant la période de pointe, le secrétariat des langues officielles des Jeux panaméricains comptait 18 employés, dont 9 traducteurs et réviseurs. Il a également recruté des bénévoles locaux qui pouvaient s'exprimer dans les deux langues officielles. Le secrétariat s'est efforcé de fournir toute la documentation en français et en anglais et de s'assurer que les annonceurs de toutes les épreuves pouvaient parler les deux langues. Il s'occupait également des plaintes en matière de langue et les réglait dans les 24 heures. Le secrétariat a laissé un produit tangible de ses efforts en publiant un lexique français-anglais de termes sportifs pour les 41 sports des Jeux panaméricains, qui devrait être distribué aux entraîneurs et aux athlètes.

Les activités relatives aux langues officielles durant les Jeux panaméricains faisaient suite à l'expérience de jeux antérieurs (Jeux

panaméricains, Jeux olympiques et Jeux du Canada), et leur succès atteste bien de la mesure dans laquelle le système sportif assure son propre suivi et se corrige. Nous recommandons instamment que les organismes de sport se penchent sur l'exemple de ces Jeux afin d'assurer qu'une planification également rigoureuse et qu'un investissement suffisant donnent lieu à un système sportif au sein duquel les athlètes et les entraîneurs des deux communautés de langue officielle seront en mesure de réaliser leurs objectifs.

Le sport offre aux Canadiens des deux langues officielles et de toutes les cultures une occasion sans précédent de travailler ensemble à l'atteinte de buts communs et de se comprendre les uns les autres. Au cours de cette étude, nous avons pris note de beaucoup d'aspects positifs dans l'expérience sportive, notamment des cas où les deux langues officielles étaient entièrement intégrées aux manifestations sportives.

Au cours des dix dernières années, le système sportif a fait des progrès en matière de langues officielles, mais il y a encore du chemin à faire pour que le français et l'anglais aient un statut égal. Le symptôme le plus évident de l'inégalité des deux langues officielles dans ce domaine est le fait que, bien qu'un Canadien sur quatre parle français, seulement un athlète de haut niveau sur cinq est francophone. Pour réussir aux plus hauts échelons, les athlètes francophones doivent maîtriser l'anglais en plus de leur discipline sportive.

Des études antérieures avaient indiqué que le processus de sélection des équipes nationales était un obstacle majeur dans l'évolution de la carrière des athlètes francophones. Notre étude a permis de constater que le processus de sélection est aujourd'hui plus transparent et plus juste qu'il y a dix ans et qu'il comporte de meilleurs mécanismes pour accueillir les appels et régler les différends. Les problèmes qu'affrontent les athlètes francophones surgissent plus tôt dans leur carrière : transition difficile entre le statut d'athlète d'élite provincial à celui de membre d'une équipe

nationale (qui se complique du fait des conflits entre les organismes de sport provinciaux et nationaux), manque de capacité de fonctionner en français dans de nombreux organismes nationaux de sport et manque d'entraînement en français au sein des équipes nationales. Les organismes nationaux de sport sont principalement responsables des services d'entraînement à tous les niveaux et, dans bien des cas, ni l'organisme ni les entraîneurs ne peuvent communiquer en français.

Le système sportif dans son ensemble ne dispose pas de l'infrastructure administrative adéquate pour gérer ses programmes dans les deux langues officielles. La plupart des organismes nationaux de sport n'ont pas de politique claire et sans équivoque sur les langues officielles et ils n'ont pas les moyens qu'il faudrait pour offrir leurs programmes dans les deux langues officielles, notamment des services de traduction adéquats. Le message du gouvernement fédéral aux organismes de sport est ambigu : il réduit leur financement en même temps qu'il exige d'eux qu'ils respectent certaines normes concernant les langues officielles. Si le bilinguisme dans le sport est vraiment une priorité du gouvernement, celui-ci devrait donner suite en investissant l'argent et les compétences voulues pour que les organismes de sport puissent respecter les exigences fondamentales de la gestion du développement du sport dans un pays bilingue.



6.1 Population d'athlètes brevetés, selon la première langue officielle

DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Nombre	Pourcentage du total	Nombre	Pourcentage du total	Nombre
Athlétisme	55	88,7	7	11,3	62
Athlétisme-Paralympique	27	62,8	16	37,2	43
Aviron	72	100,0	0	0,0	72
Badminton	6	66,7	3	33,3	9
Baseball-Masculin	18	90,0	2	10,0	20
Basketball-Féminin	14	87,5	2	12,5	16
Basketball-Masculin	28	96,6	1	3,4	29
Basketball-Paralympique Féminin	10	83,3	2	16,7	12
Basketball-Paralympique-Masculin	12	100,0	0	0,0	12
Biathlon	8	80,0	2	20,0	10
Bobsleigh	5	100,0	0	0,0	5
Boxe	12	85,7	2	14,3	14
Canoë	31	83,8	6	16,2	37
Curling-Féminin	8	100,0	0	0,0	8
Curling-Masculin	8	100,0	0	0,0	8
Cyclisme	24	85,7	4	14,3	28
Escrime	8	47,1	9	52,9	17
Gymnastique-Féminin	7	70,0	3	30,0	10
Gymnastique-Masculin	7	77,8	2	22,2	9
Gymnastique-Trampoline	6	75,0	2	25,0	8
Haltérophilie	0	0,0	1	100,0	1
Hockey sur gazon-Féminin	22	100,0	0	0,0	22
Hockey sur gazon-Masculin	34	100,0	0	0,0	34
Hockey-Féminin	36	78,3	10	21,7	46



DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Nombre	Pourcentage du total	Nombre	Pourcentage du total	Nombre
Hockey-Masculin	16	94,1	1	5,9	17
Judo	6	40,0	9	60,0	15
Judo-Paralympique	2	100,0	0	0,0	2
Luge	6	100,0	0	0,0	6
Lutte-Féminin	5	100,0	0	0,0	5
Lutte-Masculin	23	100,0	0	0,0	23
Nage synchronisée	18	64,3	10	35,7	28
Natation	51	92,7	4	7,3	55
Natation-Paralympique	16	88,9	2	11,1	18
Patinage artistique	12	54,5	10	45,5	22
Patinage de vitesse	29	54,7	24	45,3	53
Plongeon	9	64,3	5	35,7	14
Racquetball	7	77,8	2	22,2	9
Rugby-Masculin	23	100,0	0	0,0	23
Rugby-Paralympique-Masculin	7	77,8	2	22,2	9
Ski alpin	13	65,0	7	35,0	20
Ski alpin-Paralympique	7	87,5	1	12,5	8
Ski de fond	11	84,6	2	15,4	13
Ski nautique	6	100,0	0	0,0	6
Ski-acrobatique	19	61,3	12	38,7	31
Soccer-Féminin	23	85,2	4	14,8	27
Soccer-Masculin	29	93,5	2	6,5	31
Softball-Féminin	29	93,5	2	6,5	31
Sports pour aveugles-Paralympique	4	66,7	2	33,3	6
Sports équestres	17	94,4	1	5,6	18
Squash	6	100,0	0	0,0	6

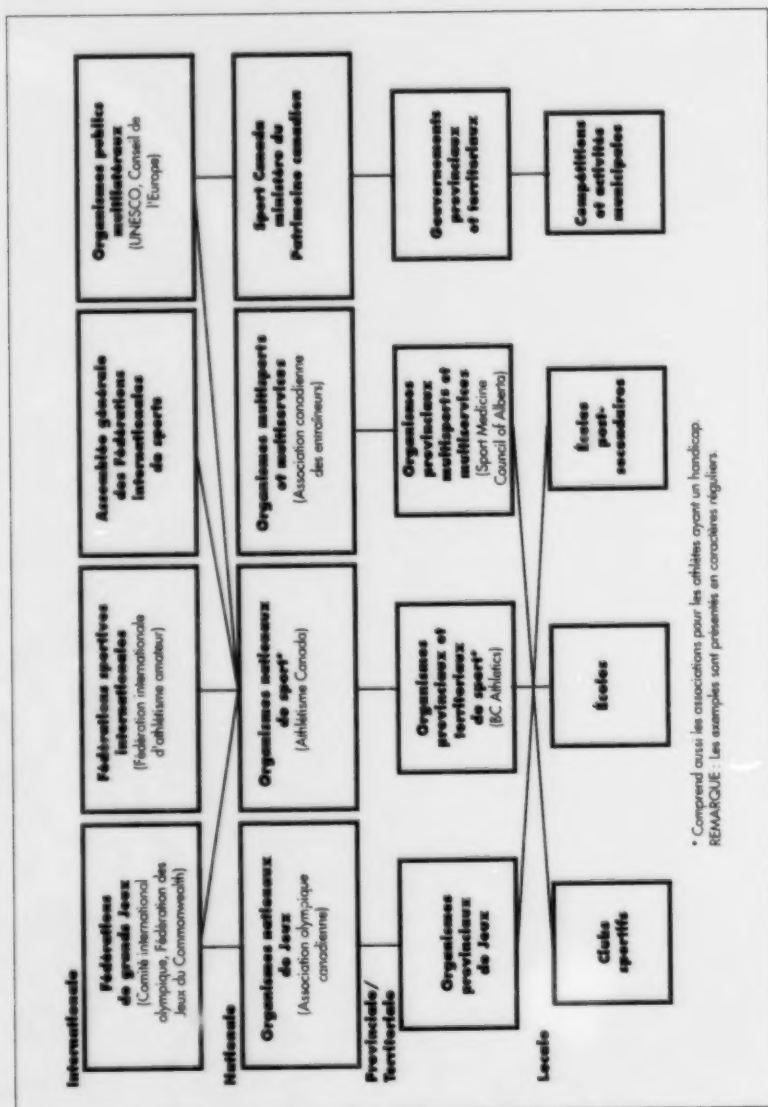


DISCIPLINE	ANGLOPHONES		FRANCOPHONES		TOTAL
	Nombre	Pourcentage du total	Nombre	Pourcentage du total	Nombre
Taekwondo	9	69,2	4	30,8	13
Tennis de table	6	60,0	4	40,0	10
Tennis	4	44,4	5	55,6	9
Tennis-Paralympique	7	87,5	1	12,5	8
Tir	3	100,0	0	0,0	3
Tir à l'arc-Paralympique	1	100,0	0	0,0	1
Tir-Paralympique	4	100,0	0	0,0	4
Triathlon	1	100,0	0	0,0	1
Voile	34	85,0	6	15,0	40
Voile-Paralympique	4	100,0	0	0,0	4
Volleyball-Féminin	17	65,4	9	34,6	26
Volleyball-Masculin	24	82,8	5	17,2	29
Volleyball-Paralympique-Masculin 9		90,0	1	10,0	10
Volleyball-Plage	11	100,0	0	0,0	11
Water Polo-Féminin	12	57,1	9	42,9	21
Water Polo-Masculin	15	88,2	2	11,8	17
TOTAL	1 013	82,0	222	18,0	1 235
Disciplines représentées	65	98,5	46	69,7	66

Source : Sport Canada, novembre-décembre 1999

6.2 Organisation du sport au Canada

Collectivité du sport amateur





6.3 Acronymes

- ACE : Association canadienne des entraîneurs
ACLA : Association canadienne de lutte amateur
AOC : Association olympique canadienne
CCDS : Centre Commonwealth pour le développement du sport
CFRS : Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport
CNS : Centre national du sport
CNSC : Centre national du sport de Calgary
CNSW : Centre national du sport de Winnipeg
CNSM : Centre national du sport de Montréal
CoLO : Commissariat aux langues officielles
INFE : Institut national de formation des entraîneurs
OMS : Organisme multisports et multiservices
ONS : Organisme national de sport
OPS : Organisme provincial de sport
PAA : Programme d'aide aux athlètes
PNCE : Programme national de certification des entraîneurs
PVC : Patinage de vitesse Canada
SCT: Secrétariat du Conseil du Trésor

7. BIBLIOGRAPHIE ET OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

COMITÉ PERMANENT DU PATRIMOINE CANADIEN, SOUS-COMITÉ SUR L'ÉTUDE DU SPORT AU CANADA. *Le Sport au Canada : C'est l'affaire de tous et de toutes. Leadership, partenariat et imputabilité* : (Ottawa) décembre 1998.

HARVEY, Jean, Marc LAVOIE, et Maurice ST-GERMAIN. *Le sport au Canada : poids, impact économique et rôle du gouvernement* (mémoire soumis au Sous-comité sur l'étude du sport au Canada), 27 janvier 1998.

Rapport dissident du Bloc québécois relatif à l'étude du Sous-comité sur les sports concernant l'impact économique du sport au Canada intitulé : *Le Sport au Canada : C'est l'affaire de tous et de toutes. Leadership, partenariat et imputabilité*.

SPORTS QUÉBEC. *Mémoire* présenté au Sous-comité de Patrimoine canadien sur le sport au Canada, octobre 1998.

BEST, J.C. *Le Sport : un pas d'avance*, Rapport du Groupe de travail du Ministre sur la politique fédérale en matière de sport, mai 1992.

GROUPE DE TRAVAIL DU MINISTRE SUR LA POLITIQUE FÉDÉRALE EN MATIÈRE DE SPORT (1993). Réponse aux orientations du gouvernement fédéral en matière de sport.

COMITÉ CONSULTATIF FÉDÉRAL-PROVINCIAL SUR L'ÉGALITÉ LINGUISTIQUE D'ACCÈS AUX SERVICES EN SPORTS. Rapport présenté aux sous-ministres adjoints et sous-ministres intéressés, juin 1990.

ASSOCIÉS DE RECHERCHE EKOS. *La situation de l'athlète de haut niveau au Canada*, 1997, Patrimoine canadien, 1997.

ASSOCIÉS DE RECHERCHE EKOS. *La situation de l'athlète de haute performance au Canada, Rapport final*, septembre 1992.

STATISTIQUE CANADA. *La pratique des sports au Canada*, rapport rédigé à la demande de Sport Canada, février 1994.

SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA. *Vérification sur les langues officielles – Subventions et contributions*, 1999.

LABERGE, Suzanne, et Madeleine HALLÉ. *Fardeau financier relié à la poursuite de l'excellence chez les athlètes québécois de haut niveau*, Rapport d'étude présenté à la Direction du Sport et de l'Activité physique, ministère des Affaires municipales, mars 1998.

LABERGE, Suzanne. *Rapport de l'enquête sur le « Fait français »*, présenté à la Direction du Sport d'élite, ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, mars 1986.

LABERGE, Suzanne, Jean CARPENTIER et Albert MATHIEU. *Sport Experience and Modes of Ethnic Belonging*, mémoire présenté à l'assemblée annuelle de la NASSS, Sacramento, 4 novembre 1995.

KIDD, Bruce. *Athletes' Rights in Canada*, Toronto, Ministère du Tourisme et des Loisirs, 1982.

KIDD, Bruce. *The Struggle for Canadian Sport*, Toronto, University of Toronto Press, 1996.

LAKE, Sylvain. *Le cauchemar olympique*, Montréal, Éditions de l'Homme, 1989.

FRÉCHETTE, Sylvie. *Sans Fausse Note* (rédigé par Lilianne Lacroix), Montréal, Éditions de l'Homme, 1993.

8. LISTE DES RECOMMANDATIONS

Recommandations

1. *D'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada revoie les objectifs relatifs aux langues officielles et les attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport afin d'obliger les organismes de sport à relever et à éliminer les obstacles à la participation des francophones.*
2. *D'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada surveille systématiquement la réalisation des objectifs relatifs aux langues officielles et des attentes minimales énoncées dans le Cadre de financement et de responsabilité en matière de sport.*
3. *D'ici le 1^{er} avril 2001, le Conseil du Trésor revoie sa méthode de vérification des langues officielles de manière à s'assurer que les programmes vérifiés soient non seulement conformes aux contrôles administratifs établis, mais qu'ils permettent aussi d'atteindre les objectifs fixés.*
4. *D'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada révisé les exigences linguistiques des postes du Programme d'aide aux athlètes en vue d'améliorer les capacités linguistiques du personnel en français et de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences révisées.*
5. *D'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada fasse en sorte que sa contribution financière aux grands jeux comporte les fonds permettant de s'assurer du respect des exigences relatives aux langues officielles.*
6. *D'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada révisé les exigences linguistiques des postes de gestion, dans l'optique d'améliorer les capacités linguistiques des gestionnaires en français et prenne les mesures nécessaires pour s'assurer que les titulaires répondent aux exigences de leur poste.*
7. *D'ici le 1^{er} avril 2001, Sport Canada révisé l'attribution des responsabilités aux agents de programmes, afin de s'assurer que les organismes clients peuvent communiquer avec la direction générale dans la langue officielle de leur choix.*
8. *Sport Canada travaille de concert avec les organismes nationaux de sport afin de s'assurer qu'ils adoptent, d'ici le 31 décembre 2001, des énoncés de politique pertinents sur les langues officielles.*
9. *Sport Canada exige des organismes nationaux de sport de revoir la capacité linguistique de leur personnel, d'ici le 1^{er} avril 2002, dans l'objectif de s'assurer que les athlètes et les entraîneurs puissent recevoir en tout temps des services appropriés dans la langue officielle de leur choix.*

- 10. D'ici le 1^{er} avril 2002, Sport Canada et les ONS procèdent à un examen conjoint des dépenses des organismes relatives aux langues officielles et établissent des budgets réalistes pour cette activité.*
- 11. D'ici le 1^{er} avril 2002, Sport Canada étudie la faisabilité de fournir des services linguistiques centralisés comme la traduction aux organismes de sport, soit par le biais de programmes gouvernementaux, soit par l'entremise d'une organisation non gouvernementale qui pourrait assumer ce mandat.*
- 12. Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport afin de déterminer la première langue officielle des entraîneurs des équipes nationales d'ici le 1^{er} avril 2001 et, au besoin, de prendre des mesures pour s'assurer que les entraîneurs des deux groupes de langue officielle aient accès à des postes à ce niveau.*
- 13. Sport Canada travaille avec l'Association canadienne des entraîneurs et les organismes nationaux de sport afin de s'assurer que les guides techniques destinés à la formation des entraîneurs soient offerts dans les deux langues officielles au cours de l'année suivant la publication du présent rapport.*
- 14. Dès maintenant, Sport Canada travaille avec les organismes nationaux de sport de manière à s'assurer que quelques membres du groupe d'entraîneurs responsables d'une équipe nationale connaissent les deux langues officielles.*
- 15. Dès maintenant, Sport Canada collabore avec les organismes nationaux de sport et l'Association canadienne des entraîneurs afin d'élaborer du matériel pédagogique et des aides d'entraînement qui permettraient aux entraîneurs de travailler avec des équipes mixtes sur le plan linguistique.*
- 16. Sport Canada prend les moyens pour que tous les centres nationaux du sport offrent les services médicaux essentiels dans les deux langues officielles d'ici le 1^{er} avril 2001, et organisent des services d'orientation pour les athlètes francophones qui déménagent pour la première fois dans un milieu à dominante anglophone.*

VOLUME

VOLUME

2

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

OFFICIAL LANGUAGES IN THE CANADIAN SPORT SYSTEM



VOLUME 2
- ATHLETE SURVEY -
COMPILATION
OF RESPONSES

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

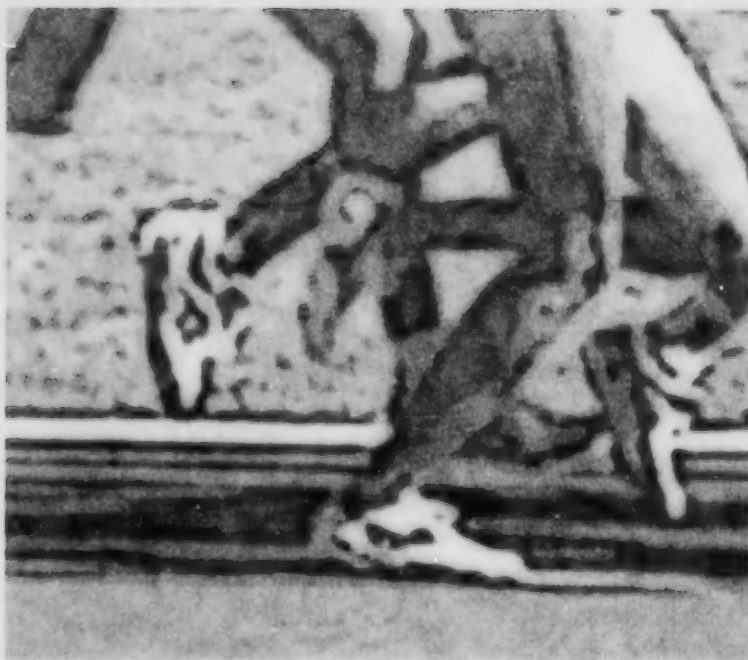
© Minister of Public Works and Government Services Canada 2000
Cat. SF31-48/2000
ISBN 0-662-64996-6

Printed on recycled paper



Imprimé sur du papier recyclé

OFFICIAL
LANGUAGES
IN THE
CANADIAN
SPORT
SYSTEM



VOLUME 2
- ATHLETE SURVEY -
COMPILATION
OF RESPONSES



Volume 2 of the report, *Official Languages in the Canadian Sport System*, is a compilation of the responses received from Canadian athletes. The results are presented directly vis à vis each question as it was worded and put to the athletes in a mailed questionnaire.

This compilation gives the observed frequencies as expressed by the two groups of respondents, Anglophone athletes and Francophone athletes.

Where it was deemed suitable, depending upon the type of responses, the mean and the standard deviation were added to the frequencies.

The mean and the standard deviation are two statistical measures which may make the comparison of the two groups and data interpretation easier:

- The mean, otherwise known as the average, is the sum of the individual responses divided by the number of responses.
- The standard deviation (S.D.) is a statistical measure reflecting the extent to which individual responses diverge from the mean and gauges the dispersion of individual responses around the mean.

A responding athlete is known as an Anglophone if he or she indicated English as the preferred official language in Question 1. Likewise, a Francophone is an athlete who indicated French as his or her preferred official language.

Survey Objective

The overall objective of our study was to examine the resources invested in the Canadian sport system and the results obtained, in terms of official languages. In order to determine whether athletes receive essential services in their preferred official language, we conducted a survey of carded athletes to identify which elements of the sport system contribute most to the athlete's development and to determine which elements, if any, are deficient from a linguistic point of view.

Methodology, Scope and Limitations

The Commissioner of Official Languages conducted a survey of athletes who received direct financial support from Sport Canada (carded athletes) as of November 1, 1999. We divided the population into two samples: English-speaking and French-speaking athletes, using the data on preferred official language in Sport Canada's data base. The survey was conducted using a self-administered mail survey.

The population sampled represents only those athletes who have attained the elite level at which they receive federal funding (1235 athletes). Francophones make up a smaller proportion of carded athletes (18.0%) than of the general Canadian population (24.6%). The survey does not deal with any phenomena at developmental levels which may inhibit French-speaking athletes from achieving the elite level in their sport.

In order to achieve the confidence level of 95 percent, we required 99 responses from French-speaking athletes. Taking account of non-responses, we determined it would be necessary to send out 150 questionnaires, which represented 67 percent of the population. We

therefore conducted a census of French-speaking athletes, sending out questionnaires to all 222 athletes. In order to achieve an equivalent confidence level of 95 percent, we required 152 replies from English-speaking athletes; with a suitable increase for non-response, we chose a random sample of 256 athletes out of the 1013 Anglophones.

Questionnaires were mailed to athletes in mid-December 1999, and a reminder was sent in mid-January. We received 107 replies from English-speaking athletes (a response rate of 42%), and 118 replies from French-speakers (a response rate of 53%).

The breakdown of respondents by gender is 44 percent male and 56 percent female among Anglophones, and 44 percent male and 56 percent female among Francophones. The gender breakdown among Francophone respondents is comparable to that of the total Francophone group of carded athletes, whereas male Anglophone respondents are under-represented relative to their presence in the total group.

Anglophone athletes originate mostly from three provinces: Ontario (34%), British Columbia (23%) and Alberta (16%), whereas most Francophone athletes are from Quebec (89%).

In terms of age and carding status, there were no significant differences between the two linguistic groups. The average age of Anglophone respondents is 24.8 years, and for Francophones it is 24.0 years. Anglophone athletes had held a card for an average of 2.8 years, while Francophones had been carded for an average of 3.2 years. In both groups, the "C" level card was the most common.

The sports represented in the survey responses generally parallel those practiced by the population of carded athletes.



In spite of the limitations caused by non-response, the survey samples reflect the population. The confidence level for findings related to Francophone athletes is higher than for those related to Anglophones, but in both cases it is over 90 percent. More precisely, the standard deviation from the mean is increased by 0.12 for responses from Anglophones, whereas the standard deviation for Francophone responses is slightly reduced. For example, for a question where the survey result was 4.60, the actual response for the English-speaking athlete population would lie between 4.28 and 4.92, whereas for the population of French-speaking athletes the actual response would lie between 4.30 and 4.90.

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

**THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED
TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST
REPRODUCTIVE QUALITY**

**USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES
REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN
A COMPLETE READING OF THE TEXT.**

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

**LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN
DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE
REPRODUCTION**

**LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES
LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN
D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL**

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

1. The *Official Languages Act* declares English and French as Canada's official languages. With which of the two official languages do you identify yourself most readily (regardless of your ethnic origin)?

EnglishN=107

FrenchN=118

Response rate: 107 / 256 Anglophone athletes or 42%

118 / 222 Francophone athletes or 53%

2. According to your own evaluation, what is your fluency in the official language other than the one you declared in Question 1 as your preferred official language?

	No knowledge			Can get by			Perfect fluency			
	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Your fluency in the other official language										

Anglophones.....Frequency	5	17	24	28	14	10	7	105	3.83	1.55
Francophones.....Frequency	0	1	5	18	23	47	23	117	5.53	1.14

3. What is your current card level, as granted by Sport Canada?

Level	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
A	19	17.8	23	19.5	42
B	15	14.0	16	13.6	31
C	27	25.2	40	33.9	67
C1	15	14.0	11	9.3	26
D	1	0.9	8	6.8	9
I	1	0.9	0	0.0	1
J	5	4.7	5	4.2	10
R	8	7.5	7	5.9	15
TC	12	11.2	3	2.5	15
Other	4	3.7	5	4.2	9
Total	107	100.0	118	100.0	225



4. How long have you been "carded" by Sport Canada?

(Consider all national carding levels; round to the nearest full year.)

Anglophones Mean= 2.80 years

S. D.= 2.16 years

Francophones Mean= 3.18 years

S. D.= 2.65 years

Time	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
1 year	33	49.3	34	50.7	67
2 years	29	50.0	29	50.0	58
3 years	13	41.9	18	58.1	31
4 years	15	53.6	13	46.4	28
5 years	6	40.0	9	60.0	15
6 years	4	66.7	2	33.3	6
7 years	3	0.0	2	100.0	2
8 years	1	33.3	2	66.7	3
9 years	1	25.0	3	75.0	4
10 years and more	3	37.5	5	62.5	8
Other (No response, etc.)	2	66.7	1	33.3	3
Total	107	47.8	118	52.4	225

5. What is your age as of December 31, 1999?

Anglophones Mean= 24.82 years

S. D.= 7.71 years

Francophones Mean= 23.98 years

S. D.= 5.30 years

Age	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
19 years and younger	24	22.4	25	21.2	49
20 to 24 years	39	36.4	44	37.3	83
25 to 29 years	22	20.6	34	28.8	56
30 to 34 years	11	10.3	9	7.6	20
35 years and older	9	8.4	5	4.2	14
Other (No response, etc.)	2	1.9	1	0.8	3
TOTAL	107	100.0	118	100.0	225

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

1. The *Official Languages Act* declares English and French as Canada's official languages. With which of the two official languages do you identify yourself most readily (regardless of your ethnic origin)?

EnglishN=107

FrenchN=118

Response rate: 107 / 256 Anglophone athletes or 42%

118 / 222 Francophone athletes or 53%

2. According to your own evaluation, what is your fluency in the official language other than the one you declared in Question 1 as your preferred official language?

Your fluency in the other official language	No knowledge		Can get by			Perfect fluency		Total	Mean	S. D.
	1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....Frequency	5	17	24	28	14	10	7	105	3.83	1.55
Francophones.....Frequency	0	1	5	18	23	47	23	117	5.53	1.14

3. What is your current card level, as granted by Sport Canada?

Level	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
A	19	17.8	23	19.5	42
B	15	14.0	16	13.6	31
C	27	25.2	40	33.9	67
C1	15	14.0	11	9.3	26
D	1	0.9	8	6.8	9
I	1	0.9	0	0.0	1
J	5	4.7	5	4.2	10
R	8	7.5	7	5.9	15
TC	12	11.2	3	2.5	15
Other	4	3.7	5	4.2	9
Total	107	100.0	118	100.0	225

4. How long have you been "carded" by Sport Canada?

(Consider all national carding levels; round to the nearest full year.)

Anglophones Mean= 2.80 years

S. D.= 2.16 years

Francophones Mean= 3.18 years

S. D.= 2.65 years

Time	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
1 year	33	49.3	34	50.7	67
2 years	29	50.0	29	50.0	58
3 years	13	41.9	18	58.1	31
4 years	15	53.6	13	46.4	28
5 years	6	40.0	9	60.0	15
6 years	4	66.7	2	33.3	6
7 years	0	0.0	2	100.0	2
8 years	1	33.3	2	66.7	3
9 years	1	25.0	3	75.0	4
10 years and more	3	37.5	5	62.5	8
Other (No response, etc.)	2	66.7	1	33.3	3
Total	107	47.6	118	52.4	225

5. What is your age as of December 31, 1999?

Anglophones Mean= 24.82 years

S. D.= 7.71 years

Francophones Mean= 23.98 years

S. D.= 5.30 years

Age	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
19 years and younger	24	22.4	25	21.2	49
20 to 24 years	39	36.4	44	37.3	83
25 to 29 years	22	20.6	34	28.8	56
30 to 34 years	11	10.3	9	7.6	20
35 years and older	9	8.4	5	4.2	14
Other (No response, etc.)	2	1.9	1	0.8	3
TOTAL	107	100.0	118	100.0	225

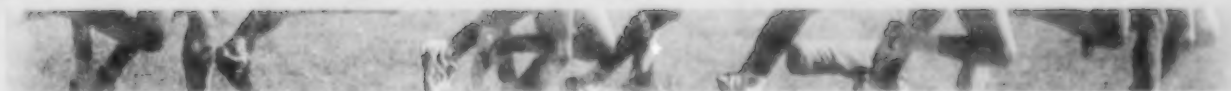
RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

6. What is your sex?

Sex	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
Male	48	43.8	51	43.6	97
Female	59	56.2	56	56.4	115
TOTAL	105	100.0	117	100.0	222

7. What is your home province? Please indicate the province corresponding to your permanent address, not a temporary address for training purposes.

Province	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
British Columbia	25	23.4	0	0.0	25
Alberta	17	15.9	5	4.2	22
Saskatchewan	6	7.5	0	0.0	6
Manitoba	5	4.7	0	0.0	5
Ontario	36	33.6	5	4.2	41
Quebec	7	6.5	105	89.0	112
New Brunswick	0	0.0	1	0.8	1
Nova Scotia	4	3.7	0	0.0	4
Prince Edward Island	0	0.0	0	0.0	0
Newfoundland and Labrador	1	0.9	0	0.0	1
Nunavut	0	0.0	0	0.0	0
Northwest Territories	0	0.0	0	0.0	0
Yukon	0	0.0	0	0.0	0
Other	4	3.7	2	1.7	6
TOTAL	107	100.0	118	100.0	225



8. What is your sport discipline?

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Alpine Skiing	3	3	6
Alpine Skiing- Paralympic	1	1	2
Archery-Paralympic	1	0	1
Athletics	3	4	7
Athletics-Paralympic	3	5	8
Badminton	1	3	4
Baseball-Men	2	2	4
Basketball-Men	2	1	3
Basketball-Paralympic-Women	3	0	3
Basketball-Women	1	1	2
Biathlon	0	2	2
Boxing	0	1	1
Canoeing	5	3	8
Cross Country Ski	2	1	3
Curling-Men	1	0	1
Curling-Women	1	0	1
Cycling	1	0	1
Diving	0	1	1
Equestrian	3	0	3
Fencing	1	7	8
Field Hockey-Men	3	0	3
Field Hockey-Women	1	0	1
Figure Skating	1	6	7
Freestyle Ski	1	5	6
Gymnastics-Trampoline	1	1	2
Gymnastics-Women	2	2	4
Hockey-Men	1	0	1
Hockey-Women	5	6	11
Judo	1	6	7
Judo-Paralympic	1	0	1
Racquetball	1	1	2
Rowing	7	0	7
Rugby-Men	1	0	1
Rugby-Paralympic-Men	1	1	2

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

6. What is your sex?

Sex	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
Male	46	43.8	51	43.6	97
Female	59	56.2	66	56.4	125
TOTAL	105	100.0	117	100.0	222

7. What is your home province? Please indicate the province corresponding to your permanent address, not a temporary address for training purposes.

Province	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
British Columbia	25	23.4	0	0.0	25
Alberta	17	15.9	5	4.2	22
Saskatchewan	8	7.5	0	0.0	8
Manitoba	5	4.7	0	0.0	5
Ontario	36	33.6	5	4.2	41
Quebec	7	6.5	105	89.0	112
New Brunswick	0	0.0	1	0.8	1
Nova Scotia	4	3.7	0	0.0	4
Prince Edward Island	0	0.0	0	0.0	0
Newfoundland and Labrador	1	0.9	0	0.0	1
Nunavut	0	0.0	0	0.0	0
Northwest Territories	0	0.0	0	0.0	0
Yukon	0	0.0	0	0.0	0
Other	4	3.7	2	1.7	6
TOTAL	107	100.0	118	100.0	225

8. What is your sport discipline?

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Alpine Skiing	3	3	6
Alpine Skiing- Paralympic	1	1	2
Archery-Paralympic	1	0	1
Athletics	3	4	7
Athletics-Paralympic	3	5	8
Badminton	1	3	4
Baseball-Men	2	2	4
Basketball-Men	2	1	3
Basketball-Paralympic-Women	3	0	3
Basketball-Women	1	1	2
Biathlon	0	2	2
Boxing	0	1	1
Canoeing	5	3	8
Cross Country Ski	2	1	3
Curling-Men	1	0	1
Curling-Women	1	0	1
Cycling	1	0	1
Diving	0	1	1
Equestrian	3	0	3
Fencing	1	7	8
Field Hockey-Men	3	0	3
Field Hockey-Women	1	0	1
Figure Skating	1	6	7
Freestyle Ski	1	5	6
Gymnastics-Trampoline	1	1	2
Gymnastics-Women	2	2	4
Hockey-Men	1	0	1
Hockey-Women	5	6	11
Judo	1	6	7
Judo-Paralympic	1	0	1
Racquetball	1	1	2
Rowing	7	0	7
Rugby-Men	1	0	1
Rugby-Paralympic-Men	1	1	2

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

8. What is your sport discipline? (continued)

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Shooting	1	0	1
Shooting-Paralympic	1	0	1
Soccer-Men	3	0	3
Soccer-Women	4	4	8
Softball-Women	4	1	5
Speed Skating	2	9	11
Swimming	8	4	12
Swimming-Paralympic	4	2	6
Synchro Swim	4	6	10
Table Tennis	0	2	2
Taekwondo	0	3	3
Tennis	0	2	2
Tennis-Paralympic	0	1	1
Volleyball-Beach	2	0	2
Volleyball-Men	1	3	4
Volleyball-Paralympic-Men	0	2	2
Volleyball-Women	0	4	4
Water Polo-Men	2	1	3
Water Polo-Women	3	8	11
Weightlifting	0	1	1
Wrestling-Men	1	0	1
Wrestling-Women	1	0	1
Yachting	4	2	6
Unknown	1	0	1
TOTAL	107	118	225

9. With what training establishment are you registered? Establishment corresponding to the athlete's main provider of sport services.

National Sport Centre	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N = 100%
Greater Victoria	8	100.0	0	0.0	8
Greater Vancouver	15	100.0	0	0.0	15
Calgary	17	60.7	11	39.3	28
Manitoba	4	44.4	5	55.6	9
Toronto	18	81.8	4	18.2	22
Montreal	7	8.9	72	91.1	79
Atlantic Canada	5	100.0	0	0.0	5
Other and no response	33	55.9	26	44.1	59
TOTAL	107	47.6	118	52.4	225

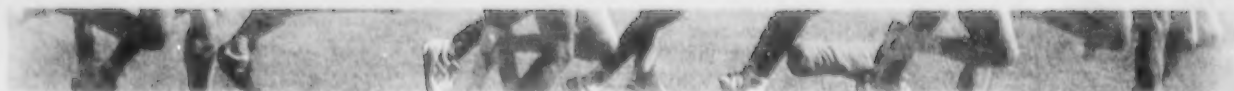
10. What is your main training site?

Nature of Training Site	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
a) Local site close to home address	62	42.2	73	34.6	135
b) Single sport regional centre	9	6.1	25	11.8	34
c) Provincial centre	14	9.5	25	11.8	39
d) Single sport national centre	34	23.1	59	28.0	93
e) Other sites	25	17.0	22	10.4	47
No response	3	2.0	7	3.3	10
TOTAL	147	100.0	211	100.0	358

Note: Some respondents indicated several training sites.

8. What is your sport discipline? (continued)

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Shooting	1	0	1
Shooting-Paralympic	1	0	1
Soccer-Men	3	0	3
Soccer-Women	4	4	8
Softball-Women	4	1	5
Speed Skating	2	9	11
Swimming	8	4	12
Swimming-Paralympic	4	2	6
Synchro Swim	4	6	10
Table Tennis	0	2	2
Taekwondo	0	3	3
Tennis	0	2	2
Tennis-Paralympic	0	1	1
Volleyball-Beach	2	0	2
Volleyball-Men	1	3	4
Volleyball-Paralympic-Men	0	2	2
Volleyball-Women	0	4	4
Water Polo-Men	2	1	3
Water Polo-Women	3	8	11
Weightlifting	0	1	1
Wrestling-Men	1	0	1
Wrestling-Women	1	0	1
Yachting	4	2	6
Unknown	1	0	1
TOTAL	107	118	225



9. With what training establishment are you registered? Establishment corresponding to the athlete's main provider of sport services.

National Sport Centre	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N = 100%
Greater Victoria	8	100.0	0	0.0	8
Greater Vancouver	15	100.0	0	0.0	15
Calgary	17	60.7	11	39.3	28
Manitoba	4	44.4	5	55.6	9
Toronto	18	81.8	4	18.2	22
Montreal	7	8.9	72	91.1	79
Atlantic Canada	5	100.0	0	0.0	5
Other and no response	33	55.9	28	44.1	61
TOTAL	107	47.6	118	52.4	225

10. What is your main training site?

Nature of Training Site	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
a) Local site close to home address	62	42.2	73	34.6	135
b) Single sport regional centre	9	6.1	25	11.8	34
c) Provincial centre	14	9.5	25	11.8	39
d) Single sport national centre	34	23.1	59	28.0	93
e) Other sites	25	17.0	28	10.4	47
No response	3	2.0	7	3.3	10
TOTAL	147	100.0	211	100.0	358

Note: Some respondents indicated several training sites.

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

11. There are several factors which may contribute to your success as a high performance athlete. How much do the following factors contribute to your sport preparation?

		Little			Neither			Much		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7				
11a - The quality of the training program												
Anglophones.....	Frequency	0	0	1	2	10	21	71	105	6.51	0.82	
Francophones.....	Frequency	0	0	0	1	6	28	81	116	6.63	0.62	

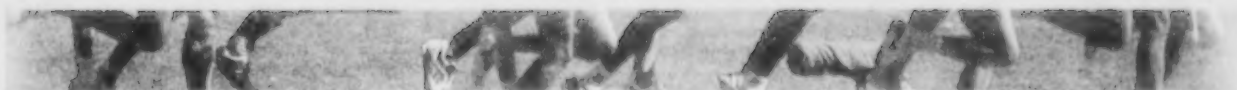
11b - A training site close to your home address		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	5	8	1	13	19	24	35	105	5.33	1.75
Francophones.....	Frequency	2	0	2	24	22	33	33	116	5.54	1.3

11c – The direct financial support provided by Sport Canada												
		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.	
Anglophones.....	Frequency	1	4	4	1	15	20	57	102	6.07	1.4	
Francophones.....	Frequency	0	0	3	1	8	20	84	116	6.56	0.86	

11d – Access to quality coaching advice, regardless of language		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	2	2	2	8	12	19	59	104	6.07	1.4
Francophones.....	Frequency	0	2	4	11	12	42	44	115	5.91	1.21

11e – Moral support from your National Sport Organization (NSO)																				
											1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	8	4	6	19	26	22	19	104	4.86	1.71									
Francophones.....	Frequency	9	3	7	27	22	21	26	115	4.89	1.74									

11f – Access to sport services (your training site, training plan, coaching advice, counselling, sport science and medicine, and physiotherapy) in your preferred official language											
		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	4	4	2	10	18	21	45	104	5.66	1.62
Francophones.....	Frequency	2	6	4	10	17	36	42	117	5.65	1.51



12. Overall, how important is each of the following language aspects for you to fully participate in the sport program?

	Not at all Important		Moderately Important			Extremely Important		Total	Mean	S. D.
	1	2	3	4	5	6	7			
12a – Access to quality coaching advice in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	5	4	5	17	6	24	42	103	5.48	1.77
Francophones.....Frequency	12	6	2	21	21	31	23	116	4.88	1.85

12b – Communicating with my coach(es) and getting coaching advice in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	5	1	8	13	12	18	47	104	5.58	1.71
Francophones.....Frequency	13	2	6	15	21	24	35	116	5.08	1.92

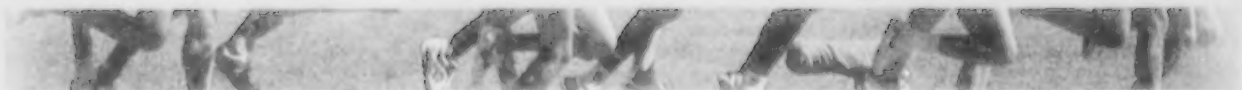
12c – Dealing with my National Sport Organization (NSO) in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	5	1	4	15	13	28	38	104	5.56	1.6
Francophones.....Frequency	12	4	2	12	20	28	38	116	5.24	1.91

12d – Access to sport psychology and counselling in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	10	7	4	10	12	24	37	104	5.18	2
Francophones.....Frequency	10	5	5	17	12	25	42	116	5.23	1.92

12e – Access to sport science in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	9	4	8	15	19	16	33	104	5.03	1.9
Francophones.....Frequency	13	4	5	17	22	26	29	116	4.94	1.91

12f – Getting medical attention in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	4	2	3	13	19	21	42	104	5.62	1.57
Francophones.....Frequency	11	3	7	18	13	25	39	116	5.16	1.92

12g – Access to physiotherapy and chiropractic adjustments in my preferred official language										
Anglophones.....Frequency	8	5	4	17	19	23	28	104	5.07	1.81
Francophones.....Frequency	11	6	6	19	14	27	33	116	5.00	1.93



13. How consistently do the following components of the Canadian sport system provide you with the necessary support in your preferred official language?

		Never		Sometimes			Always					
		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
13a - Sport Canada												
Anglophones.....	Frequency	4	0	0	0	1	0	5	94	100	6.92	0.37
Francophones.....	Frequency	6	1	2	4	15	12	24	51	109	5.85	1.4
13b - The Canadian Olympic Association												
Anglophones.....	Frequency	26	0	0	0	1	1	4	72	78	6.88	0.45
Francophones.....	Frequency	32	1	2	9	16	9	21	24	82	5.30	1.54
13c - Your National Sport Organization												
Anglophones.....	Frequency	2	0	1	1	0	2	7	91	102	6.80	0.71
Francophones.....	Frequency	5	12	7	15	18	16	17	25	110	4.55	1.97
13d - A provincial sport organization or federation												
Anglophones.....	Frequency	9	3	1	0	3	1	2	94	104	6.65	1.22
Francophones.....	Frequency	2	4	2	5	3	3	11	86	114	6.30	1.53
13e - The staff at the site where you train												
Anglophones.....	Frequency	5	3	0	0	1	2	5	88	99	6.70	1.11
Francophones.....	Frequency	3	12	6	2	11	6	8	66	111	5.53	2.13
13f - Coaches												
Anglophones.....	Frequency	0	1	1	0	4	6	7	85	104	6.60	1.03
Francophones.....	Frequency	1	12	6	4	19	16	12	44	113	5.06	2.04
13g - Psychologists												
Anglophones.....	Frequency	24	1	0	1	1	1	3	73	80	6.78	0.89
Francophones.....	Frequency	22	23	3	4	16	6	11	29	92	4.39	2.38

13. How consistently do the following components of the Canadian sport system provide you with the necessary support in your preferred official language? (continued)

		Never		Sometimes				Always		Total	Mean	S. D.
		N/A	1	2	3	4	5	6	7			
13h - Sport scientists		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	27	1	0	1	0	1	3	71	77	6.81	0.85
Francophones.....	Frequency	21	22	1	5	17	12	14	22	93	4.35	2.23

13i - Doctors		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	7	1	1	0	2	1	3	89	97	6.77	0.91
Francophones.....	Frequency	4	16	3	5	19	5	21	42	111	5.03	2.15

13j - Physiotherapists and chiropractors		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	7	1	1	0	1	0	5	89	97	6.80	0.86
Francophones.....	Frequency	4	12	5	4	23	6	14	48	112	5.14	2.07

13d - Others		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	11	0	0	0	1	0	1	6	8	6.50	1
Francophones.....	Frequency	11	5	1	1	2	1	0	5	15	3.87	2.53

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

**THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED
TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST
REPRODUCTIVE QUALITY**

**USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES
REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN
A COMPLETE READING OF THE TEXT.**

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

**LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN
DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE
REPRODUCTION**

**LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES
LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN
D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL**



14. Have you encountered communication problems, arising from the use of your preferred official language which had adverse consequences on your career as a high performance athlete, with any of the following components of the Canadian sport system?

	Group	N/A - N/R	No	Yes		Total
		N	N	N	% of Total	N
a) With Sport Canada	A	7	100	0	0.0	107
	F	14	105	8	1.9	127
b) With the Canadian Olympic Association	A	26	81	0	0.0	107
	F	24	88	8	6.4	116
c) With your National Sport Organization (NSO)	A	4	101	2	1.9	107
	F	11	84	23	21.5	118
d) With a provincial sport organization or federation	A	9	94	4	4.1	107
	F	8	110	8	1.8	126
e) With staff at the site where you train	A	5	101	1	1.0	107
	F	8	104	8	7.1	116
f) With your coach(es)	A	3	99	5	4.8	107
	F	4	88	28	22.8	116
g) With sport psychologists	A	32	84	1	1.2	117
	F	18	88	14	13.7	120
h) With sport scientists	A	25	82	0	0.0	107
	F	18	92	11	10.7	121
i) With doctors	A	9	98	0	0.0	107
	F	9	102	7	6.4	118
j) With physiotherapists or chiropractors	A	7	99	1	1.0	107
	F	15	101	8	8.2	124
k) With others	A	30	16	1	5.9	107
	F	102	10	5	33.3	117
TOTAL	A	207	973	15		970
	F	213	972	113	10.4	1085
GRAND TOTAL	A-F	420	1945	128		2103

If you answered **Yes**, please describe the problem and its consequences.

(Respondents' comments have been incorporated in the report.)

14. Have you encountered communication problems, arising from the use of your preferred official language which had adverse consequences on your career as a high performance athlete, with any of the following components of the Canadian sport system?

	Group	N/A - N/R	No	Yes	Total
		N	N	N % of Total	N
a) With Sport Canada	A	7	100	0	100
	F	11	105	2	107
b) With the Canadian Olympic Association	A	26	81	0	81
	F	24	88	6	94
c) With your National Sport Organization (NSO)	A	4	101	2	103
	F	11	84	23	107
d) With a provincial sport organization or federation	A	9	94	4	98
	F	6	110	2	112
e) With staff at the site where you train	A	5	101	1	102
	F	6	104	8	112
f) With your coach(es)	A	3	99	5	104
	F	4	88	26	114
g) With sport psychologists	A	22	84	1	85
	F	16	88	14	102
h) With sport scientists	A	25	82	0	82
	F	15	92	11	103
i) With doctors	A	9	98	0	98
	F	9	102	7	109
j) With physiotherapists or chiropractors	A	7	99	1	100
	F	8	101	9	110
k) With others	A	90	16	1	17
	F	103	10	5	15
TOTAL	A	207	955	15	970
	F	213	972	113	1085
GRAND TOTAL	A+F	420	1927	128	2055

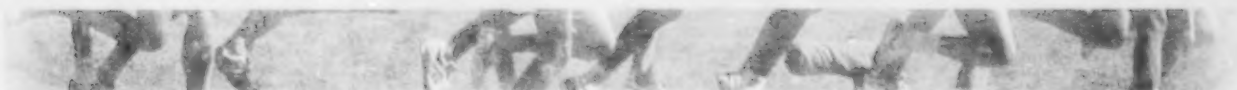
If you answered **Yes**, please describe the problem and its consequences.

(Respondents' comments have been incorporated in the report.)

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

- 15. Some athletes say that the development of their sport career is hindered because of their preferred official language. Do you agree that because of your preferred official language, your progression to higher levels of competition is slowed by a component of the Canadian sport system?**

		Totally Disagree		Neither			Totally Agree					
		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
15a – By Sport Canada												
Anglophones.....	Frequency	3	82	8	0	10	0	0	1	101	1.44	1.07
Francophones.....	Frequency	4	62	12	4	27	5	2	0	112	2.17	1.49
15b – By the Canadian Olympic Association												
Anglophones.....	Frequency	20	67	6	0	10	0	0	0	83	1.43	0.98
Francophones.....	Frequency	20	46	11	2	28	4	3	2	96	2.48	1.68
15c – By your National Sport Organization (NSO)												
Anglophones.....	Frequency	1	83	7	1	10	1	0	1	103	1.48	1.12
Francophones.....	Frequency	5	48	10	4	15	18	9	7	111	3.00	2.08
15d – By a provincial sport organization or federation												
Anglophones.....	Frequency	7	77	6	0	10	2	1	1	97	1.57	1.28
Francophones.....	Frequency	2	76	12	3	13	2	6	2	114	1.94	1.61
15e – By staff at the site where you train												
Anglophones.....	Frequency	3	83	2	4	10	1	1	0	101	1.49	1.11
Francophones.....	Frequency	3	65	8	5	23	4	3	5	113	2.31	1.79
15f – By your coach(es)												
Anglophones.....	Frequency	1	81	4	3	12	1	1	1	103	1.59	1.27
Francophones.....	Frequency	1	52	7	5	15	18	4	14	115	3.07	2.21
15g – By a psychologist												
Anglophones.....	Frequency	25	64	3	1	11	0	0	0	79	1.48	1.05
Francophones.....	Frequency	18	49	7	4	16	10	5	7	98	2.73	2.04



- 15. Some athletes say that the development of their sport career is hindered because of their preferred official language. Do you agree that because of your preferred official language, your progression to higher levels of competition is slowed by a component of the Canadian sport system? (continued)**

		Totally Disagree			Neither			Totally Agree				
		N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
15h - By a sport scientist												
Anglophones.....Frequency		26	64	3	0	11	0	0	0	78	1.46	1.05
Francophones.....Frequency		17	49	10	4	19	7	4	6	99	2.61	1.93

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
15i - By a doctor											
Anglophones.....Frequency	9	78	3	1	12	0	0	1	95	1.49	1.16
Francophones.....Frequency	6	61	9	5	20	9	2	4	110	2.35	1.77

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
15j - By a physiotherapist or chiropractor											
Anglophones.....Frequency	8	80	3	1	11	0	0	1	96	1.46	1.13
Francophones.....Frequency	5	63	8	4	21	8	4	3	111	2.34	1.77

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
15k - By others											
Anglophones.....Frequency	11	10	1	0	7	2	0	0	20	2.50	1.6
Francophones.....Frequency	9	9	2	0	4	0	2	4	21	3.29	2.41

- 16. Following is a list of factors which can influence how satisfied you are with your career as a high performance athlete. To what extent are you satisfied with the following aspects of your experience in high performance sport?**

	Extremely Dissatisfied	Neither			Extremely Satisfied			Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
16a - With your pace of development										
Anglophones.....Frequency	0	3	9	6	38	31	18	105	5.32	1.24
Francophones.....Frequency	0	7	7	9	39	43	12	117	5.20	1.26

	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
16b - With the language component of your sport training environment										
Anglophones.....Frequency	0	0	0	15	10	22	58	105	6.17	1.09
Francophones.....Frequency	8	11	15	22	16	20	25	117	4.60	1.87

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

- 16. Following is a list of factors which can influence how satisfied you are with your career as a high performance athlete. To what extent are you satisfied with the following aspects of your experience in high performance sport? (continued)**

		Extremely Dissatisfied		Neither		Extremely Satisfied		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
16c - With the language of coaching advice provided										
Anglophones.....	Frequency	0	0	2	14	6	21	62	105	6.21 1.14
Francophones.....	Frequency	12	7	9	25	13	15	36	117	4.79 2

		Extremely Dissatisfied		Neither		Extremely Satisfied		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
16d - With the enjoyment you get from sport										
Anglophones.....	Frequency	0	1	4	2	10	25	63	105	6.31 1.08
Francophones.....	Frequency	1	0	2	2	15	31	66	117	6.31 1.02

		Extremely Dissatisfied		Neither		Extremely Satisfied		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
16e - With the objectivity of the selection process for sport competitions										
Anglophones.....	Frequency	7	4	9	13	28	26	17	104	4.89 1.67
Francophones.....	Frequency	4	16	14	13	26	27	16	116	4.60 1.74

		Extremely Dissatisfied		Neither		Extremely Satisfied		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
16f - With the financial support received from all sources within the Canadian sport system										
Anglophones.....	Frequency	10	12	17	15	23	15	13	105	4.20 1.83
Francophones.....	Frequency	12	21	19	11	22	16	16	117	4.04 1.94

- 17. Athletes can have different views about their role in society. How important to you is each of the following roles as a high performance athlete?**

		Not at all Important		Moderately Important		Extremely Important		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
17a - A symbol of excellence and achievement										
Anglophones.....	Frequency	2	1	5	5	22	23	47	105	5.87 1.37
Francophones.....	Frequency	3	0	0	6	19	30	58	116	6.10 1.23

		Not at all Important		Moderately Important		Extremely Important		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6			
17b - A representative of Canada										
Anglophones.....	Frequency	0	0	1	3	5	18	78	105	6.61 0.79
Francophones.....	Frequency	4	1	5	12	14	26	54	116	5.80 1.53

17. Athletes can have different views about their role in society. How important to you is each of the following roles as a high performance athlete? (continued)

	Not at all Important		Moderately Important		Extremely Important		Total	Mean	S. D.
	1	2	3	4	5	6			
17c - A source of pride for members of my preferred official language group									
Anglophones.....Frequency	46	7	5	15	6	9	18	106	3.25 2.36
Francophones.....Frequency	5	3	12	24	14	22	36	116	5.15 1.72

17d - A source of encouragement to the general public to participate in sport									
Anglophones.....Frequency	0	2	1	12	7	30	53	105	6.10 1.19
Francophones.....Frequency	1	0	1	5	24	32	53	116	6.09 1.06

17e - A representative of my province									
Anglophones.....Frequency	3	5	4	15	15	17	46	105	5.56 1.67
Francophones.....Frequency	3	2	6	10	18	26	51	116	5.76 1.51

17e - An incentive for members of my official language group to engage in sport									
Anglophones.....Frequency	44	9	5	9	9	12	17	105	3.32 2.39
Francophones.....Frequency	6	10	6	31	19	18	26	116	4.77 1.75

17f - A role model for youth in general									
Anglophones.....Frequency	1	1	1	6	7	16	72	104	6.39 1.15
Francophones.....Frequency	1	0	0	2	9	31	73	116	6.47 0.88

18. Please rate your agreement with the following statement.

If, in order to become a high performance athlete, I had to train and communicate in another language than my preferred official language, I would decide to train and communicate in that other language.	Totally Disagree		Neither		Totally Agree		Total	Mean	S. D.
	1	2	3	4	5	6			
Anglophones.....Frequency	8	3	2	3	12	21	56	105	5.81 1.81
Francophones.....Frequency	3	2	4	4	18	20	65	116	6.03 1.44

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

19. Please indicate whether you agree or disagree with the following statements.

19a - A sport experience in a different language environment is culturally enriching.	N/A	Totally Disagree			Neither			Totally Agree			Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7					

Anglophones.....Frequency	3	3	3	1	13	22	25	35	102	5.58	1.48
Francophones.....Frequency	0	1	0	0	5	16	44	50	116	6.16	0.96

19b - I am willing to make significant language concessions in order to pursue my sport career.								Total	Mean	S. D.
	N/A	1	2	3	4	5	6			

Anglophones.....Frequency	7	4	3	3	9	19	24	36	98	5.57	1.59
Francophones.....Frequency	0	0	1	4	7	18	30	56	116	6.07	1.15

19c - My involvement in sport has helped me acquire some fluency in Canada's other official language.	N/A	Totally Disagree			Neither			Totally Agree			Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7					

Anglophones.....Frequency	4	21	14	4	8	21	13	20	101	4.12	2.23
Francophones.....Frequency	0	0	1	0	7	13	27	68	116	6.32	0.99

19d - I have expenses which other athletes do not have (such as educational material, translation or tuition fees and transportation) because sport training is not available in my preferred official language.	N/A	Totally Disagree			Neither			Totally Agree			Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7					

Anglophones.....Frequency	29	62	5	1	6	1	0	1	76	1.46	1.14
Francophones.....Frequency	18	52	16	1	12	6	4	7	98	2.43	1.96

19e – I accept my current language situation in order to enhance my future employment and income.								Total	Mean	S. D.
	N/A	1	2	3	4	5	6			

Anglophones.....Frequency	34	6	1	0	23	4	13	24	71	5.15	1.82
Francophones.....Frequency	17	8	2	0	30	9	21	28	98	5.09	1.77

19f - My relationships with my family and friends have been adversely affected by sport training where the other official language predominates.	N/A	Totally Disagree			Neither			Totally Agree			Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7					

Anglophones.....Frequency	39	50	1	2	12	1	0	0	66	1.68	1.25
Francophones.....Frequency	13	66	7	1	12	11	3	2	102	2.14	1.74

19. Please indicate whether you agree or disagree with the following statements. (continued)

19g – My involvement in sport has given me the opportunity to get a basic knowledge of one or more foreign languages.

	N/A	Totally Disagree		Neither				Totally Agree		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7				

Anglophones.....Frequency	6	11	4	3	10	28	15	27	98	4.97	1.91
Francophones.....Frequency	2	4	1	4	7	19	26	51	112	5.84	1.49

19h – My involvement in sport has enhanced my overall quality of life.

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
--	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	------	-------

Anglophones.....Frequency	0	0	1	0	3	4	14	83	105	6.66	0.81
Francophones.....Frequency	0	0	1	2	9	9	36	58	115	6.18	1.08

19i – My progress in education has been slowed because of my involvement in sport.

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
--	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	------	-------

Anglophones.....Frequency	4	19	5	2	5	21	15	34	101	4.83	2.25
Francophones.....Frequency	3	17	5	3	7	12	21	47	112	5.17	2.2

19j – My progress in education has been slowed because of lessons to acquire the other official language.

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
--	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	------	-------

Anglophones.....Frequency	29	56	8	1	9	0	0	1	75	1.57	1.18
Francophones.....Frequency	15	71	10	3	6	1	4	5	100	1.88	1.72

19k – I wish I could speak the other official language better.

	N/A	1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
--	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	------	-------

Anglophones.....Frequency	2	2	1	1	9	11	11	68	103	6.21	1.34
Francophones.....Frequency	8	8	12	2	13	9	8	56	108	5.32	2.1

20. Several factors may influence your decision to remain in high performance sport. Consider only those concerning your preferred official language, including conditions currently existing in your training environment. How much influence would the following factors have on your decision to remain in high performance sport?

20a – Access to quality coaching advice in my preferred official language

	No Influence		Moderate Influence			Great Influence		Total	Mean	S. D.
	1	2	3	4	5	6	7			

Anglophones.....Frequency	21	6	3	24	14	18	18	104	4.25	2.1
Francophones.....Frequency	26	14	3	30	13	13	17	116	3.84	2.09

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

- 20. Several factors may influence your decision to remain in high performance sport. Consider only those concerning your preferred official language, including conditions currently existing in your training environment. How much influence would the following factors have on your decision to remain in high performance sport? (continued)**

		No Influence		Moderate Influence			Great Influence		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7			
20b	Communicating with my coach(es) and getting coaching advice in my preferred official language										
Anglophones.....	Frequency	20	5	3	19	15	22	20	104	4.44	2.12
Francophones.....	Frequency	23	10	5	26	10	12	30	116	4.26	2.22
20c	Dealing with my National Sport Organization (NSO) in my preferred official language										
Anglophones.....	Frequency	23	6	7	22	10	20	15	103	4.07	2.12
Francophones.....	Frequency	29	7	8	17	12	19	22	114	4.06	2.26
20d	Access to sport psychology and counselling in my preferred official language										
Anglophones.....	Frequency	27	8	4	13	11	19	21	103	4.11	2.32
Francophones.....	Frequency	19	6	7	27	12	18	26	115	4.43	2.08
20e	Access to sport science in my preferred official										
Anglophones.....	Frequency	24	8	9	16	19	11	16	103	3.92	2.12
Francophones.....	Frequency	21	9	9	27	17	10	22	115	4.11	2.06
20f	Getting medical attention in my preferred official language										
Anglophones.....	Frequency	19	7	7	13	13	22	23	104	4.46	2.17
Francophones.....	Frequency	20	5	8	28	22	9	23	115	4.27	2.01
20g	Getting physiotherapy or chiropractic adjustment in my preferred official language										
Anglophones.....	Frequency	21	12	7	14	10	21	17	102	4.09	2.19
Francophones.....	Frequency	22	6	11	28	19	8	21	115	4.08	2.03

20. Several factors may influence your decision to remain in high performance sport. Consider only those concerning your preferred official language, including conditions currently existing in your training environment. How much influence would the following factors have on your decision to remain in high performance sport? (continued)

20h - Training in a region where my preferred official language is usually spoken		No Influence		Moderate Influence			Great Influence		Total	Mean	S. D.
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Frequency	25	14	12	19	10	12	12	104	3.57	2.06
Francophones.....	Frequency	31	10	10	26	7	15	17	116	3.70	2.15

20i - Using a training site where my preferred official language is usually spoken		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	31	13	8	16	11	16	9	104	3.45	2.11
Francophones.....	Frequency	27	12	10	26	10	18	13	116	3.74	2.06

20j - Communicating with Sport Canada in my preferred official language		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	23	7	5	19	13	19	17	103	4.14	2.16
Francophones.....	Frequency	18	9	7	28	12	20	22	116	4.34	2.04

20k - Communicating with the Canadian Olympic Association in my preferred official language		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	25	6	4	23	9	18	18	103	4.08	2.19
Francophones.....	Frequency	19	10	6	25	11	18	26	115	4.37	2.12

20l - Dealing with staff at my training site in my preferred official language		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	23	6	9	21	11	17	16	103	4.03	2.12
Francophones.....	Frequency	24	7	8	27	12	15	22	115	4.12	2.13

20m - Other		1	2	3	4	5	6	7	Total	Mean	S. D.
Anglophones.....	Frequency	0	0	0	1	0	1	2	4	6.00	1.22
Francophones.....	Frequency	0	0	0	0	1	0	5	6	6.67	0.75

RESPONSES TO A QUESTIONNAIRE

- 21. To what extent would the possibility to use your preferred official language as an athlete influence your decision to remain in high performance sport?**

Extent of influence on decision	No Influence			Neither			Very Much Influence	Total	Mean	S. D.
	1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....Frequency	37	11	4	20	11	12	6	101	3.17	2.05
Francophones.....Frequency	41	19	7	23	14	8	4	116	2.91	1.85

- 22. Considering your personal circumstances from the language viewpoint, do you expect to continue competing?**

Choice	Anglophones		Francophones		Total
YES	102	95%	111	94%	213
NO	0	0%	1	1%	1
I don't know	1	1%	4	3%	5
No Response	4	4%	2	2%	6
Total	107	100%	118	100%	225

- 23. If you think that the language situation in sport should be improved, what are the three key areas which need improvement?**

Respondents' comments have been incorporated in the report.

- 24. Do you have any further comments that you would like to provide about your experience in sport in connection with official languages and communications?**

Respondents' supplementary comments have been incorporated in the report.

LES LANGUES OFFICIELLES DANS LE SYSTÈME SPORTIF CANADIEN



VOLUME N° 2
– SONDAGE
DES ATHLÈTES –
COMPILATION
DES RÉPONSES

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES



OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

Nota : Dans la présente publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2000
N° de cat. : SF31-48/2000
ISBN : 0-662-64996-6

Imprimé sur du papier recyclé



Printed on recycled paper

LES LANGUES
OFFICIELLES
DANS LE
SYSTÈME
SPORTIF
CANADIEN



VOLUME N° 2
- SONDAGE
DES ATHLÈTES -
COMPILATION
DES RÉPONSES



Le volume n° 2 du rapport, *Les langues officielles dans le système sportif canadien*, est une compilation des réponses reçues d'athlètes canadiens. Les résultats sont présentés en regard de chaque question telle qu'elle a été formulée et posée aux athlètes dans le questionnaire postal.

Cette compilation reproduit la fréquence observée des réponses pour les deux groupes de répondants, les athlètes francophones et les athlètes anglophones.

Là où c'est souhaitable, en fonction de la nature des réponses, on a ajouté la moyenne et l'écart-type des fréquences.

La moyenne et l'écart-type sont deux mesures statistiques qui peuvent faciliter la comparaison des deux groupes et l'interprétation des données.

- La moyenne utilisée est la somme des résultats individuels divisée par le nombre de résultats.
- L'écart-type est une mesure statistique qui reflète dans quelle mesure les résultats individuels s'écartent de la moyenne et établit le degré de dispersion de ceux-ci autour de la moyenne.

Est considéré comme francophone un athlète qui a indiqué le français comme la langue officielle de son choix à la Question 1. De même, un anglophone est un athlète qui a indiqué l'anglais comme la langue officielle de son choix.

Objectifs du sondage

Notre étude avait pour but d'examiner les ressources investies dans le système sportif canadien et les résultats obtenus en matière de langues officielles. Pour déterminer si les athlètes reçoivent les services essentiels dans la langue officielle de leur choix, nous avons procédé à un sondage auprès des athlètes brevetés pour cerner les éléments du système sportif qui contribuent le plus au développement des athlètes et pour circonscrire les éléments qui, s'il y a lieu, sont insuffisants du point de vue linguistique.

Méthodologie, portée et limites

Le Commissariat aux langues officielles a procédé à un sondage auprès des athlètes qui recevaient une aide financière directe de Sport Canada (athlètes brevetés) au 1^{er} novembre 1999. En nous servant des données sur la langue officielle préférée tirées de la base de données de Sport Canada, nous avons réparti la population des athlètes en deux échantillons : les athlètes francophones et les athlètes anglophones. Le sondage a pris la forme d'un questionnaire envoyé par la poste que les répondants ont rempli eux-mêmes.

La population échantillonnée représente seulement les athlètes qui ont atteint le niveau d'élite, qui est celui où ils reçoivent une aide financière fédérale (1 235 athlètes en tout). Les francophones sont moins représentés parmi les athlètes brevetés (18,0 p. 100) que dans la population générale (24,6 p. 100). Le sondage ne porte pas sur les aspects qui précèdent le niveau d'élite et qui entravent peut-être la carrière des athlètes francophones.

Pour parvenir au niveau de confiance voulu (95 p. 100), nous devons obtenir 99 réponses

d'athlètes francophones. Compte tenu des non-réponses, nous avons déterminé qu'il faudrait envoyer 150 questionnaires, représentant 67 p. 100 de la population. Nous avons donc procédé à un recensement des athlètes francophones et avons envoyé un questionnaire à l'ensemble de 222 athlètes. Pour obtenir un niveau de confiance équivalent (95 p. 100), il fallait 152 réponses d'athlètes anglophones. Compte tenu de l'augmentation de non-réponses correspondante, nous avons retenu un échantillon de 256 sujets sur les 1 013 athlètes anglophones.

Les questionnaires ont été envoyés à la mi-décembre 1999, et un rappel a été expédié à la mi-janvier. Nous avons reçu 107 réponses d'athlètes anglophones (taux de réponse de 42 p. 100) et 118 réponses d'athlètes francophones (taux de réponse de 53 p. 100).

La répartition des répondants selon le sexe est la suivante : 44 p. 100 d'hommes et 56 p. 100 de femmes parmi les anglophones; 44 p. 100 d'hommes et 56 p. 100 de femmes parmi les francophones. La répartition selon le sexe parmi les répondants francophones est comparable à celle de tout le groupe d'athlètes brevetés francophones, tandis que les hommes parmi les répondants anglophones sont sous-représentés par rapport à leur proportion dans le groupe entier.

Les athlètes anglophones viennent le plus souvent de trois provinces : l'Ontario (34 p. 100), la Colombie-Britannique (23 p. 100) et l'Alberta (16 p. 100), tandis que la plupart des athlètes francophones viennent du Québec (89 p. 100).

Du point de vue de l'âge et de la catégorie de brevet, il n'y a pas de différences importantes entre les deux groupes linguistiques. L'âge moyen des répondants



anglophones est de 24,8 ans et celui des francophones, de 24,0 ans. Les athlètes anglophones détiennent un brevet en moyenne depuis 2,8 ans et les francophones, en moyenne depuis 3,2 ans. Dans les deux groupes, le niveau de brevet « C » est le plus courant.

Les sports représentés dans les réponses correspondent généralement à ceux qui sont pratiqués par l'ensemble des athlètes brevetés.

Malgré les limites qu'entraînent les non-réponses, les échantillons de l'enquête reflètent l'ensemble des athlètes. Le niveau de confiance associé aux résultats relatifs aux athlètes francophones est supérieur à celui qui est associé aux résultats relatifs aux athlètes anglophones, mais il est dans les deux cas supérieur à 90 p. 100. Plus précisément, l'écart-type par rapport à la moyenne est augmenté de 0,12 pour les réponses des anglophones, tandis que, dans le cas des francophones, l'écart-type est légèrement inférieur. Par exemple, pour une question dont le résultat d'enquête est de 4,60, la réponse des athlètes anglophones se situe entre 4,28 et 4,92, tandis que, dans le cas des athlètes francophones, elle se situe entre 4,30 et 4,90.

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

**THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED
TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST
REPRODUCTIVE QUALITY**

**USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES
REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN
A COMPLETE READING OF THE TEXT.**

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

**LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN
DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE
REPRODUCTION**

**LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES
LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN
D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL**

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

1. La Loi sur les langues officielles déclare que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. À laquelle des deux langues officielles vous identifiez-vous spontanément (peu importe votre origine ethnique) ?

AnglaisN=107

FrançaisN=118

Taux de réponse : 107 / 256 athlètes anglophones ou 42 %

118 / 222 athlètes francophones ou 53 %

2. Selon votre évaluation, quelle est votre maîtrise de la langue officielle autre que celle que vous déclarez à la Question 1 comme étant la langue officielle de votre choix ?

Votre maîtrise de l'autre langue officielle		Connaissance nulle		Peut se tirer d'affaire			Maîtrise parfaite		Total	Moyenne	Écart- type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	5	17	24	28	14	10	7	105	3,83	1,55
Francophones.....	Fréquence	0	1	5	18	23	47	23	117	5,53	1,14

3. Quel est le niveau actuel de votre brevet, tel qu'accordé par Sport Canada ?

Niveau	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
A	19	17,8	23	19,5	42
B	15	14,0	16	13,6	31
C	27	25,2	40	33,9	67
C1	15	14,0	11	9,3	26
D	1	0,9	8	6,8	9
I	1	0,9	0	0,0	1
J	5	4,7	5	4,2	10
R	8	7,5	7	5,9	15
TC	12	11,2	3	2,5	15
Autre	4	3,7	5	4,2	9
Total	107	100,0	118	100,0	225

4. Depuis combien de temps détenez-vous un brevet de Sport Canada ?

(Veuillez considérer tous les niveaux de brevets nationaux et arrondir à l'année complète la plus proche.)

AnglophonesMoyenne= 2.80 ans

Écart-type= 2.16 ans

FrancophonesMoyenne= 3.18 ans

Écart-type= 2.65 ans

Durée	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
1 an	33	49,3	34	50,7	67
2 ans	29	50,0	29	50,0	58
3 ans	13	41,9	18	58,1	31
4 ans	15	53,6	13	46,4	28
5 ans	8	40,0	9	60,0	15
6 ans	4	66,7	2	33,3	6
7 ans	0	0,0	2	100,0	2
8 ans	1	33,3	2	66,7	3
9 ans	1	25,0	3	75,0	4
10 ans et plus	3	37,5	5	62,5	8
Autre (sans réponse, etc.)	2	66,7	1	33,3	3
Total	107	47,8	118	52,4	225

5. Quel âge avez-vous en date du 31 décembre 1999 ?

AnglophonesMoyenne= 24.82 ans

Écart-type= 7.71 ans

FrancophonesMoyenne= 23.98 years

Écart-type= 5.30 years

Âge	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
19 ans et moins	24	22,4	25	21,2	49
20 à 24 ans	39	36,4	44	37,3	83
25 à 29 ans	22	20,6	34	28,8	56
30 à 34 ans	11	10,3	8	7,6	20
35 ans et plus	9	8,4	5	4,2	14
Autre (sans réponse, etc.)	2	1,9	1	0,8	3
TOTAL	107	100,0	118	100,0	225

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

1. La Loi sur les langues officielles déclare que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. À laquelle des deux langues officielles vous identifiez-vous spontanément (peu importe votre origine ethnique) ?

AnglaisN=107

FrançaisN=118

Taux de réponse : 107 / 256 athlètes anglophones ou 42 %

118 / 222 athlètes francophones ou 53 %

2. Selon votre évaluation, quelle est votre maîtrise de la langue officielle autre que celle que vous déclarez à la Question 1 comme étant la langue officielle de votre choix ?

		Connaissance nulle		Peut se tirer d'affaire			Maîtrise parfaite				
Votre maîtrise de l'autre langue officielle		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart- type
Anglophones.....	Fréquence	5	17	24	28	14	10	7	105	3,83	1,55
Francophones.....	Fréquence	0	1	5	18	23	47	23	117	5,53	1,14

3. Quel est le niveau actuel de votre brevet, tel qu'accordé par Sport Canada ?

Niveau	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
A	19	17,8	23	19,5	42
B	15	14,0	16	13,6	31
C	27	25,2	40	33,9	67
C1	15	14,0	11	9,3	26
D	1	0,9	9	6,8	9
I	1	0,9	0	0,0	1
J	5	4,7	5	4,2	10
R	8	7,5	7	5,9	15
TC	12	11,2	3	2,5	15
Autre	4	3,7	5	4,2	9
Total	107	100,0	118	100,0	225

4. Depuis combien de temps détenez-vous un brevet de Sport Canada ?

(Veuillez considérer tous les niveaux de brevets nationaux et arrondir à l'année complète la plus proche.)

Anglophones Moyenne= 2.80 ans

Écart-type= 2.16 ans

Francophones Moyenne= 3.18 ans

Écart-type= 2.65 ans

Durée	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
1 an	33	49,3	34	50,7	67
2 ans	29	50,0	29	50,0	58
3 ans	13	41,9	18	58,1	31
4 ans	15	53,6	13	46,4	28
5 ans	6	40,0	9	60,0	15
6 ans	4	66,7	2	33,3	6
7 ans	0	0,0	2	100,0	2
8 ans	1	33,3	2	66,7	3
9 ans	1	25,0	3	75,0	4
10 ans et plus	3	37,5	5	62,5	8
Autre (sans réponse, etc.)	2	66,7	1	33,3	3
Total	107	47,6	118	52,4	225

5. Quel âge avez-vous en date du 31 décembre 1999 ?

Anglophones Moyenne= 24.82 ans

Écart-type= 7.71 ans

Francophones Moyenne= 23.98 years

Écart-type= 5.30 years

Âge	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N=100%
19 ans et moins	24	22,4	25	21,2	49
20 à 24 ans	39	36,4	44	37,3	83
25 à 29 ans	22	20,6	34	28,8	56
30 à 34 ans	11	10,3	9	7,6	20
35 ans et plus	9	8,4	5	4,2	14
Autre (sans réponse, etc.)	2	1,9	1	0,8	3
TOTAL	107	100,0	118	100,0	225

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

6. Quel est votre sexe ?

Sexe	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
Masculin	46	43,8	51	43,6	97
Féminin	59	56,2	66	56,4	125
TOTAL	105	100,0	117	100,0	222

7. Quelle est votre province de résidence ? Veuillez indiquer celle de votre adresse permanente, et non celle à des fins d'entraînement.

Province	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
Colombie-Britannique	25	23,4	0	0,0	25
Alberta	17	15,9	5	4,2	22
Saskatchewan	8	7,5	0	0,0	8
Manitoba	5	4,7	0	0,0	5
Ontario	36	33,6	5	4,2	41
Québec	7	6,5	105	89,0	112
Nouveau-Brunswick	0	0,0	1	0,8	1
Nouvelle-Écosse	4	3,7	0	0,0	4
Île-du-Prince-Édouard	0	0,0	0	0,0	0
Terre-Neuve et Labrador	1	0,9	0	0,0	1
Nunavut	0	0,0	0	0,0	0
Terr. du Nord-Ouest	0	0,0	0	0,0	0
Yukon	0	0,0	0	0,0	0
Autre	4	3,7	2	1,7	6
TOTAL	107	100,0	118	100,0	225

8. Quelle est votre discipline sportive ?

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Athlétisme	3	4	7
Athlétisme-Paralympique	3	5	8
Aviron	7	0	7
Badminton	1	3	4
Baseball-Masculin	2	2	4
Basketball-Féminin	1	1	2
Basketball-Féminin-Paralympique	3	0	3
Basketball-Masculin	2	1	3
Biathlon	0	2	2
Boxe	0	1	1
Canoë	5	3	8
Curling-Féminin	1	0	1
Curling-Masculin	1	0	1
Cyclisme	1	0	1
Escrime	1	7	8
Gymnastique-Féminine	2	2	4
Gymnastique-Trampoline	1	1	2
Haltérophilie	0	1	1
Hockey-Féminin	5	6	11
Hockey-Masculin	1	0	1
Hockey sur gazon-Féminin	1	0	1
Hockey sur gazon-Masculin	3	0	3
Judo	1	6	7
Judo-Paralympique	1	0	1
Lutte-Féminine	1	0	1
Lutte-Masculine	1	0	1
Nage synchronisée	4	6	10
Natation	8	4	12
Natation-Paralympique	4	2	6
Patinage artistique	1	6	7
Patinage de vitesse	2	9	11
Plongeon	0	1	1
Racquetball	1	1	2
Rugby-Masculin	1	0	1

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

6. Quel est votre sexe ?

Sexe	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
Masculin	48	43,8	51	43,6	97
Féminin	59	56,2	66	56,4	125
TOTAL	105	100,0	117	100,0	222

7. Quelle est votre province de résidence ? Veuillez indiquer celle de votre adresse permanente, et non celle à des fins d'entraînement.

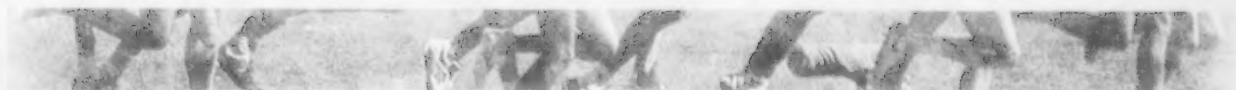
Province	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
Colombie-Britannique	25	23,4	0	0,0	25
Alberta	17	15,9	5	4,2	22
Saskatchewan	8	7,5	0	0,0	8
Manitoba	5	4,7	0	0,0	5
Ontario	38	33,6	5	4,2	41
Québec	7	6,5	105	89,0	112
Nouveau-Brunswick	0	0,0	1	0,8	1
Nouvelle-Écosse	4	3,7	0	0,0	4
Île-du-Prince-Édouard	0	0,0	0	0,0	0
Terre-Neuve et Labrador	1	0,9	0	0,0	1
Nunavut	0	0,0	0	0,0	0
Terr. du Nord-Ouest	0	0,0	0	0,0	0
Yukon	0	0,0	0	0,0	0
Autre	4	3,7	2	1,7	6
TOTAL	107	100,0	118	100,0	225

8. Quelle est votre discipline sportive ?

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Athlétisme	3	4	7
Athlétisme-Paralympique	3	5	8
Aviron	7	0	7
Badminton	1	3	4
Baseball-Masculin	2	2	4
Basketball-Féminin	1	1	2
Basketball-Féminin-Paralympique	3	0	3
Basketball-Masculin	2	1	3
Biathlon	0	2	2
Boxe	0	1	1
Canoë	5	3	8
Curling-Féminin	1	0	1
Curling-Masculin	1	0	1
Cyclisme	1	0	1
Escrime	1	7	8
Gymnastique-Féminine	2	2	4
Gymnastique-Trampoline	1	1	2
Haltérophilie	0	1	1
Hockey-Féminin	5	6	11
Hockey-Masculin	1	0	1
Hockey sur gazon-Féminin	1	0	1
Hockey sur gazon-Masculin	3	0	3
Judo	1	6	7
Judo-Paralympique	1	0	1
Lutte-Féminine	1	0	1
Lutte-Masculine	1	0	1
Nage synchronisée	4	6	10
Natation	8	4	12
Natation-Paralympique	4	2	6
Patinage artistique	1	6	7
Patinage de vitesse	2	9	11
Plongeon	0	1	1
Racquetball	1	1	2
Rugby-Masculin	1	0	1

8. Quelle est votre discipline sportive ? (suite)

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Rugby-Paralympique-Masculin	1	1	2
Ski-acrobatique	1	5	6
Ski alpin	3	3	6
Ski alpin-Paralympique	1	1	2
Ski de fond	2	1	3
Soccer-Féminin	4	4	8
Soccer-Masculin	3	0	3
Softball-Féminin	4	1	5
Sports équestres	3	0	3
Taekwondo	0	3	3
Tennis	0	2	2
Tennis-Paralympique	0	1	1
Tennis sur table	0	2	2
Tir	1	0	1
Tir-Paralympique	1	0	1
Tir à l'arc-Paralympique	1	0	1
Voile	4	2	6
Volleyball-Féminin	0	4	4
Volleyball-Masculin	1	3	4
Volleyball-Paralympique-Masculin	0	2	2
Volleyball-Plage	2	0	2
Water-Polo-Féminin	3	8	11
Water-Polo-Masculin	2	1	3
Inconnue	1	0	1
Total	107	118	225



9. À quel établissement d'entraînement êtes-vous inscrit ? Établissement qui correspond au fournisseur principal de services de sport.

Centre national du sport	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N = 100%
Victoria métropolitain	8	100,0	0	0,0	8
Vancouver métropolitain	15	100,0	0	0,0	15
Calgary	17	60,7	11	39,3	28
Manitoba	4	44,4	5	55,6	9
Toronto	18	81,8	4	18,2	22
Montréal	7	8,9	72	91,1	79
Canada atlantique	5	100,0	0	0,0	5
Autre et sans réponse	33	55,9	26	44,1	59
TOTAL	107	47,6	118	52,4	225

10. Quel est votre site principal d'entraînement ?

Type de site	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
a) Site local à proximité	62	42,2	73	34,6	135
b) Site régional pour sport unique	9	6,1	25	11,8	34
c) Site provincial	14	9,5	25	11,8	39
d) Site national pour sport unique	34	23,1	59	28,0	93
e) Autre site	25	17,0	22	10,4	47
Sans réponse	3	2,0	7	3,3	10
TOTAL	147	100,0	211	100,0	358

À noter que certains répondants ont indiqué plusieurs sites d'entraînement.

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

8. Quelle est votre discipline sportive ? (suite)

Discipline	Anglophones	Francophones	Total
Rugby-Paralympique-Masculin	1	1	2
Ski-acrobatique	1	5	6
Ski alpin	3	3	6
Ski alpin-Paralympique	1	1	2
Ski de fond	2	1	3
Soccer-Féminin	4	4	8
Soccer-Masculin	3	0	3
Softball-Féminin	4	1	5
Sports équestres	3	0	3
Taekwondo	0	3	3
Tennis	0	2	2
Tennis-Paralympique	0	1	1
Tennis sur table	0	2	2
Tir	1	0	1
Tir-Paralympique	1	0	1
Tir à l'arc-Paralympique	1	0	1
Voile	4	2	6
Volleyball-Féminin	0	4	4
Volleyball-Masculin	1	3	4
Volleyball-Paralympique-Masculin	0	2	2
Volleyball-Plage	2	0	2
Water-Polo-Féminin	3	8	11
Water-Polo-Masculin	2	1	3
Inconnue	1	0	1
Total	107	118	225

9. À quel établissement d'entraînement êtes-vous inscrit ? Établissement qui correspond au fournisseur principal de services de sport.

Centre national du sport	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N = 100%
Victoria métropolitain	8	100,0	0	0,0	8
Vancouver métropolitain	15	100,0	0	0,0	15
Calgary	17	60,7	11	39,3	28
Manitoba	4	44,4	5	55,6	9
Toronto	18	81,8	4	18,2	22
Montréal	7	8,9	72	91,1	79
Canada atlantique	5	100,0	0	0,0	5
Autre et sans réponse	33	55,9	26	44,1	59
TOTAL	107	47,6	118	52,4	225

10. Quel est votre site principal d'entraînement ?

Type de site	Anglophones		Francophones		Total
	N	%	N	%	N
a) Site local à proximité	62	42,2	73	34,6	135
b) Site régional					
pour sport unique	9	6,1	25	11,8	34
c) Site provincial	14	9,5	25	11,8	39
d) Site national					
pour sport unique	34	23,1	59	28,0	93
e) Autre site	25	17,0	22	10,4	47
Sans réponse	3	2,0	7	3,3	10
TOTAL	147	100,0	211	100,0	358

À noter que certains répondants ont indiqué plusieurs sites d'entraînement.

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

11. Il y a plusieurs facteurs qui peuvent contribuer à votre succès en tant qu'athlète de haut niveau. Dans quelle mesure les facteurs suivants contribuent-ils à votre préparation sportive ?

11a - La qualité du programme d'entraînement		<div> <div>Peu</div> <div>Ni beaucoup</div> <div>Beaucoup</div> </div>							Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	0	0	1	2	10	21	71	105	6,51	0,82
Francophones.....	Fréquence	0	0	0	1	6	28	81	116	6,63	0,62

11b - Un site d'entraînement à proximité de votre adresse permanente		<div> <div>Peu</div> <div>Ni beaucoup</div> <div>Beaucoup</div> </div>							Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	5	8	1	13	19	24	35	105	5,33	1,75
Francophones.....	Fréquence	2	0	2	24	22	33	33	116	5,54	1,3

11c - Le soutien financier direct de Sport Canada		<div> <div>Peu</div> <div>Ni beaucoup</div> <div>Beaucoup</div> </div>							Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	1	4	4	1	15	20	57	102	6,07	1,4
Francophones.....	Fréquence	0	0	3	1	8	20	84	116	6,56	0,86

11d - L'accès à des directives d'entraînement de qualité, peu importe la langue		<div> <div>Peu</div> <div>Ni beaucoup</div> <div>Beaucoup</div> </div>							Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	2	2	2	8	12	19	59	104	6,07	1,4
Francophones.....	Fréquence	0	2	4	11	12	42	44	115	5,91	1,21

11e - L'appui moral de votre Organisme national de sport		<div> <div>Peu</div> <div>Ni beaucoup</div> <div>Beaucoup</div> </div>							Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	8	4	6	19	26	22	19	104	4,86	1,71
Francophones.....	Fréquence	9	3	7	27	22	21	26	115	4,89	1,74

11f - L'accès à des services de sport (site d'entraînement, plan d'entraînement, instructions de l'entraîneur, conseils psychologiques, sciences et médecine du sport, physiothérapie) dans la langue officielle de votre choix		<div> <div>Peu</div> <div>Ni beaucoup</div> <div>Beaucoup</div> </div>							Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6	7			
Anglophones.....	Fréquence	4	4	2	10	18	21	45	104	5,66	1,62
Francophones.....	Fréquence	2	6	4	10	17	36	42	117	5,65	1,51

12. Globalement, quelle est l'importance de chacun des aspects linguistiques suivants pour que vous participiez pleinement au programme sportif ?

		Pas du tout important		Modérément important		Extrêmement important		Total	Moyenne	Écart-type	
		1	2	3	4	5	6				7
12a - L'accès à des directives d'entraînement de qualité dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	5	4	5	17	6	24	42	103	5,48	1,77
Francophones.....	Fréquence	12	6	2	21	21	31	23	116	4,88	1,85
12b - Communiquer avec mes entraîneurs et recevoir mes instructions d'entraînement dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	5	1	8	13	12	18	47	104	5,58	1,71
Francophones.....	Fréquence	13	2	6	15	21	24	35	116	5,08	1,92
12c - Traiter avec mon Organisme national de sport (ONS) dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	5	1	4	15	13	28	38	104	5,56	1,6
Francophones.....	Fréquence	12	4	2	12	20	26	38	116	5,24	1,91
12d - L'accès à la psychologie du sport et à des conseils psychologiques dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	10	7	4	10	12	24	37	104	5,18	2
Francophones.....	Fréquence	10	5	5	17	12	25	42	116	5,23	1,92
12e - L'accès aux sciences du sport dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	9	4	8	15	19	18	33	104	5,03	1,9
Francophones.....	Fréquence	13	4	5	17	22	26	29	116	4,94	1,91
12f - Recevoir des soins médicaux dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	4	2	3	13	19	21	42	104	5,62	1,57
Francophones.....	Fréquence	11	3	7	18	13	25	39	116	5,16	1,92
12g - L'accès à la physiothérapie et aux traitements d'un chiropraticien dans la langue de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	8	5	4	17	19	23	28	104	5,07	1,81
Francophones.....	Fréquence	11	6	6	19	14	27	33	116	5,00	1,93

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

12. Globalement, quelle est l'importance de chacun des aspects linguistiques suivants pour que vous participiez pleinement au programme sportif ? (suite)

		Pas du tout important		Modérément important		Extrêmement important		Total	Moyenne	Écart-type	
		1	2	3	4	5	6				7
12h – M'entraîner dans une région où la langue officielle de mon choix est ordinairement parlée											
Anglophones.....	Fréquence	15	4	13	37	10	11	14	104	4,08	1,82
Francophones.....	Fréquence	20	8	11	27	23	12	14	115	4,02	1,91
12i – Fréquenter un site d'entraînement où la langue officielle de mon choix est ordinairement parlée											
Anglophones.....	Fréquence	16	3	13	33	10	15	14	104	4,14	1,87
Francophones.....	Fréquence	20	9	7	27	29	12	11	115	4,01	1,86
12j – Communiquer avec Sport Canada dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	3	4	5	12	17	24	39	104	5,54	1,6
Francophones.....	Fréquence	8	6	1	11	16	30	43	115	5,46	1,8
12k – Communiquer avec l'Association olympique canadienne dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	6	5	3	14	10	27	38	103	5,43	1,78
Francophones.....	Fréquence	8	5	3	15	16	30	39	116	5,34	1,79
12l – Transiger avec le personnel à mon site d'entraînement dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	6	7	7	16	19	20	29	104	5,03	1,81
Francophones.....	Fréquence	14	6	6	18	20	29	23	116	4,75	1,93



13. Avec quelle régularité les constituantes suivantes du système sportif canadien vous fournissent-elles l'appui nécessaire dans la langue officielle de votre choix ?

		Jamais		Quelquefois			Toujours					
		S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
13a – Sport Canada												
Anglophones.....	Fréquence	4	0	0	0	1	0	5	94	100	6,92	0,37
Francophones.....	Fréquence	6	1	2	4	15	12	24	51	109	5,85	1,4
13b – L'Association olympique canadienne												
Anglophones.....	Fréquence	26	0	0	0	1	1	4	72	78	6,88	0,45
Francophones.....	Fréquence	32	1	2	9	16	9	21	24	82	5,30	1,54
13c – Votre organisme national de sport												
Anglophones.....	Fréquence	2	0	1	1	0	2	7	91	102	6,80	0,71
Francophones.....	Fréquence	5	12	7	15	18	16	17	25	110	4,55	1,97
13d – Une fédération ou un organisme provincial de sport												
Anglophones.....	Fréquence	9	3	1	0	3	1	2	94	104	6,65	1,22
Francophones.....	Fréquence	2	4	2	5	3	3	11	86	114	6,30	1,53
13e – Le personnel du site où vous vous entraînez												
Anglophones.....	Fréquence	5	3	0	0	1	2	5	88	99	6,70	1,11
Francophones.....	Fréquence	3	12	6	2	11	6	8	66	111	5,53	2,13
13f – Les entraîneurs												
Anglophones.....	Fréquence	0	1	1	0	4	6	7	85	104	6,80	1,03
Francophones.....	Fréquence	1	12	6	4	19	16	12	44	113	5,06	2,04
13g – Les psychologues												
Anglophones.....	Fréquence	24	1	0	1	1	1	3	73	80	6,78	0,89
Francophones.....	Fréquence	22	23	3	4	16	6	11	29	92	4,39	2,38

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

13. Avec quelle régularité les constituantes suivantes du système sportif canadien vous fournissent-elles l'appui nécessaire dans la langue officielle de votre choix ? (suite)

		Jamais		Quelquefois			Toujours				
13h - Les scientifiques du sport	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type

13h - Les scientifiques du sport

Anglophones.....Fréquence	27	1	0	1	0	1	3	71	77	6,81	0,85
Francophones.....Fréquence	21	22	1	5	17	12	14	22	93	4,35	2,23

13i - Les médecins

Anglophones.....Fréquence	7	1	1	0	2	1	3	89	97	6,77	0,91
Francophones.....Fréquence	4	16	3	5	19	5	21	42	111	5,03	2,15

13j - Les physiothérapeutes et les chiropraticiens

Anglophones.....Fréquence	7	1	1	0	1	0	5	89	97	6,80	0,86
Francophones.....Fréquence	4	12	5	4	23	6	14	48	112	5,14	2,07

13d - Autres

Anglophones.....Fréquence	11	0	0	0	1	0	1	6	8	6,50	1
Francophones.....Fréquence	11	5	1	1	2	1	0	5	15	3,87	2,53

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

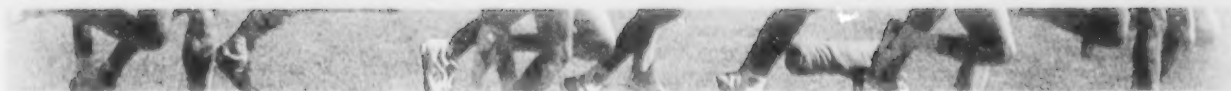
**THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED
TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST
REPRODUCTIVE QUALITY**

**USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES
REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN
A COMPLETE READING OF THE TEXT.**

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

**LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN
DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE
REPRODUCTION**

**LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES
LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN
D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL**



14. Avez-vous eu des problèmes de communications (provenant de l'usage de la langue officielle de votre choix et ayant des conséquences négatives sur votre carrière en tant qu'athlète de haut niveau) dans vos rapports avec l'une ou l'autre des constituantes suivantes du système de sport canadien ?

	Groupe	S/O - S/R	Non	Oui	Total
		N	N	N % du Total	N
a) Avec Sport Canada	A	7	100	0	0,0
	F	11	105	2	1,9
b) Avec l'Association olympique canadienne	A	25	81	0	0,0
	F	24	88	8	6,4
c) Avec votre Organisme national de sport	A	4	101	2	1,9
	F	11	84	23	21,5
d) Avec une fédération ou un organisme de sport provincial	A	9	94	4	4,1
	F	8	110	2	1,8
e) Avec le personnel du site où vous vous entraînez	A	5	101	1	1,0
	F	6	104	8	7,1
f) Avec votre(vos) entraîneur(s)	A	3	99	5	4,8
	F	4	88	28	22,8
g) Avec des psychologues du sport	A	22	84	1	1,2
	F	15	88	14	13,7
h) Avec des scientifiques du sport	A	25	82	0	0,0
	F	15	92	11	10,7
i) Avec des médecins	A	9	98	0	0,0
	F	8	102	7	6,4
j) Avec des physiothérapeutes ou des chiropraticiens	A	7	99	1	1,0
	F	8	101	9	8,2
k) Avec d'autres	A	10	16	1	5,9
	F	103	10	5	33,3
TOTAL	A	207	933	15	1,6
	F	213	972	113	10,4
GRAND TOTAL	A/F	420	1905	128	6,7

Si vous avez répondu **Oui**, veuillez décrire le problème et ses conséquences.

(Les commentaires des répondants ont été intégrés au rapport.)

14. Avez-vous eu des problèmes de communications (provenant de l'usage de la langue officielle de votre choix et ayant des conséquences négatives sur votre carrière en tant qu'athlète de haut niveau) dans vos rapports avec l'une ou l'autre des constituantes suivantes du système de sport canadien ?

	Groupe	S/O – S/R	Non	Oui		Total
		N	N	N	% du Total	N
a) Avec Sport Canada	A	7	100	0	0,0	100
	F	11	105	2	1,9	107
b) Avec l'Association olympique canadienne	A	26	81	0	0,0	81
	F	24	88	6	6,4	94
c) Avec votre Organisme national de sport	A	4	101	2	1,9	103
	F	11	84	23	21,5	107
d) Avec une fédération ou un organisme de sport provincial	A	9	94	4	4,1	98
	F	6	110	2	1,8	112
e) Avec le personnel du site où vous vous entraînez	A	5	101	1	1,0	102
	F	6	104	8	7,1	112
f) Avec votre(vos) entraîneur(s)	A	3	99	5	4,8	104
	F	4	88	26	22,8	114
g) Avec des psychologues du sport	A	22	84	1	1,2	85
	F	16	88	14	13,7	102
h) Avec des scientifiques du sport	A	25	82	0	0,0	82
	F	15	92	11	10,7	103
i) Avec des médecins	A	9	98	0	0,0	98
	F	9	102	7	6,4	109
j) Avec des physiothérapeutes ou des chiropraticiens	A	7	99	1	1,0	100
	F	8	101	9	8,2	110
k) Avec d'autres	A	90	16	1	5,9	17
	F	103	10	5	33,3	15
TOTAL	A	207	955	15	1,5	970
	F	213	972	113	10,4	1085
GRAND TOTAL	A+F	420	1927	128	6,2	2055

Si vous avez répondu **Oui**, veuillez décrire le problème et ses conséquences.

(Les commentaires des répondants ont été intégrés au rapport.)

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

15. Certains athlètes disent que l'avancement de leur carrière sportive est entravé en raison de la langue officielle de leur choix. Êtes-vous d'accord qu'à cause de la langue officielle de votre choix, votre progression vers des niveaux supérieurs de compétition est ralentie par une constituante du système sportif canadien ?

15a - Per Sport Canada	Désaccord total		Ni l'un ni l'autre		Accord total		Total	Moyenne	Écart-type
	S/O	1 2 3	4 5 6	7					

Anglophones.....Fréquence	3	82	8	0	10	0	0	1	101	1,44	1,07
Francophones.....Fréquence	4	62	12	4	27	5	2	0	112	2,17	1,49

15b - Par l'Association olympique canadienne	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
---	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	---------	------------

Anglophones.....Fréquence	20	67	6	0	10	0	0	0	83	1,43	0,98
Francophones.....Fréquence	20	46	11	2	28	4	3	2	96	2,48	1,68

15c - Par votre Organisme national de sport (OSN)	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
--	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	---------	------------

Anglophones.....Fréquence	1	83	7	1	10	1	0	1	103	1,48	1,12
Francophones.....Fréquence	5	48	10	4	15	18	9	7	111	3,00	2,08

15d - Par une fédération ou un organisme provincial de sport	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
---	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	---------	------------

Anglophones.....Fréquence	7	77	6	0	10	2	1	1	97	1,57	1,28
Francophones.....Fréquence	2	76	12	3	13	2	6	2	114	1,94	1,61

15e - Par le personnel du site où vous vous entraînez	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
--	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	---------	------------

Anglophones.....Fréquence	3	83	2	4	10	1	1	0	101	1,49	1,11
Francophones.....Fréquence	3	65	8	5	23	4	3	5	113	2,31	1,79

15f - Par votre(vos) entraîneur(s)	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
---	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	---------	------------

Anglophones.....Fréquence	1	81	4	3	12	1	1	1	103	1,59	1,27
Francophones.....Fréquence	1	52	7	5	15	18	4	14	115	3,07	2,21

15g - Par un psychologue	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
---------------------------------	-----	---	---	---	---	---	---	---	-------	---------	------------

Anglophones.....Fréquence	25	64	3	1	11	0	0	0	79	1,48	1,05
Francophones.....Fréquence	18	49	7	4	16	10	5	7	98	2,73	2,04



15. Certains athlètes disent que l'avancement de leur carrière sportive est entravé en raison de la langue officielle de leur choix. Êtes-vous d'accord qu'à cause de la langue officielle de votre choix, votre progression vers des niveaux supérieurs de compétition est ralentie par une constituante du système sportif canadien ? (suite)

		Désaccord total			Ni l'un ni l'autre			Accord total				
		S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
15h - Par un scientifique du sport												
Anglophones.....Fréquence		26	64	3	0	11	0	0	0	78	1,46	1,05
Francophones.....Fréquence		17	49	10	4	19	7	4	6	99	2,61	1,93

15i – Par un médecin	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
Anglophones.....Fréquence	9	78	3	1	12	0	0	1	95	1,49	1,16
Francophones.....Fréquence	6	61	9	5	20	9	2	4	110	2,35	1,77

15j – Par un physiothérapeute et un chiropraticien	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
Anglophones.....Fréquence	8	80	3	1	11	0	0	1	96	1,46	1,13
Francophones.....Fréquence	5	63	8	4	21	8	4	3	111	2,34	1,77

15k - Par d'autres	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
Anglophones.....Fréquence	11	10	1	0	7	2	0	0	20	2,50	1,6
Francophones.....Fréquence	9	9	2	0	4	0	2	4	21	3,29	2,41

16. Voici une liste de facteurs qui peuvent influencer sur la satisfaction que vous retirez de votre carrière d'athlète de haut niveau. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait des aspects suivants de votre expérience du sport de haut niveau ?

		Extrêmement insatisfait		Ni l'un ni l'autre		Extrêmement satisfait		Total	Moyenne	Écart- type
		1	2	3	4	5	6			
16a - De votre rythme de développement										
Anglophones.....	Fréquence	0	3	9	6	38	31	18	105	5,32
Francophones.....	Fréquence	0	7	7	9	39	43	12	117	5,20

16b – De l'aspect linguistique de votre milieu d'entraînement sportif		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart-type
Anglophones.....Fréquence		0	0	0	15	10	22	58	105	6,17	1,09
Francophones.....Fréquence		8	11	15	22	16	20	25	117	4,60	1,87

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

16. Voici une liste de facteurs qui peuvent influencer sur la satisfaction que vous retirez de votre carrière d'athlète de haut niveau. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait des aspects suivants de votre expérience du sport de haut niveau ? (suite)

	Extrêmement insatisfait		Ni l'un ni l'autre			Extrêmement satisfait				
	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart- type

16c - De la langue des instructions d'entraînement

Anglophones.....Fréquence	0	0	2	14	6	21	62	105	6,21	1,14
Francophones.....Fréquence	12	7	9	25	13	15	36	117	4,79	2

16d - Du plaisir que vous retirez du sport

Anglophones.....Fréquence	0	1	4	2	10	25	63	105	6,31	1,08
Francophones.....Fréquence	1	0	2	2	15	31	66	117	6,31	1,02

16e - De l'objectivité du processus de sélection en vue des compétitions sportives

Anglophones.....Fréquence	7	4	9	13	28	26	17	104	4,89	1,67
Francophones.....Fréquence	4	16	14	13	26	27	16	116	4,60	1,74

16f - De l'appui financier reçu de toutes les sources du système sportif canadien

Anglophones.....Fréquence	10	12	17	15	23	15	13	105	4,20	1,83
Francophones.....Fréquence	12	21	19	11	22	16	16	117	4,04	1,94

17. Les athlètes peuvent avoir des vues diverses quant à leur rôle dans la société. Quelle importance accordez-vous à chacun des rôles suivants en tant qu'athlète de haut niveau ?

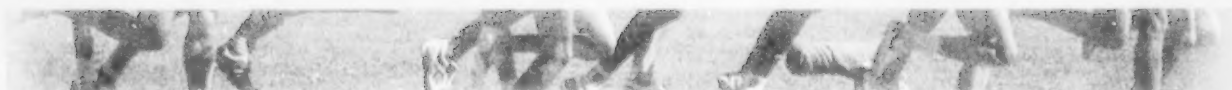
	Pas du tout important		Modérément important			Extrêmement important				
	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart- type

17a - Un symbole d'excellence et de réussite

Anglophones.....Fréquence	2	1	5	5	22	23	47	105	5,87	1,37
Francophones.....Fréquence	3	0	0	6	19	30	58	116	6,10	1,23

17b - Un représentant du Canada

Anglophones.....Fréquence	0	0	1	3	5	18	78	105	6,61	0,79
Francophones.....Fréquence	4	1	5	12	14	26	54	116	5,80	1,53



17. Les athlètes peuvent avoir diverses vues quant à leur rôle dans la société. Quelle importance accordez-vous à chacun des rôles suivants en tant qu'athlète de haut niveau ? (suite)

		Pas du tout important 		Modérément important 		Extrêmement important 		Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6			
17c – Une source de fierté pour les membres du groupe de ma langue officielle										
Anglophones.....	Fréquence	46	7	5	15	6	9	106	3,25	2,36
Francophones.....	Fréquence	5	3	12	24	14	22	116	5,15	1,72
17d – Une source d'encouragement pour le public en général à participer aux sports										
Anglophones.....	Fréquence	0	2	1	12	7	30	105	6,10	1,19
Francophones.....	Fréquence	1	0	1	5	24	32	116	6,09	1,06
17e – Un représentant de ma province										
Anglophones.....	Fréquence	3	5	4	15	15	17	105	5,56	1,67
Francophones.....	Fréquence	3	2	6	10	18	26	116	5,76	1,51
17e – Une incitation pour les membres du groupe de ma langue officielle à faire du sport										
Anglophones.....	Fréquence	44	9	5	9	9	12	105	3,32	2,39
Francophones.....	Fréquence	6	10	6	31	19	18	116	4,77	1,75
17f – Un modèle pour la jeunesse en général										
Anglophones.....	Fréquence	1	1	1	6	7	16	104	6,39	1,15
Francophones.....	Fréquence	1	0	0	2	9	31	116	6,47	0,88

18. Veuillez coter votre accord à l'égard de la déclaration suivante.

		Désaccord total 		Ni l'un ni l'autre 		Accord total 		Total	Moyenne	Écart-type
		1	2	3	4	5	6			
Si, pour devenir un athlète de haut niveau, je devais m'entraîner et communiquer dans une langue autre que la langue officielle de mon choix, je prendrais la décision de m'entraîner et de communiquer dans cette autre langue.										
Anglophones.....	Fréquence	8	3	2	3	12	21	105	5,81	1,81
Francophones.....	Fréquence	3	2	4	4	18	20	116	6,03	1,44

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

19. Veuillez indiquer si vous êtes d'accord ou en désaccord avec les déclarations suivantes.

		Désaccord total			Ni l'un ni l'autre		Accord total				
	S/O	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart- type

19a - Une expérience sportive dans un milieu linguistique différent est un enrichissement culturel

19a – Une expérience sportive dans un milieu linguistique différent est un enrichissement culturel

Anglophones.....Fréquence	3	3	3	1	13	22	25	35	102	5,58	1,48
Francophones.....Fréquence	0	1	0	0	5	16	44	50	116	6,16	0,96

19b – Je suis prêt à faire de grandes concessions au point de vue linguistique dans le but de poursuivre ma carrière sportive

Anglophones.....Fréquence	7	4	3	3	9	19	24	36	98	5,57	1,59
Francophones.....Fréquence	0	0	1	4	7	18	30	56	116	6,07	1,15

19c – Mon engagement dans le sport m'a aidé à acquérir une certaine maîtrise de l'autre langue officielle du Canada

Anglophones.....Fréquence	4	21	14	4	8	21	13	20	101	4,12	2,23
Francophones.....Fréquence	0	0	1	0	7	13	27	68	116	6,32	0,99

19d – J'ai des dépenses que les autres athlètes n'ont pas (comme pour du matériel éducatif, des frais de traduction/scolarité/transport) parce que l'entraînement n'est pas disponible dans la langue officielle de mon choix

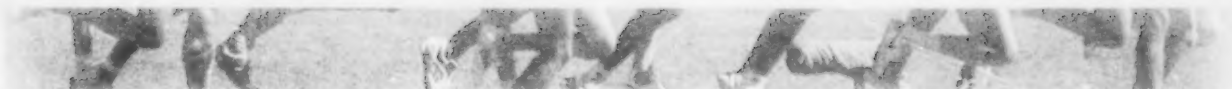
Anglophones.....Fréquence	29	62	5	1	6	1	0	1	76	1,46	1,14
Francophones.....Fréquence	18	52	16	1	12	6	4	7	98	2,43	1,96

19e – J'accepte ma situation linguistique présente dans le but de promouvoir mon emploi et mes revenus futurs

Anglophones.....Fréquence	34	6	1	0	23	4	13	24	71	5,15	1,82
Francophones.....Fréquence	17	8	2	0	30	9	21	28	98	5,09	1,77

19f – Les rapports avec ma famille et mes amis ont souffert par suite d'un entraînement sportif où l'autre langue officielle domine

Anglophones.....Fréquence	39	50	1	2	12	1	0	0	66	1,68	1,25
Francophones.....Fréquence	13	66	7	1	12	11	3	2	102	2,14	1,74



19. Veuillez indiquer si vous êtes d'accord ou en désaccord avec les déclarations suivantes. (suite)

		Désaccord total			Ni l'un ni l'autre			Accord total			Total	Moyenne	Écart-type
		S/O	1	2	3	4	5	6	7				
19g – Mon engagement dans le sport m'a donné l'occasion d'acquérir les rudiments d'une ou de plusieurs langues étrangères													
Anglophones.....	Fréquence	6	11	4	3	10	28	15	27	98	4,97	1,91	
Francophones.....	Fréquence	2	4	1	4	7	19	26	51	112	5,84	1,49	
19h – Mon engagement dans le sport a amélioré globalement ma qualité de vie													
Anglophones.....	Fréquence	0	0	1	0	3	4	14	83	105	6,66	0,81	
Francophones.....	Fréquence	0	0	1	2	9	9	36	58	115	6,18	1,08	
19i – La poursuite de mes études a été retardée par suite de mon engagement dans le sport													
Anglophones.....	Fréquence	4	19	5	2	5	21	15	34	101	4,83	2,25	
Francophones.....	Fréquence	3	17	5	3	7	12	21	47	112	5,17	2,2	
19j – La poursuite de mes études a été retardée à cause de cours d'apprentissage dans la langue seconde officielle													
Anglophones.....	Fréquence	29	56	8	1	9	0	0	1	75	1,57	1,18	
Francophones.....	Fréquence	15	71	10	3	6	1	4	5	100	1,88	1,72	
19k – J'aimerais pouvoir mieux parler l'autre langue officielle													
Anglophones.....	Fréquence	2	2	1	1	9	11	11	68	103	6,21	1,34	
Francophones.....	Fréquence	8	8	12	2	13	9	8	56	108	5,32	2,1	

20. Bien des facteurs peuvent influencer sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau. Considérez seulement les facteurs ayant trait à la langue officielle de votre choix, y compris les conditions existant actuellement dans votre milieu d'entraînement. Quelle influence les facteurs suivants auraient-ils sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau ?

		Aucune influence		Influence modérée			Grande influence		Total	Moyenne	Écart- type
		1	2	3	4	5	6	7			
20a – L'accès à des directives d'entraînement de qualité dans la langue officielle de mon choix											
Anglophones.....	Fréquence	21	6	3	24	14	18	18	104	4,25	2,1
Francophones.....	Fréquence	26	14	3	30	13	13	17	116	3,84	2,09

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

20. Bien des facteurs peuvent influencer sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau. Considérez seulement les facteurs ayant trait à la langue officielle de votre choix, y compris les conditions existant actuellement dans votre milieu d'entraînement. Quelle influence les facteurs suivants auraient-ils sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau ? (suite)

		Aucune influence		Influence modérée		Grande influence				
		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne Écart- type
20b – Communiquer avec mes entraîneurs et recevoir d'eux des instructions d'entraînement dans la langue officielle de mon choix										

Anglophones.....Fréquence	20	5	3	19	15	22	20	104	4,44	2,12
Francophones.....Fréquence	23	10	5	26	10	12	30	116	4,26	2,22

20c – Traiter avec mon Organisme national de sport (ONS) dans la langue officielle de mon choix		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne Écart- type
--	--	---	---	---	---	---	---	---	-------	------------------------

Anglophones.....Fréquence	23	6	7	22	10	20	15	103	4,07	2,12
Francophones.....Fréquence	29	7	8	17	12	19	22	114	4,06	2,26

20d – L'accès à la psychologie du sport et à des conseils psychologiques dans la langue officielle de mon choix		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne Écart- type
--	--	---	---	---	---	---	---	---	-------	------------------------

Anglophones.....Fréquence	27	8	4	13	11	19	21	103	4,11	2,32
Francophones.....Fréquence	19	6	7	27	12	18	26	115	4,43	2,08

20e – L'accès aux sciences du sport dans la langue officielle de mon choix		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne Écart- type
---	--	---	---	---	---	---	---	---	-------	------------------------

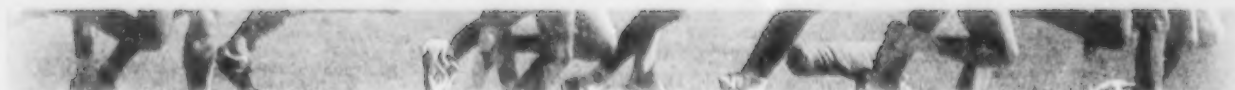
Anglophones.....Fréquence	24	8	9	16	19	11	16	103	3,92	2,12
Francophones.....Fréquence	21	9	9	27	17	10	22	115	4,11	2,06

20f – Recevoir des soins médicaux dans la langue officielle de mon choix		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne Écart- type
---	--	---	---	---	---	---	---	---	-------	------------------------

Anglophones.....Fréquence	19	7	7	13	13	22	23	104	4,46	2,17
Francophones.....Fréquence	20	5	8	28	22	9	23	115	4,27	2,01

20g – Recevoir des traitements de physiothérapie ou d'un chiropraticien dans la langue officielle de mon choix		1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne Écart- type
---	--	---	---	---	---	---	---	---	-------	------------------------

Anglophones.....Fréquence	21	12	7	14	10	21	17	102	4,09	2,19
Francophones.....Fréquence	22	6	11	28	19	8	21	115	4,08	2,03



20. Bien des facteurs peuvent influencer sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau. Considérez seulement les facteurs ayant trait à la langue officielle de votre choix, y compris les conditions existant actuellement dans votre milieu d'entraînement. Quelle influence les facteurs suivants auraient-ils sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau ? (suite)

		Aucune influence		Influence modérée		Grande influence		Total	Moyenne	Écart- type
		1	2	3	4	5	6			
20h	M'entraîner dans une région où la langue officielle de mon choix est ordinairement utilisée									
Anglophones.....	Fréquence	25	14	12	19	10	12	104	3,57	2,06
Francophones.....	Fréquence	31	10	10	26	7	15	116	3,70	2,15
20i	Fréquenter un site d'entraînement où la langue officielle de mon choix est ordinairement utilisée									
Anglophones.....	Fréquence	31	13	8	16	11	16	104	3,45	2,11
Francophones.....	Fréquence	27	12	10	26	10	18	116	3,74	2,06
20j	Communiquer avec Sport Canada dans la langue officielle de mon choix									
Anglophones.....	Fréquence	23	7	5	19	13	19	103	4,14	2,16
Francophones.....	Fréquence	18	9	7	28	12	20	116	4,34	2,04
20k	Communiquer avec l'Association olympique canadienne dans la langue officielle de mon choix									
Anglophones.....	Fréquence	25	6	4	23	9	18	103	4,08	2,19
Francophones.....	Fréquence	19	10	6	25	11	18	115	4,37	2,12
20l	Transiger avec le personnel à mon site d'entraînement dans la langue officielle de mon choix									
Anglophones.....	Fréquence	23	6	9	21	11	17	103	4,03	2,12
Francophones.....	Fréquence	24	7	8	27	12	15	115	4,12	2,13
20m	Autre									
Anglophones.....	Fréquence	0	0	0	1	0	1	4	6,00	1,22
Francophones.....	Fréquence	0	0	0	0	1	0	6	6,67	0,75

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

- 21. Dans quelle mesure la possibilité d'utiliser la langue officielle de votre choix en tant qu'athlète influerait-elle sur votre décision de continuer à faire du sport de haut niveau.**

	Aucune influence			Influence modérée			Grande influence				
Mesure de l'influence sur votre décision	1	2	3	4	5	6	7	Total	Moyenne	Écart- type	
Anglophones.....Fréquence	37	11	4	20	11	12	6	101	3,17	2,05	
Francophones.....Fréquence	41	19	7	23	14	8	4	116	2,91	1,85	

- 22. Compte tenu de votre situation personnelle du point de vue linguistique, avez-vous l'intention de continuer à faire de la compétition ?**

Choix	Anglophones		Francophones		Total
OUI	102	95%	111	94%	213
NON	0	0%	1	1%	1
Je ne sais pas	1	1%	4	3%	5
Sans réponse	4	4%	2	2%	6
Total	107	100%	118	100%	225

- 23. Si vous croyez que la situation linguistique dans le sport devrait être améliorée, quels sont les trois secteurs clés qui ont besoin d'amélioration ?**

Les commentaires reçus des répondants ont été intégrés au rapport.

- 24. Avez-vous d'autres commentaires que vous aimeriez faire à propos de votre expérience sportive en rapport aux langues officielles et aux communications ?**

Les commentaires supplémentaires des répondants ont été intégrés au rapport.